

**Gramática del idioma  
Yaminahua**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 51**

# SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA

N° 51

Editora  
Mary Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL  
ILV EN EL PERÚ

Dr. Fernando Cabieses Molina  
Dr. Enrique Carrión Ordóñez  
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra  
Dr. Alonso Cueto Caballero  
Dra. Martha Hildebrandt Pérez Treviño  
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias  
Dr. Estuardo Núñez Hague  
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere  
Dr. Juan Ossio Acuña  
Dr. Fernando Silva Santisteban

**GRAMÁTICA DEL IDIOMA  
YAMINAHUA**

Norma Faust

y

Eugene E. Loos

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Perú – 2002

Instituto Lingüístico de Verano  
Avenida Javier Prado Oeste 200  
Magdalena del Mar  
Lima, Perú

©2002 Instituto Lingüístico de Verano

Todos los derechos reservados

Primera edición, 2002

150 ejemplares

ISSN 1022-1506

## **A la memoria de Alberto Escobar Sambrano**

Alberto Escobar Sambrano, distinguido miembro fundador del Consejo de Asesores del Instituto Lingüístico de Verano, falleció el 31 de mayo del 2000, dejando un legado de incalculable valor para la literatura y la lingüística peruanas. Nos pesa profundamente la ausencia de tan apreciado amigo, pero a la vez, celebramos el recuerdo de una vida dedicada a resaltar los altos valores de un Perú pluricultural y multilingüe.

Lingüista y crítico literario de renombre internacional, Alberto Escobar aceptó generosamente en el año 1965 la designación del Ministerio de Educación para dirigir el Curso de Capacitación para Maestros Bilingües de la Selva en Yarinacocha, Loreto, donde su amada esposa Betty dio a luz a la última de sus hijas. Sin duda, ese acercamiento al hombre nativo del oriente peruano profundizó en Escobar su aprecio por los valores humanos y el patrimonio cultural que forman parte de la riqueza del país, aprecio que se percibe claramente en toda su larga e intensa obra.

Los miembros del Instituto Lingüístico de Verano rendimos nuestro más sincero homenaje al amauta Alberto Escobar Sambrano, hombre de bien que se identificó con los grupos humanos minoritarios del país en su afán de integrarse a la nación en términos de respeto por su propia lengua y cultura. Por ello, dedicamos a su memoria este nuevo número de la Serie Lingüística Peruana, repertorio de documentación sobre las lenguas indígenas del Perú.

James O. Wroughton



# CONTENIDO

Lista de cuadros .....	10
Prólogo.....	11
Abreviaturas y glosas.....	13
Introducción .....	17
<b>1 Oraciones simples .....</b>	<b>19</b>
1.1 La naturaleza del predicado .....	20
1.1.1 El predicado con verbo univalente .....	20
1.1.1.1 El verbo intransitivo básico .....	21
1.1.1.2 El verbo intransitivo reflexivo o recíproco .....	21
1.1.1.3 El verbo auxiliar intransitivo .....	23
1.1.2 El predicado con verbo bivalente .....	24
1.1.2.1 El verbo transitivo básico.....	24
1.1.2.2 El verbo auxiliar transitivo.....	25
1.1.3 El predicado con verbo polivalente .....	26
1.1.4 El predicado en oraciones copulativas.....	27
1.2 Modalidad.....	29
1.2.1 Oraciones declarativas o aseverativas .....	29
1.2.1.1 La declaración simple (sin partículas).....	29
1.2.1.2 Afirmación: el sufijo de modo <b>-nĩ</b> .....	30
1.2.1.3 El reportativo: el sufijo <b>-kia</b> .....	30
1.2.1.4 La potencialidad: la partícula <b>rakikiã</b> .....	31
1.2.2 Oraciones interrogativas.....	31
1.2.2.1 Preguntas absolutas .....	31
1.2.2.2 Preguntas relativas.....	32
1.2.2.3 Otras oraciones interrogativas.....	34
1.2.2.4 Respuestas a preguntas absolutas .....	35
1.2.2.5 Respuestas a preguntas relativas.....	37
1.2.2.6 Oraciones imperativas y exhortatorias.....	38
1.3 Negación.....	41
1.4 Otros constituyentes de la oración.....	41
1.4.1 El complemento de compañía.....	42
1.4.2 El complemento de posesión .....	42
1.4.3 El complemento de interés.....	42
1.4.4 El complemento de oposición o dirección hacia, a donde.....	45
1.4.5 El complemento de privación o exclusión.....	46
1.4.6 El complemento de medio (instrumento) .....	47
1.4.7 El complemento de lugar (ubicación).....	49

1.4.8	El complemento de origen .....	51
1.4.9	El complemento de lugar de la acción o de procedencia.....	52
1.4.10	El complemento de tiempo .....	53
1.4.11	El complemento limitativo .....	55
1.4.12	El complemento de intensificación reflexiva .....	56
1.4.13	El complemento de tamaño.....	57
1.5	El orden de los constituyentes de la oración.....	57
1.5.1	Con verbo transitivo.....	57
1.5.2	Con verbo intransitivo.....	59
1.5.3	El orden en la oración copulativa .....	59
<b>2</b>	<b>La frase nominal .....</b>	<b>61</b>
2.1	El sustantivo .....	61
2.1.1	Sustantivos comunes .....	61
2.1.2	Sustantivos propios.....	61
2.1.3	Sustantivos derivados.....	62
2.1.4	Sustantivos compuestos.....	62
2.2	El pronombre.....	62
2.2.1	Pronombres personales.....	62
2.2.2	Pronombres relativos y demostrativos.....	64
2.2.3	Pronombres interrogativos .....	66
2.2.4	Pronombres indefinidos o negativos.....	68
2.2.5	Pronombres posesivos .....	69
2.3	Otros elementos de la frase nominal .....	69
2.3.1	Adjetivos atributivos (calificativos).....	70
2.3.2	Adjetivos cuantitativos .....	70
2.3.3	Adjetivos demostrativos .....	71
2.3.4	Los posesivos.....	71
2.4	Rasgos nominales.....	72
2.4.1	Sufijos de número y agrupación .....	73
2.4.2	Indicación de género .....	74
2.4.3	Caso 75	
2.4.3.1	La reducción de sustantivos .....	75
2.4.3.2	La reconstitución de raíces.....	75
2.4.3.3	El caso ergativo .....	79
2.4.3.4	Los pronombres y los casos .....	82
2.4.3.5	El vocativo.....	83
2.4.3.6	El absoluto.....	86
2.4.3.7	Sufijos de caso con los complementos circunstanciales .....	87
2.4.4	Otros sufijos nominales.....	88

2.4.4.1	Diminutivo.....	88
2.4.4.2	Aumentativo .....	89
2.4.4.3	Limitativo .....	90
2.4.4.4	Varios, limitativo no adulterado .....	91
2.4.4.5	Aditivo .....	91
2.4.4.6	Expresiones del comparativo en comparación con las del sufijo superlativo.....	92
2.4.4.7	Negativo.....	93
2.4.4.8	Enfoque.....	93
2.4.4.9	Adversativo.....	93
2.4.4.10	Contrastivo o contra-expectativo .....	94
2.4.5	Secuencia general de los sufijos nominales.....	94
2.5	Estructura de la frase nominal .....	94
2.6	Derivación nominal.....	95
2.6.1	El infinitivo que funciona como sustantivo.....	95
2.6.2	Instrumento o resultado.....	96
2.6.3	Los participios .....	96
2.6.4	Lo de costumbre.....	97
2.7	Coordinación de frases nominales.....	97
2.8	Interrogantes no resueltas .....	98
<b>3</b>	<b>La frase verbal .....</b>	<b>99</b>
3.1	El verbo .....	99
3.1.1	El tema verbal.....	99
3.1.1.1	El tema verbal simple.....	99
3.1.1.2	El tema verbal complejo .....	101
3.1.1.3	El tema verbal compuesto.....	110
3.1.2	Aspecto y tiempo.....	118
3.1.2.1	El aspecto progresivo .....	118
3.1.2.2	El aspecto completo .....	119
3.1.2.3	Los tiempos pasados.....	119
3.1.2.4	Los tiempos futuros.....	122
3.1.2.5	El aspecto habitual .....	126
3.1.3	Número .....	126
3.1.4	Sufijos de modo.....	127
3.1.4.1	El modo desiderativo.....	127
3.1.4.2	El modo desiderativo negativo.....	128
3.1.4.3	El modo contingente.....	128
3.1.4.4	El modo contra-expectativo .....	129
3.1.4.5	El modo dubitativo .....	129

3.1.5	Sufijos adverbiales .....	130
3.1.5.1	Sufijos de movimiento .....	130
3.1.5.2	Sufijos de duración.....	135
3.1.5.3	Otros sufijos con función adverbial.....	136
3.1.5.4	Sufijos verbales analizados tentativamente .....	139
3.1.6	Orden de los sufijos verbales.....	142
3.2	El adverbio .....	143
<b>4</b>	<b>Oraciones compuestas.....</b>	<b>145</b>
4.1	Oraciones coordinadas .....	145
4.2	Oraciones con cláusulas subordinadas .....	146
4.2.1	El participio relativo.....	147
4.2.2	El complemento infinitivo.....	148
4.2.3	El verbo subordinado .....	148
<b>5</b>	<b>Otros sufijos y partículas.....</b>	<b>159</b>
5.1	Sufijos y partículas de modo .....	159
5.2	Sufijos peculiares de verbos subordinados.....	166
<b>Apéndice: Índice de afijos y partículas .....</b>	<b>171</b>	
	Sufijos y partículas.....	171
	Prefijos.....	176

## Lista de cuadros

1.	Consonantes.....	17
2.	Vocales .....	18
3.	Formas de los locativos <b>o-</b> distante y <b>ne-</b> cerca.....	49
4.	Pronombres personales.....	62
5.	Algunas formas de sustantivos reducidos y reconstituidos .....	76
6.	Ejemplos de variaciones en las formas agentivas .....	82
7.	El sistema nominativo-acusativo de los pronombres personales.....	83
8.	Orden de los sufijos nominales .....	94
9.	Orden típico de los sufijos más frecuentes del verbo principal en indicativo .....	144

## PRÓLOGO

Son aproximadamente mil pobladores los que moran en los afluentes del río Yuruá del oriente peruano y del Purús en el Brasil, y unos cuantos en Bolivia en el punto de intersección entre Bolivia, Brasil y Perú, a los que se llama yaminahua. Su idioma pertenece a la familia lingüística pano; el nombre yaminahua quiere decir *gente de hierro*, (**yami** = *hierro, metal, hacha*; **nahua** = *gente*) pero no se sabe el origen del nombre: los yaminahua desconocían el metal antes de la llegada de forasteros occidentales. Hay variaciones dialectales del idioma y a veces los nombres con que los yaminahua-hablantes son conocidos también varían, como jaminahua, jaminawa, moronahua o chitonahua. Esta descripción se limita a la variedad del yaminahua hablada en el Perú.

Norma Faust comenzó sus estudios panos con la elaboración de una gramática pedagógica del idioma shipibo, obra que le sirvió de fundamento para emprender estudios del idioma yaminahua en el año 1975. En años siguientes se dedicó a recolectar, grabar, clasificar y analizar información lingüística, valiéndose de la buena voluntad con que los yaminahua-hablantes proporcionaban enunciados. Logró adquirir un dominio del idioma hasta poder conversar fluidamente con los yaminahua. Mientras hacía traducciones y elaboraba material didáctico en el vernáculo para ellos, hizo un borrador extenso de voces yaminahuas lo que le permitió elaborar esta descripción gramatical. Su trágico fallecimiento en el año 1995 vio truncados sus esfuerzos; tuvo que dejar este mundo sin aclarar varias dudas en cuanto al análisis gramatical y sin normalizar las inconsistencias contenidas en su descripción; había anotado muchas interrogantes sobre estructuras gramaticales que quería investigar. Aun inconclusa, su obra cubrió los puntos importantes que deben aparecer en una introducción al idioma. A ella se debe el grueso de esta descripción.

Para poner su trabajo lingüístico al alcance de los estudiosos, acepté la tarea de traducir del inglés las partes sin traducir, tratar dar respuesta a las interrogantes no resueltas, identificar los morfemas en los ejemplos y buscar ejemplos donde no los había. Agradezco la generosa ayuda de Lucy Eakin, Thelma Schoolland e Ivagene Shive quienes buscaron y proveyeron muchos enunciados requeridos para llenar vacíos en la información disponible. Agradezco también el aporte de Giuliana López Torres quien regularizó la redacción en el documento resultante. No obstante la valiosa ayuda de estas colegas, todo error que el documento contenga es mío.

Eugene E. Loos  
julio de 1999



## ABREVIATURAS Y GLOSAS DE AFIJOS Y PARTÍCULAS

1pl	primera persona plural, nosotros, nos
1s	primera persona singular, me, a mí
2pl	segunda persona plural, ustedes
2s	segunda persona singular, tú
3s	tercera persona singular, él, ella
a.que	cláusula subordinada con sujeto diferente
abajo	abajo, hacia abajo, debajo de, bajando, descendiendo
acerca	acerca de, tocante a, de
acomp	acompañativo
actv	activador (cambia un verbo intransitivo a verbo transitivo)
adj	adjetival
adv	adverbial
advers	adversativo, pero
afirm	afirmativo, testimonial
al.ven	al venir, mientras viene
alej	alejándose
antes	cláusula subordinada, antecedente
arriba	subiendo, hacia arriba
asoc	asociativo, con, en compañía de
aten	imperativo que llama la atención
aum	aumentativo, gigantesco
aum.voc	aumentativo vocativo
aux	auxiliar, proverbo “hacer”
ben	benefactivo
cab	cabeza
cad	por las caderas
caus	causativo
cerca	cerca del hablante
certif	certificación
circ	circularmente
cita	cita indirecta
como	como
comp	aspecto completo
con	complemento de posesión, con (acompañamiento)
conc	concesivo
conf	pedir confirmación

cont	continuativo
convic	partícula que indica convicción
cuando	cuando, acción en proceso, complemento de tiempo, pasado durativo, antecedente con sujeto diferente
cuello	en el cuello
de	de, lugar de la, la persona o cosa por quien se interesa
de.donde	complemento de lugar con verbo intransitivo / transitivo
desid	modo desiderativo
desid.neg	desiderativo negativo
después	cláusula subordinada, antecedente
dim	diminutivo
dist	distantivo, ir a una distancia y volver
dist.loc	locativo distante
diurn	diurnamente, todo el día
donde	complemento de lugar, “por donde”
dub	dubitativo, quizás
duda	duda que el oyente pueda responder
dur	durativo
énf	énfasis, enfático
enfoc	enfoque, enfocar
erg	sufijo de caso ergativo
espal.inf	espalda (inferior)
espal.sup	espalda (superior), ala, ojo
específ	específico
evid	evidencial, certificación
exist	existencial
fut	aspecto progresivo en el futuro
fut.cer	futuro cercano (de mañana)
fut.indef	futuro indefinido
fut.prog	futuro progresivo
gen	genérico, género
habit	aspecto habitual, siempre
hacer	hacer, efectuar
hacia	hacia, a
hort	exhortativo, imperativo indirecto
imped	impeditivo
impv	imperativo
impv.cort	imperativo de cortesía
impv.fam	imperativo familiar

incept	inceptivo, casi
inf	infinitivo
instr	instrumento
intercal	intercaladamente
interés	complemento de interés
interr	interrogativo
lapso	lapso de tiempo
lateral	lateralmente, alrededor
limit	limitativo
loc	locativo
mal	adversativo “mal”
mano	mano, dedo
mej	en las mejillas
mientras	frase verbal subordinada contemporánea con sujeto idéntico
mismo	complemento de intensificación reflexiva
n	nominal
neg	negativo, prohibitivo
no.todav	antes que, no todavía
noct	nocturnamente, toda la noche
nom	nominalizador
opos	complemento de oposición, a, dirección hacia
oreja	de la oreja
orig	origen, de, complemento de lugar
para	para (cláusula subordinada), para que, con el resultado, propósito en oración subordinada
part	participio
partac	participio de acción completa
partap	participio de acción previa y progresiva
partíc	partícula
partps	participio de tiempo presente (de acción en proceso) con sujeto idéntico
pas	pasado cercano
pas.ayer	pasado de ayer, aspecto completo
pas.dur	pasado durativo
pas.lej	pasado lejano, aspecto completo
pas.prog	aspecto progresivo en pasado remoto
pas.rem	pasado remoto
perj	perjudicial al complemento
perm	permisivo, pedir permiso
pero	modo contraexpectativo, contrastivo

pie	del pie
pl	plural
pl.erg	plural del caso ergativo
prep	preparativo
por	complemento de lugar, por, en
pos	posesivo
pot	aspecto potencial
proc	proceso
prog	aspecto progresivo presente y futuro
prohib	prohibitivo
pues	partícula “pues”
que	participio relativo ergativo
quizás	quizás
rabo	cadera, rabo
recíp	recíproco
refl	reflexivo
rep	reportativo
repet	repetidamente
sin	complemento de privación o de exclusión, no tener
sinn	sin nada
sola	solamente
suf	sufijo
supos	suposición
tamaño	del tamaño de
tamb	también
tend	tener tendencia de
total	totalmente
urgen	urgencia
v	verbal
var	varios
varios	varios del mismo tipo
venir.ir	venir e irse
verd	verdaderamente, superlativamente
vin	viniendo
voc	vocativo
vrbz	verbalizador
yendo	yendo, mientras va

# INTRODUCCIÓN

El contexto en que los constituyentes de una oración se encuentran afecta su forma y su función. Para proveer una vista panorámica del contexto, después de presentar un bosquejo de la fonología comenzaremos con la estructura de la oración simple, luego trataremos sus constituyentes. Finalmente trataremos las oraciones compuestas y las partículas de modo.

En lo posible la gramática se presenta en términos tradicionales para que los yaminahua, así como los lingüistas, noten y aprecien la riqueza expresiva de la lengua yaminahua y algunas de las reglas gramaticales que operan en ella. El lector que tenga interés en adquirir competencia comunicativa en el yaminahua puede consultar *Lecciones para el aprendizaje del idioma yaminahua*, por Lucille Eakin, Documento de Trabajo N° 22, Instituto Lingüístico de Verano, 1991.

## Fonología y símbolos ortográficos

Las consonantes del yaminahua se presentan en el cuadro 1. Los alófonos principales se indican entre corchetes y los símbolos ortográficos que se utilizan en el presente volumen, en negrillas.

Cuadro 1. Consonantes

/p/ [p] <b>p</b>	/t/ [t] <b>t</b>	/k/ [k,?] <b>k</b>
/m/ [m,b, <sup>m</sup> b] <b>m</b>	/n/ [n,d, <sup>n</sup> d] <b>n</b>	
	/ts/ [ts] <b>ts</b>	/tš/ [tš] <b>ch</b>
	/s/ [s] <b>s</b>	/š/ [š] <b>sh</b>
		/h/ [h] <b>j</b>
		/š̃/ [š̃] <b>x</b>
/ɸ/ [w <sup>h</sup> ,x,ɸ,w,ṽ] <b>f</b>		
	/ř/ [ř,l] <b>r</b>	
	/y/ [y,ñ] <b>y</b>	

Las consonantes nasales (**m,n**) se pronuncian [m] y [n] en palabras con nasalización; se pronuncian [b,<sup>m</sup>b] y [d,<sup>n</sup>d] en los demás casos.

La **k** se pronuncia como [k] al principio de la palabra y después de una consonante; se pronuncia como una oclusiva glotal [ʔ] en posición intervocálica. Si **k** aparece entre vocales en sílabas consecutivas, la primera se pronuncia [ʔ] y la siguiente [k]. Se pronuncia [k] en préstamos del castellano, aun entre vocales.

La **f** antes de la **a** es [w<sup>h</sup>]; antes de la **o** es [x]; antes de **i** y **e** varía entre [ɸ] y [w<sup>h</sup>].

Las vocales se presentan en el cuadro 2 con los alófonos principales y los símbolos ortográficos.

Cuadro 2. Vocales

/i/ [i] **i**

/ĩ / [ĩ, i] **e**

/o/ [u,o] **o**

/a/ [a] **a**

Hay también cuatro vocales nasalizadas que se indican con el símbolo ~: ã, ã, õ, õ. Este símbolo sobre una vocal indica que la palabra es nasal. La vocal nasalizada puede ser la que lleva este símbolo o pueden ser también las que la preceden. Esto varía entre los yaminahua-hablantes. Note que el símbolo ~ sobre una vocal indica que las consonantes **m**, **n**, **f**, e **y** que preceden son nasalizadas también, es decir, se pronuncian [m,n,ũ,ñ], respectivamente.

No se escribe el acento. La raíz del verbo transitivo lleva acento y tono alto en las dos primeras sílabas. La raíz del verbo intransitivo lleva acento y tono alto únicamente en la primera sílaba. La primera sílaba de la frase nominal es tónica.

# Capítulo 1

## ORACIONES SIMPLES

La oración simple es aquella que tiene un solo predicado. El sujeto puede estar explícito o implícito. Un sujeto implícito puede ser de primera, segunda o tercera persona; el contexto ayuda a identificarlo. Cuando el sujeto no se puede identificar por el contexto, se sobreentiende que es la tercera persona (es decir, él/ella). En los siguientes ejemplos vemos el sujeto explícito, primera persona (1), sujeto explícito, segunda persona (2), sujeto implícito, primera persona (3), sujeto implícito, segunda persona (4), sujeto explícito, tercera persona (5), sujeto implícito, tercera persona (6). Nótese que el ejemplo (3) es una respuesta a la pregunta en (2) mientras que el (6), que es homófono con (3), puede ser respuesta a una pregunta como *¿a dónde va (él)?*

- (1) Ē mai-kiri ka-i.  
yo tierra-hacia ir-prog  
*Voy río abajo.*
- (2) ¿Faki mī ka-i-mē?  
dónde tú ir-prog-interr  
*¿A dónde vas?*
- (3) Mai-kiri ka-i.  
tierra-hacia ir-prog  
*Voy río abajo.*
- (4) Na kirika ea inā-fe.  
este libro me dar-impv  
*Dame este libro.*
- (5) Epa mai-kiri ka-i.  
papá tierra-hacia ir-prog  
*Papá va río abajo.*
- (6) Mai-kiri ka-i.  
tierra-hacia ir-prog  
*Va río abajo.*

La mayoría de las oraciones que uno encuentra no son simples sino compuestas, es decir, tienen más de un verbo. Las oraciones simples se encuentran con más frecuencia en diálogos que en narraciones.

## 1.1 La naturaleza del predicado

Es conveniente clasificar las oraciones según la modalidad (el punto de vista del hablante), pudiendo ser una oración declarativa, interrogativa o imperativa. A veces esta clasificación según la modalidad presenta subclasificaciones. Por ejemplo, la oración declarativa puede ser algo que uno declara a partir de su propia experiencia o puede ser una declaración de algo que otra persona ha contado, y puede ser afirmativa o negativa.

También las oraciones pueden clasificarse según la naturaleza del predicado. Salvo los predicados copulativos, todo predicado contiene un verbo como elemento mínimo y esencial. El tipo de verbo determina cuántos complementos pueden aparecer en la oración; también regula las concordancias de transitividad cuando se amplía la oración.

- Verbos univalentes son los que tienen sujeto como su único argumento: no pueden tener un complemento directo, es decir, son intransitivos.
- Verbos bivalentes son los que llevan un complemento directo; son transitivos.
- Verbos polivalentes son los que llevan más de un complemento.

A continuación describimos los predicados según su naturaleza, es decir, según la valencia del verbo.

### 1.1.1 *El predicado con verbo univalente*

Un predicado formado de un verbo univalente conlleva a las siguientes condiciones:

- La forma del sujeto tiene que ser apropiada.
- La selección de ciertos sufijos en el verbo principal tiene que concordar con la transitividad del verbo.
- Se limita la selección de ciertos adverbios.
- Se limita la selección de ciertos sufijos en frases verbales subordinadas (tienen que concordar con el verbo principal en transitividad).

La clasificación de predicado con verbo univalente abarca verbos intransitivos básicos, verbos reflexivos o recíprocos y predicados con un verbo auxiliar intransitivo.

## 1.1.1.1 El verbo intransitivo básico

La oración simple con verbo intransitivo básico consta de un sujeto (explícito o implícito) y un verbo simple intransitivo. El verbo no puede llevar complemento directo pero sí puede llevar complementos circunstanciales opcionales. El sujeto no lleva sufijos flexivos; está en caso absolutivo, es decir, la forma es la misma que la de un complemento directo de un verbo transitivo.

- (7) Koka-fe ē ka-i.  
tío-con yo ir-prog  
*Voy con mi tío.*
- (8) ¿Koka-fe mī ka-i-mē?  
tío-con tú ir-prog-interr  
*¿Vas con tu tío?*
- (9) Mā oi nese-a.  
ya lluvia pasar-comp  
*Ya pasó la lluvia.*
- (10) ¿Afeskai mī exto oia-i-mē?  
por.qué tu hermanito llorar-prog-interr  
*¿Por qué llora tu hermanito?*

## 1.1.1.2 El verbo intransitivo reflexivo o recíproco

Los reflexivos y recíprocos forman una clase especial de verbos intransitivos. Esta clase de verbos consta de una raíz verbal transitiva y un sufijo de reflexividad o de reciprocidad que lo convierte en verbo intransitivo porque el complemento y el sujeto son el mismo.

Si el predicado contiene un verbo reflexivo, la acción se aplica al sujeto mismo, es decir, el agente se ve afectado por su propia acción; por ejemplo, en lo que corresponde al enunciado en el castellano *Yo me pego*, la relación reflexiva es expresada en yaminahua por el sufijo verbal **-me** que indica reflexividad.

- (11) Mā yome pishta tara-me-a.  
ya niño chico rodar-refl-comp  
*El niño ya se ha rodado.*
- (12) Mē xate-me-a.  
ya-(yo) cortar-refl-comp  
*Me corté.*

- (13) **Mā afē fake-fo na-i mito-me-mis-fo.**  
 ya su hijo-pl morir-prog terminar-refl-habit-pl  
*Todos sus hijos se han muerto. (Lit.: Sus hijos ya se han terminado, muriendo.)*

Si el predicado tiene un verbo recíproco, varios sujetos se hacen sentir la acción del verbo el uno al otro. Cada sujeto ejerce una acción sobre los demás y al mismo tiempo la recibe de ellos, por ejemplo, *Nosotros nos queremos (el uno al otro)*. En yaminahua se expresa esta relación recíproca con el sufijo **-nã reciprocidad**. Este sufijo tiene dos formas: **-nã** y **-anã**. La forma **-nã** se da con verbos de más de una sílaba; cuando se agrega a un verbo monosilábico recibe una vocal epentética **a** delante de la **n**: **-anã**. Compárense los ejemplos (14) y (16).

El sufijo de reciprocidad no introduce un nuevo complemento, sino identifica cada sujeto como complemento también. La raíz verbal a la que se agrega necesariamente tiene que ser una raíz transitiva; el sufijo la intransitiviza.

Cuando hay muchas personas que se hacen la acción unos a otros, el sufijo de reciprocidad tiene la forma **-nõnã** o **-nanã** y se agrega la misma vocal epentética **a** con un verbo monosilábico. Compárense los ejemplos (17) y (21). No se ha podido determinar una diferencia de significado entre **-nõnã** y **-nanã**.<sup>1</sup>

Muy a menudo el sufijo indicador del plural del sujeto **-kan** se agrega al verbo con sufijos de acción recíproca.

- (14) **Fake-fo sete-nã-kan-i.**  
 muchacho-pl pelear-recíp-pl-prog  
*Los muchachos están peleándose.*
- (15) **Fakishi nõ icha-nã-fa-nõ.**  
 noche nosotros ser.muchos-recíp-aux-fut  
*Esta noche reunámonos (entre nosotros).*
- (16) **A ranã pi-anã-chaka-mis-fo ayanoi.**  
 ellos varios comer-recíp-mal-habit-pl entre.ellos  
**roapitsi-fo.**  
 cashibo-pl  
*Ellos, los cashibos, se comían los unos a los otros.*

---

<sup>1</sup> Norma Faust notó que a veces los yaminahua aceptan únicamente una u otra forma y otras veces ambas formas. Es posible que el sufijo **-nõ** indique un grupo más variado. Un hombre yaminahua opinó que **noi-nã-kani** significa que en cierto grupo, como por ejemplo un grupo de hombres, se aman o se respetan, pero **noi-nõnã-kani** significa que todos se aman sin distinciones, hombres y mujeres, como dentro de una familia.

- (17) **Mā sete-nonā-fo.**  
ya pelear-recíp-(comp)-pl  
*Ya pelearon (entre varios).*
- (18) **Noi-nonā-kan-i.**  
amar-recíp-pl-prog  
*Se aman los unos a los otros.*
- (19) **Yora-fo rapati inā-nonā-kan-i.**  
persona-pl camisa dar-recíp-pl-prog  
*Están intercambiando sus camisas (entre varios).*
- (20) **Yoi-nonā-kan-i.**  
hablar-recíp-pl-prog  
*Cada uno está hablando.*
- (21) **Rapati fi-ananā-kan-i.**  
camisa conseguir-recíp-pl-prog  
*Están intercambiándose camisas (entre varios).*
- (22) **Rapati fi-anonā-fo.**  
camisa conseguir-recíp-(comp)-pl  
*Han intercambiado camisas (entre varios).*
- (23) **Rapati inā-nonā-kan-i.**  
camisa dar-recíp-pl-prog  
*Se están dando camisas los unos a los otros (entre varios).*
- (24) **Rapati inā-nā-kan-i.**  
camisa dar-recíp-pl-prog  
*Se dan sus camisas los unos a los otros.*

Frecuentemente el sufijo **-faatanā** (intercalada o dispersadamente) aparece con **-nonā** y **-nanā**.

- (25) **Rapati inā-nonā-faatanā-kan-i.**  
camisa dar-recíp-intercal-pl-prog  
*Muchos hacen un intercambio de camisas.*

### 1.1.1.3 El verbo auxiliar intransitivo

El verbo **ík ser, estar** sirve de verbo auxiliar y puede reemplazar a otro verbo intransitivo cuando el contexto es suficiente para identificar la acción. La **k** de la raíz se elide cuando va seguida por otra consonante, quedando la **i** como raíz.

En lugar de decir:

- (26) Mē anā o-a.  
ya-(yo) otra.vez venir-comp  
*Ya he venido otra vez.*

uno podría decir:

- (27) Mē anā ik-a.  
ya-(yo) otra.vez hacer-comp  
*Ya he venido otra vez.*

Si el significado es:

- (28) Na fanāi-tiro.  
este cantar-pot  
*Éste puede cantar.*

uno puede decir:

- (29) Na i-tiro.  
este hacer-pot  
*Éste puede (cantar).*

Hablando de la víctima de la mordedura de culebra, en lugar de decir:

- (30) Ronō chachi-a na-ita-nī.  
culebra morder-comp morir-pas.ayer-evid  
*Murió por la mordedura de una culebra ayer.*

uno podría decir:

- (31) Ronō chachi-a ik-ita-nī.  
culebra morder-comp hacer-pas.ayer-evid  
*Murió por la mordedura de una culebra ayer.*

### 1.1.2 El predicado con verbo bivalente

El predicado transitivo se distingue por tener un verbo y uno o más complementos directos.

#### 1.1.2.1 El verbo transitivo básico

El verbo bivalente, o sea un transitivo, lleva sujeto y complemento directo que recibe la acción expresada por el verbo. Tanto el sujeto como el complemento directo puede estar implícito. Si el sujeto es una frase nominal, no un pronombre, aparece

en el caso ergativo. Por otro lado, un pronombre de primera o segunda persona está en el caso nominativo, sea el verbo transitivo o intransitivo.

Muchos verbos son bivalentes por naturaleza como **fi** en (32) y **pi** en (33), pero también pueden ser derivados de un verbo univalente y un sufijo temático como **-an**, **-kin**, **-ma**, o **-xon**.

- (32) Mā yoa fi-a.  
ya yuca conseguir-comp  
*Ya consiguió yuca.*
- (33) Mā fakē pi-a.  
ya niño-(erg) comer-comp  
*El niño ya (lo) comió.*
- (34) Mā fakē yoa pi-a.  
ya niño-(erg) yuca comer-comp  
*El niño ya comió la yuca.*

Compárese el sujeto del verbo intransitivo de (35) con los de los ejemplos de (32) a (34).

- (35) Mā fake ka-a.  
ya niño ir-comp  
*El niño ya fue.*

En (32) el sujeto *ella* está implícito y el complemento **yoa yuca** está explícito. En (33), el sujeto **fakē niño** está explícito y el complemento está implícito. En (34), el sujeto y el complemento están explícitos. En (35), el verbo es intransitivo y se nota que el sujeto **fake niño** (en el caso absolutivo) se da sin flexión; el sujeto **fakē niño** del verbo transitivo en los ejemplos (33) y (34) presenta nasalización que es la flexión del caso ergativo.

#### 1.1.2.2 El verbo auxiliar transitivo

El verbo auxiliar **ák hacer** representa otro verbo transitivo cuando el sentido está determinado por el contexto. Tiene la forma **a** cuando la consonante **k** de la raíz va seguida por otra consonante.

- (36) ¿Mā mī pi-a-mē?  
ya tú comer-comp-interr  
*¿Ya has comido?*

- (37) Mē ak-a.  
ya-(yo) hacer-comp  
*Ya he comido.*

Dada la pregunta (38):

- (38) ¿Mī kirika ane-tiro-mē?  
tú libro leer-pot-interr  
*¿Puedes leer el libro?*

uno podría responder con (39),

- (39) Ē a-tiro.  
yo hacer-pot  
*Puedo (leerlo).*

o podría responder con (40).

- (40) Ē kirika ane-tiro.  
yo libro leer-pot  
*Puedo leer el libro.*

El verbo auxiliar transitivo **ak** puede darse ligado fonológicamente a palabras onomatopéyicas y a temas verbales para formar verbos transitivos compuestos. Otros ejemplos se encuentran en la sección 3.1.1.3.1.

- (41) too-ak-i  
disparo-aux-prog  
*dispara escopeta*
- (42) raish-ak-i  
pintar-aux-prog  
*él pinta*
- (43) kepes-ak-i  
perforar-aux-prog  
*perfora el labio inferior*

### 1.1.3 El predicado con verbo polivalente

El predicado con un verbo polivalente es transitivo. Consta de un verbo y dos o más complementos directos. También pueden darse otros constituyentes opcionales. Consideramos que un verbo como **inā dar**, que semánticamente lleva un complemento directo y un complemento indirecto, es simplemente bivalente, no polivalente; nótese que con este tipo de verbo el complemento indirecto no lleva flexión que indique que es complemento indirecto. En (44) el sujeto es **epā papá**, el

dique que es complemento indirecto. En (44) el sujeto es **epã** *papá*, el complemento directo es **kirika** *libro* y el complemento indirecto es **ea** *a mí*.

- (44) Mā epã ea kirika inā-ita.  
 ya papá me libro dar-pas.ayer  
*Papá ya me dio el libro ayer.*

La mayoría de los verbos polivalentes constan de una raíz verbal transitiva y uno o más sufijos derivacionales como **-an**, **-kin**, **-ma** o **-xon**. Cada sufijo derivacional introduce un argumento más en la oración. Los verbos pueden llevar más de un sufijo derivacional. Cada sufijo derivacional se relaciona con una frase nominal que funciona como complemento directo o indirecto.

En (45) hay dos sufijos derivacionales: **-ma** *causativo* y **-xon** *benefactivo*. El complemento directo es **faka** *agua* y el sujeto que causa la acción está implícito, *tú*. El complemento que recibe el beneficio de la acción es **noko** *nosotros*; el complemento que funciona como el agente de *traer* es **na fake** *este niño*.

- (45) Na fake noko faka fi-ma-xō-fe.  
 este niño nosotros agua traer-caus-ben-impv  
*Haz que este niño nos traiga agua.*

En (45) es posible invertir el orden de los sufijos derivacionales: **fixōmafe** con la misma traducción, pero **fimaxōfe** también puede tener el significado *haz que este niño traiga (agua), hazlo para nuestro beneficio*.

#### 1.1.4 El predicado en oraciones copulativas

Las oraciones copulativas en el tiempo presente tienen un predicado nominal, adjetival o adverbial en lugar de un predicado verbal. En otros tiempos, el verbo **ík** *ser* o *estar* es necesario. La raíz del verbo se reduce a **i** cuando una consonante la sigue.

- (46) Ē yora.  
 yo gente  
*Yo (soy) una persona.*
- (47) Nā takara efenā.  
 esta gallina mía  
*Esta gallina (es) mía.*
- (48) Mī pexe shara-koī.  
 tu casa bueno-verd  
*Tu casa (es) muy buena.*

- (49) ¿Afa-mē na?  
 qué-interr esto  
 ¿Qué (es) esto?

Como se ve en (50) y (51) el sujeto puede estar implícito, es decir, sobreentendido por el contexto.

- (50) Kirika-kiā.  
 libro-exist  
 (Esto es) un libro, pues. (Dicho como respuesta a una pregunta.)
- (51) Chaka-chaka.  
 malo-malo  
 (Está) malo. (Dicho mirando al barro.)

Ejemplos en otros tiempos con el verbo **ik**:

- (52) Na oxo i-xi kiki.  
 este blanco ser-fut.indef convic  
 Éste va a ser blanco.
- (53) Na mīnā ik-i kiki.  
 este tuyo ser-prog convic  
 Éste va a ser tuyo.
- (54) Mapoya-ō ē i-pao-ni.  
 Mapuya-por yo estar-pas.prog-pas.rem  
 Yo vivía por el (río) Mapuya.
- (55) Afē apa poomā i-ni.  
 su papá tigre ser-pas.rem  
 Su papá era un tigre.
- (56) Na chaka ik-a, mā shara.  
 este malo ser-comp ya bueno  
 Éste era malo, ya (es) bueno.

Las oraciones copulativas con predicado adverbial hacen una declaración sobre la existencia o ubicación de algo. El predicado consta de una frase adverbial y en los tiempos pasados y futuros también comprende el verbo auxiliar **ik** *ser, estar*.

- (57) Nono-ma rao.  
 aquí-neg medicina  
 No (hay) medicina.

- (58) Nono rao i-faiyamea, iskaratiā anā nono-ma.  
aquí medicina estar-pas.ayer ahora otra.vez aquí-neg  
*Había medicina ayer, ahora ya no hay.*
- (59) ¿Faki mī efa-mē?  
dónde tu mamá-interr  
*¿Dónde (está) tu mamá?*
- (60) Ē e-pa-yama.  
yo me<sup>2</sup>-papá-neg  
*Yo no (tengo) papá. (Ya se murió)*
- (61) Fake-ya i-pao-ni-ma.  
hijo-con aux-pas.prog-pas.rem-neg  
*(Ella) no tenía hijos.*

## 1.2 Modalidad

Otra característica de las oraciones es que presentan una indicación del punto de vista subjetivo del hablante, que llamamos *modalidad*. Entre las oraciones clasificadas según la modalidad se encuentran las declarativas, las interrogativas y las imperativas.

### 1.2.1 Oraciones declarativas o aseverativas

En yaminahua hay una variedad de oraciones declarativas. Unas afirman la realidad de la experiencia del hablante. Otras indican que la afirmación es algo que escuchó de otras personas y no es su propia experiencia. Otras expresan duda o posibilidad. Estas modalidades pueden ser indicadas por medio de sufijos y partículas de modalidad o sufijos adverbiales en el verbo como **-koĩ** *verdaderamente* y **-raki** *quizás*.

#### 1.2.1.1 La declaración simple (sin partículas)

Se puede dar una declaración simple sin ninguna partícula. Esta forma de declaración no pone énfasis en lo que el hablante siente sobre su enunciado.

- (62) Mā koka ka-a.  
ya tío ir-comp  
*El tío ya fue.*

---

<sup>2</sup> Los prefijos pronominales, como *e-me* no se describen en el presente trabajo ya que su uso no es frecuente.

### 1.2.1.2 *Afirmación: el sufijo de modo -nĩ*

El hablante señala que afirma o da testimonio de la realidad de un hecho con el sufijo de modo **-nĩ**, una forma de evidencial. Se usa, por ejemplo, cuando uno brinda información que piensa que el oyente no sabe, o si uno piensa que el oyente podría dudar de la veracidad del enunciado.

- (63) Kirika tapĩ-kaspa-ka-nĩ.  
libro saber-desid.neg-pl-evid  
*Ellos no quieren estudiar.*
- (64) Mā koka ka-a-nĩ.  
ya tío ir-comp-evid  
*El tío ya fue. (Sé que fue porque lo vi salir.)*
- (65) ¿Mā koka ka-a-mē?  
ya tío ir-comp-interr  
*¿Ya se fue el tío?*
- (66) Mā ka-a-nĩ, ē oĩ-a  
ya ir-comp-evid yo ver-comp  
*Ya se fue, lo he visto.*
- (67) Ē na fichi-pai-nĩ.  
yo éste querer-desid-evid  
*Quiero éste.*

### 1.2.1.3 *El reportativo: el sufijo -kia*

El sufijo **-kia** *reportativo* indica que la información es de segunda mano. Puede ser traducido: *se dice que...* o *dicen que...* Puede agregarse como sufijo al verbo.

- (68) Fishata oĩ-tan-a-kia.  
huangana ver-dist-comp-rep  
*Dicen que fue a ver las huanganas.*
- (69) Mā koka ka-a-kia.  
ya tío ir-comp-rep  
*Dicen que el tío ya fue.*
- (70) Mā ak-a-kia.  
ya hacer-comp-rep  
*Dicen que ya lo ha hecho.*

### 1.2.1.4 La potencialidad: la partícula **rakikiā**

Para expresar duda o solamente la posibilidad de un hecho el hablante incluye la partícula **rakikiā** *dubitativo, quizás*.

- (71) Ētsa, mā ak-a rakikiā kāpo sepa-kī.  
no.sé ya hacer-comp quizás campo cultivar-inf  
*No sé, quizás ya han cultivado el campo.*

### 1.2.2 Oraciones interrogativas

Hay dos tipos principales de oración interrogativa: las preguntas absolutas que procuran averiguar sobre la verdad de un hecho y que exigen una respuesta afirmativa o negativa, y las preguntas relativas que piden nueva información por medio de palabras interrogativas.

#### 1.2.2.1 Preguntas absolutas

A diferencia del castellano, las preguntas no se diferencian de las declaraciones por la entonación sino que cualquier oración declarativa puede ser convertida en interrogativa agregando el sufijo **-mē**. Esta partícula significa: *¿es verdad que...?* En oraciones copulativas sigue al elemento en duda. En las oraciones no copulativas sigue al predicado, que mayormente es la última frase de la oración. Cuando se quiere poner énfasis en la parte de la oración en duda se puede incluir dicha parte al final de la oración después del predicado, como en (72).

- (72) ¿Mī ka-ta-ita-mē, Pokarapa-nā?  
tú ir-dist-pas.ayer-interr Pucallpa-a  
*¿Fuiste a Pucallpa ayer?*
- (73) ¿Mā afiō pake-a-mē?  
ya avión caer-comp-interr  
*¿Ya aterrizó el avión?*
- (74) ¿Na shara-mē?  
ésto bueno-interr  
*¿(Es) bueno, esto?*
- (75) ¿Na-mē shara?  
éste-interr bueno  
*¿Éste (es) bueno? (en contraste con otros)*
- (76) ¿Kirika-mē na?  
libro-interr ésto  
*¿Esto (es) un libro?*

- (77) ¿Na-mē efē kirika?  
 éste-interr mi libro  
 ¿(Es) éste mi libro?
- (78) ¿Mī fake-ya-mē?  
 tú hijo-con-interr  
 ¿Tienes hijos?
- (79) ¿Mi-mē fake-ya?  
 tú-interr hijo-con  
 ¿Tienes hijos, tú? (Se pone énfasis en el sujeto.)

La pregunta (79) sería apropiada si el hablante no esperara que la persona tuviera hijos, tal vez porque es muy joven.

El sufijo **-mē** se trata con más detalle en la sección 5.1, pero cabe mencionar aquí que cuando se da ligado a la primera frase de la oración y el sufijo **-kī evidencial, certificación** se da al final de la oración, **-mē** funciona como sufijo de énfasis en vez de sufijo interrogativo.

- (80) Mi-mē fasī shara-kī.  
 tú-énf muy bueno-evid  
 Tú eres muy bueno.

### 1.2.2.2 Preguntas relativas

Cuando un hablante quiere averiguar algo, puede pedir información mediante palabras interrogativas escogidas según el tipo de pregunta que tenga en mente. Los sufijos de caso pueden servir para hacer más específica la pregunta. Tales oraciones interrogativas llevan también el sufijo interrogativo **-mē**.

Los pronombres interrogativos piden la identificación de algo o alguien.

- (81) ¿Tsoa o-i-mē?  
 quién venir-prog-interr  
 ¿Quién viene?
- (82) ¿Tsoā chaxo rete-a-mē?  
 quién venado matar-comp-interr  
 ¿Quién mató el venado?
- (83) ¿Afá mī pi-a-mē?  
 qué tú comer-comp-interr  
 ¿Qué comiste?

- (84) ¿Tso-fe mī ka-i-mē?  
 quién-con tú ir-prog-interr  
 ¿Con quién *te vas*?
- (85) ¿Fato-tō mia iyo-ita-mē?  
 cuál-erg te llevar-pas.ayer-interr  
 ¿Cuál (Quién) *te ha llevado (ayer)*?

Los *adjetivos interrogativos* prepuestos a sustantivos piden mayores detalles sobre los sustantivos.

- (86) ¿Fato kirika mī fi-pai-mē?  
 cuál libro tú adquirir-desid-interr  
 ¿Cuál *de los libros quieres*?
- (87) ¿Afetii-mē mī fake?  
 cuántos-interr tú hijo  
 ¿Cuántos *hijos tienes?* (¿*Cuántos son tus hijos?*)
- (88) ¿Afe nami mī pi-pai-mē?  
 qué carne tú comer-desid-interr  
 ¿Qué *carne quieres comer?*

Los *adverbios interrogativos* piden detalles sobre un estado o una acción.

- (89) ¿Afetiā mī o-i-ka-i-mē?  
 cuándo tú venir-a-ir-prog-interr  
 ¿Cuándo *vas a volver?*
- (90) ¿Afeskai na fake oia-i-mē?  
 por.qué este hijo llorar-prog-interr  
 ¿Por qué *llora el niño?*
- (91) ¿Afeska fa-xō nō kanoā fa-tiro-mē?  
 cómo hacer-partap nosotros canoa hacer-pot-interr  
 ¿Cómo *se hacen canoas?*
- (92) ¿Faki mī ka-i-mē?  
 dónde tú ir-prog-interr  
 ¿A dónde *te vas?*
- (93) ¿Afanā mī ka-i-mē?  
 qué.con tú ir-prog-interr  
 ¿En qué (con qué) *vas tū?*

- (94) ¿Afeska fa-a-xiki mī iska-fa-i-mē?  
 cómo hacer-aux-para tú así-hacer-prog-interr  
 ¿Para qué haces esto?

### 1.2.2.3 Otras oraciones interrogativas

El hablante puede formar oraciones interrogativas para indicar suposiciones. Se emplea el sufijo **-tsi** para pedir confirmación o información que el hablante debe saber pero ha olvidado.

- (95) ¿Afa-tsi na?  
 qué-conf ésto  
 ¿Qué es esto? (Yo lo debo saber pero lo he olvidado.)
- (96) ¿Na, afe-keskara-tsi?  
 ésto cuál-como-conf  
 ¿De qué tipo es esto? (Lit.: ¿A qué se parece esto?)
- (97) ¿Afe ane-tsi na?  
 qué nombre-conf ésto  
 ¿Cuál (es) su nombre? (Escuché su nombre, pero lo he olvidado.)
- (98) ¿Mī-tsi ka-i penama?  
 tú-conf ir-prog mañana  
 ¿Te vas mañana? (Supone que es verdad y pide confirmación.)

La respuesta:

- (99) Ejē, ē ka-i akka penama.  
 sí yo ir-prog pues mañana  
 Sí, pues, me voy mañana.

Las preguntas que se usan para pedir permiso llevan el sufijo **-pa**.

- (100) Ē ka-pa me-fe.  
 yo ir-perm ti-con  
 Voy contigo, ¿está bien?

Las preguntas que indican una suposición del hablante llevan el sufijo **-makāi**.

- (101) ¿Koka ka-i-makāi? Oī-ta-po.  
 tío ir-prog-supos ver-dist-impv  
 ¿Va a ir el tío? Ve a ver. (Supongo que va a ir.)
- (102) ¿Faki ka-i-makāi?  
 dónde ir-prog-supos  
 ¿Dónde quizás va a ir? (Supongo que va a algún lugar.)

Las preguntas que expresan duda de que el oyente pueda contestar, o que haya una contestación de parte del oyente, llevan la partícula **ra** que aparece frecuentemente como sufijo.

- (103) ¿Faki-ra ka-i?  
dónde-quizás ir-prog  
¿Dónde, quizás, fue?

Las preguntas elípticas aparecen con la partícula **akka** pues.

- (104) ¿Mī efa akka?  
tu mamá pues  
¿Y tu mamá? (Lit.: ¿Tu mamá, pues? en el sentido de ¿Está tu mamá?, ¿Cómo está tu mamá?, o ¿Dónde está tu mamá?)

#### 1.2.2.4 Respuestas a preguntas absolutas

El tipo de pregunta influye mucho en la forma de la respuesta. La pregunta absoluta espera la respuesta **ejē** sí o **maa** no. Las palabras **ejē** y **maa** no siempre están presentes en la contestación, pero si **ejē** aparece en una respuesta afirmativa la respuesta puede constar de solamente la palabra afirmativa **ejē** o de la palabra **ejē** y la repetición del contenido de la pregunta.

- (105) ¿Mī ka-pai-mē?  
tú ir-desid-(prog)-interr  
¿Quieres ir?
- (106) Ejē, ē ka-pai.  
sí yo ir-desid-(prog)  
Sí, quiero ir.

También uno puede responder con **ejē** y después agregar más detalles.

- (107) ¿Mī anā o-i-ka-i-mē?  
tú otra.vez venir-a-ir-prog-interr  
¿Vas a venir otra vez?
- (108) Ejē ē anā yāta-pake o-i-ka-i.  
sí yo otra.vez tarde-abajo venir-a-ir-prog  
Sí, voy a venir otra vez en la tarde.

Uno puede repetir el contenido de la pregunta y de manera opcional agregar más detalles sin usar la palabra **ejē**:

- (109) ¿Mā mī shara-i-mē?  
ya tú bueno-prog-interr  
¿Ya estás sanándote?

- (110) **Mē shara-i, anā pae fina-ma.**  
 ya bueno-prog otra.vez dolor sentir-neg  
*Ya estoy sanándome, ya no me duele mucho.*

Si la respuesta es negativa, el que responde puede contestar con la palabra **maa no**, sin decir más, o puede empezar con **maa no** y también repetir el contenido de la pregunta agregando el sufijo **-ma** que indica negación.

- (111) **¿Mī ka-i-mē?**  
 tú ir-prog-interr  
*¿Tú te vas?*
- (112) **Maa, ē ka-i-ma.**  
 no yo ir-prog-neg  
*No, no me voy.*

La respuesta puede omitir la palabra **maa no** pero puede repetir el contenido de la pregunta agregando el sufijo **-ma** negación.

- (113) **¿Mī xopa xea-pai-mē?**  
 tú papaya comer-desid-(prog)-interr  
*¿Quieres comer papaya?*
- (114) **Ē xea-pai-ma.**  
 yo comer-desid-(prog)-neg  
*No quiero comer (papaya).*

La respuesta también puede usar el verbo auxiliar **a** (que se trata en las secciones 1.1.2.2 y 3.1.1.3) en vez del verbo de la pregunta.

- (115) **Ē a-pai-ma.**  
 yo hacer-desid-(prog)-neg  
*No quiero comer (papaya).*

El que responde puede contestar con **maa no** y después dar la contestación correcta.

- (116) **¿Mī yoa ak-i-ka-i-mē?**  
 tú yuca hacer-a-ir-prog-interr  
*¿Estás yendo a traer yuca? (Lit.: ¿Te vas a hacer yuca?)*
- (117) **Maa, ē sepa-i-ka-i.**  
 no yo cultivar-a-ir-prog  
*No, voy a cultivar.*

- (118) Maa, ē yoa ak-i-ka-i-ma, ē sepa-i-ka-i.  
 no yo yuca hacer-a-ir-prog-neg yo cultivar-a-ir-prog  
*No, no voy a traer yuca, voy a cultivar.*

### 1.2.2.5 Respuestas a preguntas relativas

Las preguntas relativas, es decir de contenido, piden nueva información según la clase de palabra interrogativa empleada. **Tsoa** ¿quién? pide la identificación de una persona; **afeskai?** ¿por qué? pide especificación sobre el porqué hacer una acción; **faki** ¿dónde? busca un punto de referencia en el espacio, etc.

La partícula **afe** cómo, qué combinada con otras formas también pide nueva información: **afe** más **keskara** así como da **afekeskaramē** ¿Qué clase? **Afe** más **ane** nombre da **afe anemē** ¿Cuál es su nombre? o ¿Cómo se llama? **Afe** más **aa** tercera persona singular da **afá** ¿Qué cosa?

- (119) ¿Faki mī ka-i-mē?  
 dónde tú ir-prog-interr  
 ¿Adónde vas?
- (120) Ē Mapoya-to ka-i.  
 yo Mapuya-loc ir-prog  
 Voy al río Mapuya.
- (121) ¿Afes kai mī ka-i-mē?  
 por.qué tú ir-prog-interr  
 ¿Por qué vas?
- (122) Ē koxa ak-i-ka-i.  
 yo cedro hacer-a-ir-prog  
 Voy a trabajar en madera.
- (123) ¿Tsoa me-fe ka-i-mē?  
 quién ti-con ir-prog-interr  
 ¿Quién va contigo?
- (124) Maa, tsoa e-fe ka-i-ma. E-res ē ka-i.  
 no quien mi-con ir-prog-neg yo-limit yo ir-prog  
 No, nadie va conmigo. Voy solo.
- (125) ¿Afá mī pi-pai-mē?  
 qué tú comer-desid-(prog)-interr  
 ¿Qué quieres comer?

Se puede ver la influencia del contexto y de las presuposiciones en el siguiente diálogo breve. En la conversación una señora hace la primera pregunta y otra la con-

testa con otra pregunta en seguida, pero en forma elíptica ¿y tú? No es necesario repetir toda la pregunta porque el significado es obvio por el contexto.

- (126) ¿Faki mī ka-i-mē?  
 dónde tú ir-prog-interr  
 ¿Adónde vas?
- (127) Ē tarepā ka-i. ¿Mī akka?  
 yo chacra-(loc) ir-prog tú pues  
 Voy a mi chacra. ¿Y tú, (adónde vas)?
- (128) Ē mai-kiri ka-i satera fi-i-ka-i.  
 yo tierra-hacia ir-prog sandía coger-a-ir-prog  
 Voy río abajo a conseguir sandía.

#### 1.2.2.6 Oraciones imperativas y exhortatorias

La oración imperativa expresa un mandato, un ruego o una exhortación por parte del que habla. Se forma mediante un sufijo imperativo agregado al tema verbal. En castellano, el hablante dirige el mandato al oyente (u oyentes), o sea, hacia la segunda persona. Si quiere mandar a una tercera persona tiene que emplear el modo subjuntivo. En yaminahua, se puede dirigir un mandato indirecto tanto a la primera o tercera persona como a la segunda persona.

Los sufijos que señalan el imperativo a la segunda persona son **-fe**, **-pe** **-kī** y **-po**.

El modo imperativo **-fe** es el imperativo más común.

- (129) Ka-tā-fe.  
 ir-dist-impv  
 Vete.
- (130) Ea faka fi-xo-tā-fe.  
 mí agua coger-ben-dist-impv  
 Trae agua para mí.

El sufijo **-pe** indica el modo imperativo familiar.

- (131) Ea inā-pe, yamā.  
 me dar-impv.fam amigo  
 Dámelo, amigo.

El verbo de una oración imperativa puede llevar el sufijo **-xto** que significa urgencia.

- (132) Ea inā-pe-xto.  
me dar-impv. fam-urgen  
*¡Dámelo!*

El sufijo **-kĩ** señala el modo imperativo cortés (no muy fuerte).

- (133) Ē mia yoi-nō, nika-kĩ.  
yo te decir-para escuchar-impv. cort  
*Escucha, te voy a decir algo.*

El hablante emplearía **nikafe** en vez de **nikakĩ** en (133) si creyera que los oyentes no estuvieran dispuestos a escuchar.

El sufijo **-po** señala el modo imperativo que llama la atención.

- (134) Nika-po. Mā afiō ka-i-po.  
escuchar-aten ya avión ir-prog-aten  
*¡Mira! (Lit.: Escucha) El avión ya se está yendo.*

El sufijo **-nō** señala el imperativo indirecto o exhortatorio, dirigido a la tercera o a la primera persona. Usualmente el significado depende del contexto.

- (135) Pepe a-nō, yoi-fe.  
Pepe hacer-hort decir-impv  
*Que Pepe lo haga, dile.*
- (136) Mī ochi o-nō.  
tu hermano venir-hort  
*Que venga tu hermano.*
- (137) Ē ka-ta-nō.  
yo ir-dist-hort  
*Me voy.*
- (138) Nō nashi-yo-ta-nō.  
nosotros bañar-todavía-dist-hort  
*Iremos a bañarnos. (primera persona plural, no incluye al oyente.)*
- (139) Nō exto mana-nō.  
nosotros hermanito esperar-hort  
*Vamos a esperar a (nuestro) hermanito. / Que esperemos a (nuestro) hermanito.*
- (140) Mana-yo-nō-fo.  
esperar-todavía-hort-pl  
*Que esperen todavía.*

El sufijo o enclítico evidencial **-kĩ** *certificación* puede aparecer en el modo exhortatorio de primera persona.

- (141) Nō            nashi-yo-ta-nō-kĩ.  
nosotros bañar-todavía-dist-hort-evid  
*Iremos a bañarnos.*

El exhortatorio de primera persona plural que incluye al oyente aparentemente se señala con el sufijo **-nō** más uno de los sufijos imperativos **-pe**, **-fe** o **-kĩ**, pero los yaminahua-hablantes no siempre concuerdan con la inclusión del oyente.

- (142) Nō            ka-nō    ka-fe.  
nosotros ir-hort ir-impv  
*Vamos ya (entre dos).*
- (143) Nō            ka-nō    fo-kā-fe.  
nosotros ir-hort ir-pl-impv  
*Vamos ya (entre varios).*
- (144) Nō            tama fii-nō    ka-fe.  
nosotros maní traer-hort ir-impv  
*Vamos a traer maní.*
- (145) Nō            nashi-nō    ka-fe.  
nostros bañar-hort ir-impv  
*Iremos a bañarnos (entre dos).*
- (146) Nō            nashi-nō    fo-kā-fe.  
nosotros bañar-hort ir-pl-impv  
*Iremos a bañarnos (entre varios).*
- (147) Ik-i        ka-fe    akka.  
hacer-a ir-impv pues  
*Ya pues, vamos.*

El enunciado (148) sería una respuesta a las propuestas (146) ó (147).

- (148) Nō            nashi-nō    ka-pe.        Nashi        a-tiro.  
nosotros bañar-para ir-impv.fam bañar-(a) hacer-pot  
*Iremos a bañarnos.    Podemos bañarnos.*

La propuesta (149) tendría como respuesta (150).

- (149) Ka-fe.  
ir-impv  
*Vamos ya.*

- (150) **Ka-fe, mē-ri ka-i-ka-i.**  
 ir-impv yo-tamb ir-a-ir-prog  
*Ve, yo (te) voy a seguir.*

### 1.3 Negación

Cualquier oración simple (sea interrogativa, declarativa, imperativa, con verbo transitivo o intransitivo) puede ser negativa o afirmativa. Cuando es negativa, el sufijo **-ma negativo** se emplea si la oración es independiente y declarativa o interrogativa; el sufijo **-yama negativo, prohibitivo** se emplea en oraciones imperativas y también en cláusulas subordinadas.

- (151) **Ē ka-i-ma.**  
 yo ir-prog-neg  
*No voy.*

- (152) **Ka-yama-fe.**  
 ir-neg-impv  
*No vayas.*

- (153) **Na yami-ya o-i-ma.**  
 este hacha-con venir-prog-neg  
*Él viene sin hacha. (Lit.: Con esta hacha no viene.)*

La palabra **maa** no también se da en oraciones declarativas negativas.

- (154) **Maa, ē ka-pai-ma.**  
 no yo ir-desid-(prog)-neg  
*No, no quiero irme.*

### 1.4 Otros constituyentes de la oración

Además de los constituyentes o elementos mínimos, toda clase de oración simple puede tener elementos opcionales que agregan información sobre la acción. Estos elementos se denominan “*complementos circunstanciales*” o “*frases adverbiales*”. Contestan preguntas como: ¿cuándo?, ¿por qué? y ¿cómo?

Las frases adverbiales que forman complementos circunstanciales normalmente llevan sufijos o partículas que especifican la función de la frase, de manera similar a la función de las preposiciones en el castellano.

### 1.4.1 El complemento de compañía

Para expresar el complemento de compañía se emplea el sufijo **-fe** o la partícula **fetã con**. El sufijo **-fe** se da con verbos intransitivos y la partícula **fetã** con verbos transitivos.

- (155) Afē koka fetã koxa ak-i.  
su tío con cedro hacer-prog  
*(Él) trabaja madera con su tío.*
- (156) E-fe Toeni o-ita.  
yo-con Toeni venir-pas.ayer  
*Toeni vino conmigo (ayer).*

### 1.4.2 El complemento de posesión

El complemento de posesión denota lo poseído. Se emplea el sufijo **-ya con** para indicar que es complemento de posesión. Cuando es complemento de un verbo transitivo se agrega el sufijo **-xõ** después de **-ya** como en (161).

- (157) Ē yami-ya ka-ita.  
yo hacha-con ir-pas.ayer  
*Fui con mi hacha (ayer).*
- (158) Epa yami-ya ka-i, ifi rera-i-ka-i.  
papá hacha-con ir-prog árbol tumbar-a-ir-prog  
*Papá va con su hacha a tumbar árboles.*
- (159) ¿Mĩ fake-ya-mē?  
tú hijo-con-interr  
*¿Tienes hijos?*
- (160) Kirika-ya o-fe.  
libro-con venir-impv  
*Ven con tu libro.*
- (161) Fosketi-ya-xõ pi-i.  
escopeta-con-partap comer-prog  
*El está comiendo con su escopeta (en su posesión). (Indica que tiene su escopeta a su lado o a cuestras.)*

### 1.4.3 El complemento de interés

El complemento de interés denota la persona o cosa por quien la acción se efectúa. Para indicar este complemento se usa el sufijo **-õ**. Cuando el verbo es intransiti-

vo, el sufijo **-noax** se puede añadir al sufijo **-õ** y cuando el verbo es transitivo el sufijo **-xõ** se agrega a **-õ**. El significado de estas adiciones no es claro; la traducción *interés* en los ejemplos con **-noax** es tentativa.

- (162) Afē fake-õ-noax      rāfi.  
su hijo-de-interés avergonzarse-(prog)  
*El papá tiene vergüenza de su hijo.*
- (163) Afē fake-õ      rāfi.  
su hijo-de avergonzarse-(prog)  
*El papá tiene vergüenza de su hijo.*
- (164) Ē mi-õ-noax      ratet-i.  
yo ti-de-interés temer-prog  
*He temido por tu vida (porque casi moriste).*
- (165) Ē mi-õ      ratet-i.  
yo ti-de temer-prog  
*He temido por tu vida (porque casi moriste).*
- (166) Takara-õ-noax      ē mese-i.  
gallina-de-interés yo temer-prog  
*He temido por la vida de las gallinas.*
- (167) Efē fake-õ-noax      ē rate-a.  
mi hijo-de-interés yo temer-comp  
*He temido por la vida de mi hijo.*
- (168) Ē a-õ-noax      rate-a.  
yo él-de-interés temer-comp  
*He temido por su vida.*
- (169) Efa e-õ-noax      rate-a,      nai-raki      ik-ax.  
mamá mí-de-interés temer-comp morir-quizás aux-partap  
*Mamá tenía miedo que yo pudiera morir.*
- (170) Mato-õ-noax      ē rate-a,      nai-raki      ik-ax.  
ustedes-de-interés yo temer-comp morir-quizás aux-partap  
*Tenía miedo que ustedes se pudieran morir.*
- (171) Ato-õ-noax      ē rate-a.  
ellos-de-interés yo temer-comp  
*He temido por su vida.*

Con frecuencia el sufijo de interés agregado a la forma ergativa significa instrumento, a veces se traduce como *por*, *de* o *con*.

(172) Ē a-ō-xō tapī.  
yo eso-con-partap aprender-(prog)  
*Estoy aprendiendo con eso.*

(173) A-ō nō oī-tiro  
él-de nosotros ver-pot  
*Por él (microscopio) lo podemos ver.*

(174) Kanoa-ē nō ka-tiro.  
canoa-por nosotros ir-pot  
*Podemos irnos por canoa.*

(175) A-ō nō pi-tiro.  
eso-con nosotros comer-pot  
*Podemos comer con eso.*

Si el sufijo **-noa** se agrega al sufijo **-ō por**, en conjunto tiene el sentido *acerca de*, *tocante a*, *de*, pero el sufijo **-noa** puede darse sin **-ō** con el mismo significado, como en (180).

(176) Pepe-ō-noa ē nika.  
Pepe-de-acerca yo escuchar-(comp)  
*Escuché (algo) de Pepe.*

(177) A-ō-noa ē nika.  
él-de-acerca yo escuchar-(comp)  
*Escuché (algo) acerca de él.*

(178) Efē ochi-ō-noa ē nika.  
mi hermano-de-acerca yo escuchar-(comp)  
*Escuché (algo) de mi hermano.*

(179) Ē mī fake-ō-noa ē mia yoi-nō, nika-kī.  
yo tu hijo-de-acerca yo te decir-para escuchar-impv.cort  
*Te voy a decir (algo) tocante a tu hijo, escucha.*

(180) Nafa-noa nō nika-ni,  
mestizo-acerca nosotros escuchar-pas.rem  
yona-i-fafē ato shara-fa-i-no.  
tener.fiebre-prog-pl.erg-(cuando) ellos bueno-hacer-prog-que  
*Con respecto al mestizo, hemos escuchado que él sanó a los enfermos.*

Algunos yaminahua prefieren expresar la idea del complemento de interés solamente con el sustantivo como complemento directo o indirecto sin sufijo, como se ve en (181) y (182).

- (181) Mē mia nika, mī Yarinacocha ka-i.  
ya.yo ti escuchar-(comp) tú Yarinacocha ir-prog  
*Escuché que te vas a Yarinacocha.*
- (182) Mā nō nafa nika-ita ato  
ya nosotros mestizo escuchar-pas.ayer ellos  
shara-fa-ito.  
bueno-hacer-pas.ayer  
*Ya hemos escuchado que el mestizo los sanó.*

#### 1.4.4 El complemento de oposición o dirección hacia, a donde

Cuando la acción de un verbo va dirigida en contra de una cosa o persona o en dirección hacia ella, se emplea el complemento de oposición. Este complemento se indica mediante el sufijo **-ki** que se agrega a la frase nominal o pronominal.

- (183) Mi-ki-ki na fake ka-pai.  
tí-a-a.donde este niño ir-desid-(prog)  
*Este niño quiere ir hacia ti.*
- (184) Efē mapo-ki pake-a, ifi exe.  
mi cabeza-a.donde caer-comp árbol semilla  
*La semilla del árbol cayó en (contra) mi cabeza.*
- (185) Ē a-ki-ki rāfi-koī.  
yo él-a-hacia avergonzarse-verd-(prog)  
*Tengo mucha vergüenza de él.*
- (186) Ē rono-ki mese-i-ma.  
yo culebra-opos temer-prog-neg  
*No tengo miedo de la culebra.*
- (187) E-ke-ki yometso-a.  
mí-a-contra robar-comp  
*Me (lo) ha robado.*

Los ejemplos anteriores muestran que se reduplica **-ki** cuando se agrega a un pronombre, y la primera vocal del pronombre de primera persona singular afecta a la

vocal de la parte reduplicada. Cuando éste sigue a una sílaba cuya vocal es **e**, éste se somete a la armonía vocalica, es decir, la vocal **-i** de **-ki** cambia a **e**.

Primera persona	<b>e-ki</b>	más	<b>-ki</b> produce	<b>ekeki</b>	<i>hacia mí</i>
Segunda persona	<b>mi-ki</b>	más	<b>-ki</b> queda	<b>mikiki</b>	<i>hacia ti</i>
Tercera persona	<b>a-ki</b>	más	<b>-ki</b> queda	<b>akiki</b>	<i>hacia él</i>

#### 1.4.5 El complemento de privación o exclusión

El complemento de privación o exclusión expresa que la acción o estado acontece sin la cosa mentada. La palabra **mais** o la partícula **oma** o **ma** indica la privación o exclusión.

- (188) **Mais o-ita.**  
sin venir-pas.ayer  
*Vino sin nada (ayer).*
- (189) **Ē fake mais-nī.**  
yo hijo sin-específ  
*No tengo hijos. (Podría haberlos perdido o no los tuvo nunca, o provisionalmente los ha dejado al cuidado de otros.)*
- (190) **Ē fake-oma.**  
yo hijo-sin  
*No tengo hijos. (No los tuvo nunca, o murieron todos.)*
- (191) **Na fake-oma, mā afē fake-fo na-i**  
ésta hijo-sin ya su hijo-pl morir-prog  
**mi-toko-me-mis-fo, fistishta ni-a-ma.**  
tierra-bola-refl-habit-pl uno vivir-comp-neg  
*Ella no tiene hijos, murieron todos, ni uno quedó vivo. (Lit.: Se han terminado muriendo, se volvieron bolas de tierra.)*
- (192) **Fosketi mais ka-i, keno fisti-ya mēpenā-i-ka-i.**  
escopeta sin ir-prog machete uno-con montar-a-ir-prog  
*Va sin escopeta, sólo con machete va a montar.*
- (193) **Na yami mais o-i.**  
éste hacha sin venir-prog  
*Él viene sin hacha. (Pero puede ser que la posea.)*

Los ejemplos (194) y (195) tienen el mismo significado.

- (194) Na yami-oma-rokoki, inā-fe.  
 éste hacha-sin-al. contrario dar-impv  
*Él no tiene hacha, hay que darle una.*
- (195) Na yami-ya-ma, inā-fe  
 éste hacha-con-neg dar-impv  
*Él no tiene hacha, hay que darle una.*
- (196) Na yami-ya-ma o-i.  
 éste hacha-con-neg venir-prog  
*El que no tiene hacha viene.*

En (197) el sufijo **-ma** no se da ligado al sufijo **-ya**, sino al predicado. (Lit.: *El con hacha no viene.*)

- (197) Na yami-ya o-i-ma.  
 éste hacha-con venir-prog-neg  
*El que tiene hacha no viene.*
- (198) Ē epa-ya-ma.  
 mi papá-con-neg  
*No tengo papá.*
- (199) Ē epa mais.  
 yo papá sin  
*No (tengo) padre (se murió).*
- (200) Ē epa-oma, mā na-ti.  
 yo padre-sin ya morir-pas.lej  
*No tengo padre, se murió.*

#### 1.4.6 El complemento de medio (instrumento)

El complemento de medio indica el instrumento que uno emplea para hacer algo. El sustantivo que es el instrumento lleva el indicador. En la mayoría de los sustantivos el indicador del complemento de medio es idéntico en forma al indicador del caso ergativo descrito en 2.4.3.3 pero como la del ergativo, no es siempre predecible.

Si el instrumento es una frase formada por un verbo o un sustantivo y el sufijo **-ya**, el complemento de medio se indica con el sufijo **-tō**.

- (201) **pei-ya**  
ala-con  
  
**pei-ya-tō**  
ala-con-que-(instr)  
*ave (Lit.: lo que tiene alas)*
- (202) **mani pei pefea-tō**  
plátano hoja hojear-que-(instr)  
*el que abanicó con la hoja de plátano*

Algunas palabras, por ejemplo las que significan *cuchara* y *qué*, llevan **-nā** (203), pero palabras bisilábicas con la segunda sílaba abierta solamente llevan el signo de nasalización (205).

- (203) **Kochara-nā nō pi-tiro.**  
cuchara-instr nosotros comer-pot  
*Con una cuchara podemos comer.*
- (204) **¿Afa-nā mī xate-a-mē?**  
qué-instr tú cortar-comp-interr  
*¿Con qué (lo) has cortado?*
- (205) **Ē yamī xate-a, ifi.**  
yo hacha-(instr) cortar-comp árbol  
*Corté el árbol con hacha.*
- (206) **Kanoa-nē ka-i.**  
canoa-instr ir-prog  
*Va por canoa.*

Con ciertos sustantivos o cuando el sujeto es pronombre de tercera persona, el indicador de instrumento es **-ō**, posiblemente un vestigio de la forma antigua **-wen**.

- (207) **A-ō nō pi-tiro.**  
el-instr nosotros comer-pot  
*Con eso comemos. (Lit.: con eso podemos comer.)*
- (208) **Kanoa-ō ka-i.**  
canoa-instr ir-prog  
*Uno va por canoa.*

### 1.4.7 El complemento de lugar (ubicación)

Hay varias maneras de indicar el complemento de lugar. Se puede emplear la forma agentiva como en (209) a (211).

- (209) **Ē iamā ka-tan-o-kī.**  
yo cocha-(loc) ir-dist-venir-certif  
*Voy a la cocha.*
- (210) **Xanenē ka-i.**  
casa-(loc) ir-prog  
*Va a la casa.*
- (211) **Koka Pokarapa-nā ka-i.**  
tío Pucallpa-loc ir-prog  
*El tío va a Pucallpa.*

Son relativamente pocos los adverbios que pueden funcionar como complemento de lugar. Algunos son simples como **rekē adelante**, otros son complejos como **manā-kiri río arriba** (lit.: *colina-hacia*). Otros ejemplos son: **mai-kiri río abajo**, **faki donde**, **nono aquí**, **ono allá**, **okiri por allá**, **nikiri por aquí**.

- (212) **A-pa rekē ka-i.**  
su-papá adelante ir-prog  
*Su papá va adelante.*
- (213) **Ē ono ik-a.**  
yo allá vivir-comp  
*Vivo allá.*
- (214) **Penama koka ka-i, manā-kiri.**  
mañana tío ir-prog colina-hacia  
*Mañana el tío va río arriba.*

El cuadro 3 indica algunas formas de los locativos **o-** *distante* y **ne-** *cerca*.

Cuadro 3. Formas de los locativos **o-** y **ne-**

Raíz	Pronombre	Locativo	Dirección	Dirección
<b>o-</b> <i>distante</i>	<b>oa</b> <i>ése</i>	<b>ono</b> <i>allá</i>	<b>ori</b> <i>allí</i>	<b>okiri</b> <i>por allá</i>
<b>ne-</b> <i>cerca</i>	<b>na</b> <i>éste</i>	<b>nono</b> <i>aquí</i>	<b>niri</b> <i>acá</i>	<b>nikiri</b> <i>por acá</i>

Se nota que las raíces **o-** *distante* y **ne-** *cerca* más el sufijo formativo pronominal **-a** *tercera persona singular* dan los pronombres demostrativos **oa** *ése* y **na** *éste*. Cuando el formativo **-a** está ligado a la raíz **ne-**, la vocal **e** de la raíz desaparece,

quedando **na** *éste*. La tendencia hacia la armonía vocálica cambia la vocal **e** de **ne** *cerca* en las otras formas.

Combinación	Pronunciación	Significado
<b>ne-ri</b>	<b>niri</b>	<i>acá</i>
<b>ne-ki-ri</b>	<b>nikiri</b>	<i>por acá</i>
<b>ne-no</b>	<b>nono</b>	<i>aquí</i>

Cabe notar que la mayoría de los yaminahua dicen **nono** *aquí*, pero algunos todavía dicen **нено**.

El sufijo **-kiri** tiene el sentido *alrededor* o *por el sitio*.

<b>ono</b>	<i>allá</i>	<b>okiri</b>	<i>por allá</i>
<b>nono</b>	<i>aquí</i>	<b>nikiri</b>	<i>por aquí</i>

La forma **onĩ** derivada de **o-** *distante* y **-nĩ** *específico* tiene el sentido *un sitio específico por allá*, como en (215) y (216), en contraste con **ono** *allá* de (217).

<b>nono-kiã</b>	<i>aquí-existe</i>
<b>onĩ-kiã</b>	<i>allí-existe (cierto lugar)</i>
<b>ono-kiã</b>	<i>allá-existe (cualquier lugar)</i>

(215) Onĩ ka-tã-fe.  
allí ir-dist-impv  
*Ve allí (a cierto lugar).*

(216) Oa onĩ Sulema ni-a.  
ese allí Sulema pararse-comp  
*Allá está Sulema. (Lit.: Allá Sulema está parada.)*

(217) Ono ka-tã-fe.  
allá ir-dist-impv  
*Ve allá (dondequiera).*

Un adverbio pospuesto a un sustantivo puede indicar lugar. Ejemplos de adverbios son: **manã** *arriba de*, **merã** *dentro*, **namã** *debajo de*, **kamaki** *encima de*, **kachiori** *atrás*, el locativo **ano** *en, a, hacia*, **ari** *por ahí*, **naki** *perpendicular*.

(218) Machi manaõ afiõ yoya-i.  
loma arriba.de avión volar-prog  
*El avión está sobrevolando la loma.*

(219) Fake kanõa merã tsao-a.  
niño canoa dentro sentar-comp  
*El niño está sentado en la canoa.*

- (220) **Pexe namā fena-fe.**  
 casa debajo.de buscar-impv  
*Búscalo debajo de la casa.*
- (221) **Oakiā mīsa kamaki.**  
 allá mesa encima.de  
*Allá está encima de la mesa.*
- (222) **Ē faka naki kaī-ka-i.**  
 yo río centro salir-(a)-ir-prog  
*Voy a salir al río. (Va al canto del río o en dirección perpendicular al río.)*

Cuando el adverbio **naki** se da con **rafe dos**, tiene el significado *en medio de o dividido en dos*.

- (223) **Fai naki rafe yora ni-a.**  
 camino centro dos hombre pararse-comp  
*El hombre está en medio del camino.*

Los sufijos **-ō** y **-ōri** por agregados a un sustantivo también pueden indicar complemento de lugar.

- (224) **Ē Mapoya-ō ka-i.**  
 yo Mapuya-por ir-prog  
*Voy por el (río) Mapuya.*
- (225) **Ē a-ōri tsao-a.**  
 yo allá-de sentar-comp  
*Soy de allá.*
- (226) **Ē mashi-ōri tsao-a.**  
 yo playa-en sentar-comp  
*Me siento en la playa.*

#### 1.4.8 El complemento de origen

El complemento de origen denota el lugar de donde se origina la acción. El sufijo **-noa** se agrega al complemento de lugar correspondiente.

- (227) **Ē Rima-noa fi-ita.**  
 yo Lima-de traer-pas.ayer  
*(Lo) traje de Lima (ayer). / (Lo) conseguí en Lima.*
- (228) **Nii merā-noa ifi fena-i fo-kan-i.**  
 monte dentro-de palo buscar-a ir-pl-prog  
*Van al monte a buscar palos. / Van a buscar palos del monte.*

- (229) Ē Ikito-noa fe-ita.  
yo Iquitos-de traer-pas.ayer  
(Lo) traje de Iquitos (ayer).

Otra manera de indicar el origen o lugar de residencia es por un complemento de lugar y el verbo **ik** *estar, ser*.

- (230) Ē Fakapishtaya-ō ik-a.  
yo Huacapishtea-en estar-comp  
*Soy del (río) Huacapishtea.*
- (231) Ē Rimā ik-a.  
yo Lima-(loc) estar-comp  
*Soy de Lima.*
- (232) Ē Yarinā ano ik-a.  
yo Yarina loc estar-comp  
*Soy de Yarinacocha. (Vivo en Yarina).*

#### 1.4.9 El complemento de lugar de la acción o de procedencia

El complemento de lugar indica donde se realiza la acción. Para expresar este complemento se agrega el sufijo **-ax** o **-xō** *participio de acción progresiva o de tiempo presente* al complemento de lugar correspondiente. Se agrega **-ax** al complemento cuando el verbo que expresa la acción es intransitivo y **-xō** cuando es transitivo. Cuando el verbo intransitivo es un verbo de movimiento (**oi** *viene*, **kai** *va*) este complemento expresa procedencia o punto de partida.

- (233) Yarinacocha-no-ax ē o-a.  
Yarinacocha-loc-partap yo venir-comp  
*Vengo de Yarinacocha.*
- (234) Ē nono-ax, oxe rafe ak-ax, ka-i.  
yo aquí-partap mes dos hacer-partap ir-prog  
*Dentro de dos meses, me voy de aquí.*
- (235) ¿Faki-ax mī o-a-mē?  
dónde-partap tú venir-comp-interr  
*¿De dónde vienes?*
- (236) Ono-ax ē o-a.  
allá-partap yo venir-comp  
*Vengo de allá.*

- (237) Faka fetsa naki-no-ax            ē o-a-nī.  
 río otro centro-loc-partap yo venir-comp-énf  
*Vengo de otro río.*
- (238) Pishiya-ō-no-ax            ē fake-ni.  
 Embira-en-loc-partap yo niño-pas.rem  
*Por el Embira, pasé mi niñez.*
- (239) Paxtā pexe nama-xō            pi-i.  
 perro casa debajo-partap comer-prog  
*El perro come debajo de la casa. / Estando debajo de la casa, el perro come.*
- (240) Iama-xō            kanoā fa-i.  
 cocha-partap canoa hacer-prog  
*Hace la canoa cerca de la cocha. / Estando en la cocha, hace una canoa.*
- (241) Faka naki-xō            efā rapati pātsa-i.  
 río centro-partap mamá ropa lavar-prog  
*Mamá lava la ropa en el río. / En el canto del río mamá lava la ropa.*

También el sufijo *-a de* indica el lugar de la acción, quizás en el sentido de una ubicación general.

- (242) ¿Fanī-a mā            fanā-ik-ita-mē?  
 dónde-de ustedes cantar-aux-pas.ayer-interr  
*¿Dónde han cantado ustedes?*
- (243) ¿Fanī-a fake kaxe-i-mē?  
 dónde-de niño jugar-prog-interr  
*¿Dónde juega el niño?*
- (244) ¿Fanī-a mī ak-ita-mē?  
 dónde-de tú hacer-pas.ayer-interr  
*¿Dónde lo hiciste?*
- (245) Ikitō ano-a ē ak-ita.  
 Iquitos loc-de yo hacer-pas.ayer  
*Lo hice en Iquitos.*

#### 1.4.10 El complemento de tiempo

Hay varias maneras de indicar el complemento de tiempo.

El complemento de tiempo puede ser un adverbio simple: **penama** *mañana*, *ayer* (un día de hoy), **samama** *pronto*, **rama** *recién*, **iskaratiā** *ahora*.

- (246) Ē samama ka-i.  
yo pronto ir-prog  
*Me voy pronto.*
- (247) Penama ka-i, mēpenā-i-ka-i.  
mañana ir-prog cazar-a-ir-prog  
*Mañana va a cazar.*
- (248) Penama ka-faiyamea mishkima-pai-ka-i,  
ayer ir-pas.ayer pescar-desid-(a)-ir-prog  
  
afá fi-ita-ma, mais o-ita.  
nada coger-pas.ayer-neg sinn venir-pas.ayer  
*Ayer fue a pescar, pero no consiguió nada, vino sin nada.*
- (249) Rama noko-a.  
recién llegar-comp  
*Recién llegó.*

El sufijo indicador del complemento de tiempo **-nō/-nī en** es casi idéntico al indicador del caso ergativo.

- (250) Safaro-nō ka-i.  
sábado-en ir-prog  
*Va el sábado.*
- (251) Mirnīs-nī ka-i.  
viernes-en ir-prog  
*Va el viernes.*

En (252) presentamos una oración con tres frases nominales que llevan la flexión agentiva; la semejanza de forma entre las flexiones es inmediatamente evidente (véanse las secciones 2.4.3.1 y 2.4.3.2 para una explicación de la forma y la flexión agentivas):

- el sujeto del verbo transitivo, **epā papá** (caso ergativo);
- el complemento de medio o instrumento, **yamī con hacha** (caso instrumental);
- el complemento de tiempo, **ronismā lunes** (caso de tiempo).

- (252) Epā yamī xate-a, ronīs-mā  
papá hacha-(instr) cortar-comp lunes-en  
*Papá (lo) cortó con hacha el lunes.*

El complemento de tiempo puede ser un sustantivo que lleva los sufijos del participio de tiempo presente **-xō** y **-ax** con el significado *cuando*. El sufijo **-xō** se

agrega al sustantivo cuando el verbo es transitivo y **-ax** se agrega cuando el verbo es intransitivo.

- (253) Yome-xō ē oī-ni.  
niño-cuando yo ver-pas.rem  
*Cuando yo era niño, (lo) vi. (Lit.: Siendo niño...)*
- (254) Ē naetapa-xō koma rete-ni.  
yo joven-cuando perdiz cazar-pas.rem  
*Cuando yo era joven, cacé una perdiz.*
- (255) Yome pishta-xō ē pari oī-pao-ni.  
niño pequeño-cuando yo padre ver-pas.prog-pas.rem  
*Cuando yo era chico, veía al cura.*
- (256) Yome-ax ē niri o-ni.  
niño-cuando yo acá venir-pas.rem  
*Cuando yo era niño, vine por acá.*
- (257) Yome pisht-ax ē na-kera-ni.  
niño pequeño-cuando yo morir-incept-pas.rem  
*Cuando yo era chico, casi morí.*

Antiguamente también expresaban el complemento de tiempo con un sustantivo y el sufijo **-tiā** cuando. Ahora solamente algunas personas de edad usan esta forma.

- (258) Fake-tiā ē pishiya i-ni.  
niño-cuando yo Embira aux-pas.rem  
*Cuando yo (era) niño, vivía por el río Embira.*

Ahora dicen (259).

- (259) Fake-ax ē pishiya-ō i-pao-ni.  
niño-cuando yo Embira-en aux-pas.prog-pas.rem  
*Cuando yo (era) niño, vivía por el río Embira.*

El sufijo **-tiā** continúa usándose en el adverbio interrogativo **afetiā** cuándo y en cláusulas subordinadas.

- (260) Afē fake shara-tiā, o-i.  
su hijo bueno-cuando venir-prog  
*Cuando su hijo esté mejor, vendrá.*

#### 1.4.11 El complemento limitativo

El complemento limitativo indica que se limita el número de sujetos u objetos. Se agrega el sufijo limitativo **-res** *no más, solamente, sólo* a las siguientes formas de

los pronombres para formar el complemento de limitación: **eres solamente yo**; **nores solamente nosotros**; **meres solamente tú**; **mares solamente ustedes**; **ares solamente él**.

Para expresar el complemento limitativo de la tercera persona plural se emplea la forma singular del sustantivo o pronombre en combinación con **ares solamente él** y se incluye el indicador de plural en el verbo: **a-res fo-kan-i solamente ellos van**.

Una frase nominal como complemento limitativo frecuentemente acompaña a otra frase nominal en la oración. Cuando la otra frase nominal es pronombre de primera o segunda persona, las dos hacen una doble referencia a la misma persona, es decir, se repite el pronombre.

- (261) ¿Ma-res mā ka-i-mē?  
ustedes-limit ustedes ir-prog-interr  
*¿Ustedes no más van?*
- (262) No-res nō ka-i.  
nosotros-limit nosotros ir-prog  
*Solamente nosotros vamos.*
- (263) ¿Mī koka a-res koxa ak-i-mē?  
tu tío él-limit cedro hacer-prog-interr  
*¿Tu tío sólo está trabajando en cedro?*

#### 1.4.12 El complemento de intensificación reflexiva

El complemento de intensificación reflexiva indica que el sujeto hace la acción por sí mismo, sin ser obligado a hacerla. Para formar el complemento de intensificación reflexiva se agrega el sufijo **-ã** a la raíz de un pronombre. De manera similar al sufijo limitativo, este sufijo se da únicamente con pronombres, no con nombres: **eã yo mismo**, **noã nosotros mismos**, **miã tú mismo**, **maã ustedes mismos**, **aã él mismo**.

- (264) ¿Mi-ã mī ka-i-mē?  
tú-mismo tú ir-prog-interr  
*¿Tú mismo vas?*
- (265) E-ã ē ka-i.  
yo-mismo yo ir-prog  
*Yo mismo voy. (Nadie me ordena ir.)*
- (266) A-ã Pipi-pā ak-i.  
él-mismo Pepe-erg hacer-prog  
*Pepe mismo lo hace.*

### 1.4.13 El complemento de tamaño

Se agrega el sufijo **-tio** a la frase nominal para formar el complemento de tamaño.

- (267) Na-tio ē nono o-ni.  
este-tamaño yo aquí venir-pas.rem  
*De este tamaño vine por acá.*
- (268) Ē-tio o-ni-ma, pishta ē o-ni.  
mi-tamaño venir-pas.rem-neg chico yo venir-pas.rem  
*No vine grande, era niño cuando vine. (Lit.: No vine del tamaño que soy ahora.)*
- (269) Pokarapa-tio-ri-nī, Huánuco.  
Pucallpa-tamaño-tamb-énf Huánuco  
*Huánuco (es) del mismo tamaño que Pucallpa.*
- (270) ¿Mī afe-tio-a-no, mī efa na-ni-mē?  
tú qué-tamaño.tener-comp-que tu mamá morir-pas.rem-interr  
*¿De qué tamaño eras tú cuando tu mamá murió?*

También se puede expresar el tamaño con un adjetivo.

- (271) Ē pishta ē i-ni.  
yo chico yo ser-pas.rem  
*Yo era chico.*

## 1.5 El orden de los constituyentes de la oración

Aunque hay mucha variación en el orden de los constituyentes de la oración, hay tendencias generales y limitaciones.

### 1.5.1 Con verbo transitivo

El sujeto y el predicado que consta de verbo y complementos directo e indirecto, forman el núcleo de la oración transitiva. El orden normal de los componentes dentro del núcleo es SUJETO - COMPLEMENTO DIRECTO - COMPLEMENTO INDIRECTO - VERBO.

- (272) Ē na kirika efē ochi inā-i-ka-i.  
yo este libro mi hermano dar-a-ir-prog  
*Voy a dar este libro a mi hermano.*

El verbo mayormente va al final de la oración, pero a veces otros constituyentes siguen al verbo, siendo su función explicativa; pues, sirven para explicar uno de los constituyentes anteriores o hacer explícito algo del contexto.

(273) Ē na mia ina-nō, na efē epa ak-a, maiti.  
yo ésta te dar-para ésta mi papá hacer-comp corona  
*Te voy a dar ésta, la corona que hizo mi papá.*

(274) Fake-fafē xiki pi-ma-i, takara.  
niño-pl-(erg) maíz comer-caus-prog gallina.  
*Los muchachos van a darles maíz de comer a las gallinas.*

Los complementos circunstanciales normalmente preceden el núcleo de la oración. El complemento o adverbio de tiempo se da a menudo en posición inicial de la oración.

(275) Penama mia anā oī-o-i-ka-i.  
mañana te otra.vez ver-(a)-venir-a-ir-prog  
*Me voy para venir otra vez a verte mañana.*

Los otros complementos varían mucho en orden, pero mayormente preceden al núcleo y siguen al complemento de tiempo, sea transitivo o intransitivo el verbo principal, como se ve comparando (276), (277) y (278). Para poner énfasis en el sujeto o el complemento, uno puede ponerlo en primera posición de la oración. En este caso los complementos circunstanciales pueden darse entre el sujeto y el verbo, o entre el complemento y el verbo.

(276) ¿Mī chichi Pishīya-ō-noa naa-ni-mē?  
tu abuela Embira-por-orig morir-pas.rem-interr  
*¿Murió tu abuela por el río Embira?*

(277) Afē fakē apa fetā yono-i-ka-i.  
su hijo-(pos) papá con trabajar-a-ir-prog  
*Su hijo va a trabajar con su papá.*

(278) Efē epa Mapoya-ō-xo-ri rete-ni-fo.  
mi papá Mapuya-por-partap-tamb matar-pas.rem-pl  
*Mataron a mi papá también en el área del río Mapuya.*

Casi nunca aparecen más de cinco constituyentes principales en una oración. El promedio es de tres constituyentes en una oración simple. Cuando un constituyente puede estar sobreentendido por el contexto, es preferible no incluirlo explícitamente en la oración. Si uno lo incluye, lo añade al final de la oración.

### 1.5.2 Con verbo intransitivo

El orden normal de la oración con verbo intransitivo es: COMPLEMENTO DE TIEMPO - COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES - SUJETO - VERBO. Como en la oración transitiva, una frase explicativa puede darse después del verbo, y por razones de énfasis, a veces, el sujeto puede preceder al complemento circunstancial. Véanse los ejemplos (229), (233) y (236).

### 1.5.3 El orden en la oración copulativa

El orden normal de la oración copulativa es: COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL - SUJETO - PREDICADO. Normalmente una oración copulativa sólo contiene el sujeto y el predicado, pero a veces se incluye un complemento circunstancial. Casi nunca aparecen más de tres constituyentes en la oración copulativa.

(279) ¿Ono mī pexe-ya-mē?  
allá tú casa-con-interr  
*¿(Tienes) tú casa allá?*

(280) Efē pexe merā fiī ichapa-koī.  
mi casa dentro zancudo mucho-verd  
*(Hay) muchos zancudos en mi casa.*

(281) Fakapishtiya-ōri yora ichapa-ma, Pishia-ōri-ri yora  
Huacapishtea-por gente mucho-neg Embira-por-tamb gente  
ichapa-ma.  
mucho-neg  
*Por el Huacapishtea no hay mucha gente, y tampoco por el Embira.*



## Capítulo 2

# LA FRASE NOMINAL

Una frase nominal consiste en una palabra central (el núcleo) y varios modificadores opcionales. El núcleo consiste en un sustantivo y los modificadores consisten en adjetivos que precisan o amplían el significado del sustantivo. Trataremos primero el núcleo, después las otras partes de la frase.

Designamos como nombre cualquier palabra que puede llevar sufijos nominales de número y caso o que tiene diferentes formas que indican número y caso. Tales son los sustantivos y los pronombres que pueden sustituir a éstos. En yaminahua solamente la última palabra de la frase nominal lleva sufijos nominales, sea ésta adjetivo o sustantivo. Por lo tanto, uno puede ver que el yaminahua carece de concordancia de número o caso.

### 2.1 El sustantivo

El sustantivo es el núcleo y la forma mínima de una frase nominal. Los tipos de sustantivo son: los comunes, los propios, los derivados y los compuestos.

#### 2.1.1 Sustantivos comunes

La mayoría de los sustantivos son de la clase común, entre los que se encuentran objetos físicos como **xopa** *papaya*, **tare** *chacra* y **chaxo** *venado*, y personas como **efa** *madre*, **fake** *hijo, niño*.

En la clase común, los términos de parentesco y las partes del cuerpo, tanto del cuerpo animal como del cuerpo vegetal requieren de un adjetivo posesivo.

**mĩ koka** *tu tío*  
**efẽ poyã** *mi brazo*  
**afẽ exe** *su semilla*

#### 2.1.2 Sustantivos propios

Los sustantivos propios son nombres de personas o cosas. En yaminahua, tanto los sustantivos propios como los comunes pueden llevar sufijos nominales.

(282) **Mã Pipi-pã kori fi-a.**  
ya Pepe-erg dinero recibir-comp  
*Pepe ya recibió el dinero.*

- (283) **Mariá-nō**      **fo-ka-xō**      **tama fi-ita-kā-nī.**  
 María-y. otros ir-pl-partap maní traer-pas. ayer-pl-afirm  
*María y otros trajeron maní.*

### 2.1.3 Sustantivos derivados

En yaminahua es posible formar sustantivos a partir de verbos agregando un sufijo nominalizador a una raíz verbal. Estos sustantivos derivados llevan sufijos nominales y funcionan como sustantivos comunes.

**nashi** *bañar*      **nashi-ti** *ducha*  
**tsao** *sentar*      **tsao-ti** *silla o banco*

### 2.1.4 Sustantivos compuestos

Dos sustantivos o un sustantivo y un adjetivo pueden formar un sustantivo compuesto: **finá** *avispa* más **koro** *color gris* forman **finá koro** *isula*; **takara** *gallina* más **fene** *esposo* forman **takara fene** *gallo*; **nafā** *mestizo, gente* más **fai** *trocha* forman **nafā fai** *arco iris*.

## 2.2 El pronombre

El pronombre de tercera persona sustituye al nombre de alguien o algo expresado o pensado previamente, o el nombre de algo o alguien que está a la vista. Hay cinco clases de pronombres: personales, demostrativos, interrogativos, relativos, indefinidos o negativos y posesivos.

### 2.2.1 Pronombres personales

Los pronombres personales del yaminahua no corresponden exactamente a los pronombres del castellano. Por ejemplo, no se hace distinción entre *tú* y *usted* y tampoco indican género. Los pronombres de primera y segunda persona siguen un sistema nominativo-acusativo. Los pronombres personales de tercera persona no tienen forma; están implícitos.

Cuadro 4. Pronombres personales

<u>Sujeto</u>	<u>Complemento</u>	
<b>ẽ</b>	<b>ea</b>	<i>primera persona singular</i>
<b>mĩ</b>	<b>mia</b>	<i>segunda persona singular</i>
<b>nō</b>	<b>noko</b>	<i>primera persona plural</i>
<b>mã</b>	<b>mato</b>	<i>segunda persona plural</i>

- (284) ¿Afetiã mã ka-i-mē?  
cuando ustedes ir-prog-interr  
*¿Cuándo van a ir ustedes?*
- (285) Nō penama ka-i.  
nosotros mañana ir-prog  
*Iremos mañana.*
- (286) Ea inã-fe.  
yo dar-impv  
*Dámelo.*
- (287) Ē mia oī-ta-ma.  
yo te ver-pas.ayer-neg  
*No te vi (ayer).*
- (288) ¿Faki mī ka-ta-ita-mē?  
donde tú ir-dist-ayer-interr  
*¿Dónde fuiste tú (ayer)?*

Cuando es necesario hacer referencia explícita a una tercera persona, se usa un pronombre demostrativo o relativo.

- (289) Kamox-ri pae finakoī-a.  
kamox-tamb venenosa muy  
  
Fomãkiã rono-ri pae finakoīa,  
fomãkiã culebra-tamb venenosa muy  
  
shano-ri pae finakoī-a.  
shano-tamb venenosa muy  
  
Aatō noko chachi-a nō nii-tiro-ma.  
los.que-(erg) nos picar-comp nosotros vivir-pot-neg  
*La culebra que llamamos **kamox** es muy venenosa. La **fomãkiã** también es muy venenosa, y la **shano** también. Si ésas nos picaran, no viviríamos.*
- (290) Nō ato fich-ita.  
nosotros los.que encontrar-pas.ayer  
*Los encontrábamos.*

La tercera persona plural del pronombre relativo **ato** no aparece como sujeto de verbo intransitivo: el sujeto queda implícito y el verbo lleva el sufijo de número plural.

- (291) Mã fo-kan-i.  
ya ir-pl-prog  
*Ya se fueron.*

### 2.2.2 Pronombres relativos y demostrativos

Los pronombres relativos **aa** *el que*, **ato** *los que* (caso absoluto) y **aatō** *los que* (caso ergativo), indican algo o un grupo específico, usualmente algo ya mencionado, como se vio en (289) y (290).

Los pronombres demostrativos reemplazan a un sustantivo y denotan algo a una distancia del hablante. Se emplea el mismo sistema de caso que se usa con los sustantivos. **Na** (caso absoluto) y **natō** (caso ergativo) *éste, ésta, esto* se refieren a algo que está más cerca del hablante; **oa** (caso absoluto) y **oatō** (caso ergativo) *ése, ésa, aquél, aquélla* denotan algo que está más lejos.

(292) ¿Afa-mē na?  
 qué-interr esto  
 ¿Qué (es) esto?

(293) ¿Tsoa-mē oa?  
 quién-interr ése  
 ¿Quién (es) él?

(294) Natō ea xopa inā.  
 éste me papaya dar-(comp)  
 Él me dio la papaya.

(295) Oatō mā kirika fi-ita.  
 ése ya libro recibir-pas.ayer  
 Él ha recibido el libro (ayer).

Las formas **na** y **oa** se emplean también como adjetivos demostrativos. Siempre preceden al sustantivo que modifican.

(296) Na kirika efe-nā.  
 este libro mi-pos  
 Este libro es mío.

(297) Oa isō xopa xea-i.  
 ese mono papaya comer-prog  
 Ese mono maquisapa está comiendo papaya.

Con la marca de nasalización el pronombre demostrativo **nã** sirve para denotar algo cercano, algo previamente mencionado, o algo en contraste con otro elemento. Dada la pregunta (298),

(298) ¿Fato kirika mī fi-mē?  
 cuál libro tú recibir-(prog)-interr  
 ¿Cuál libro vas a recibir?

algunas posibles respuestas son (299) y (300). El ejemplo (300) no denota contraste y no se refiere a algo previamente mencionado.

(299) Nā nana-kiā.  
éste azul-exist  
*Éste, (el) azul.*

(300) Na kirika ea inā-fe.  
este libro me dar-impv  
*Dame este libro.*

(301) Nā kirika fisti, anā fetsa-ma.  
este libro solamente más otro-neg  
*Este libro, no más, no hay otro.*

(302) Nā ē ato nika-ma-tiro.  
ése yo ellos escuchar-caus-pot  
*Puedo leer ése a ellos.*

Un pronombre demostrativo o personal puede servir como pronombre relativizador. El verbo adopta la forma participial y el pronombre ocupa la primera posición en la construcción relativa.

(303) Ea chere retē-a mīshito-nō, efenā.  
mi pajarito matar-(perj)-comp gato-(erg) mío  
*El pajarito que el gato mató es mío.*

(304) Nā mīshito-nō xoya rete-a, efenā-to.  
este gato-erg ratón matar-comp mío-erg  
*El gato que mató al ratón es mío.*

(305) Oa o-ai, mī oī-ai efē fake.  
ése venir-partps tú mirar-partap mi hijo  
*Ése que ves venir es mi hijo.*

(306) Ē na mia inā-nō, na efē ēpa ak-a maiti.  
yo esto tú dar-para esto mi papá hacer-comp corona  
*Te voy a dar esto, una corona que mi papá hizo.*

(307) A yora ni-ai-ma, ano-ri  
eso gente pararse-partps-neg loc-por  
nō maspo pota-tiro.  
nosotros basura botar-pot  
*Donde la gente no se para, ahí podemos botar la basura.*

- (308) Na matō xanī-fafē mato  
 este sus jefe-pl-(erg) ustedes  
 inā-tii-s-ya inima-kā-fe.  
 dar-varios-sola-con contentarse-pl-impv  
*Hay que estar contento con lo que sus jefes les han dado.*

### 2.2.3 Pronombres interrogativos

Se usa un pronombre interrogativo para preguntar acerca de personas o cosas. Funciona como sustantivo en una oración interrogativa.

Los pronombres interrogativos para indicar personas son **tsoa** (caso absoluto) *quién* y **tsoā** (caso ergativo) *¿quién?*:

- (309) ¿Tsoa ka-i-mē?  
 quién ir-prog-interr  
*¿Quién se va?*
- (310) ¿Tsoā kirika fi-a-ma-mē?  
 quién-(erg) libro recibir-comp-neg-interr  
*¿Quién no recibió un libro?*
- (311) ¿Tsoa mī oī-a-mē?  
 quién tú ver-comp-interr  
*¿A quién has visto?*

El pronombre de cantidad es **afetii** (caso absoluto) y **afetiitō** (caso ergativo) *¿cuántos?*:

- (312) ¿Afetii fo-kan-i-mē?  
 cuántos ir-pl-prog-interr  
*¿Cuántos van?*
- (313) ¿Afetii-tō koxa ak-i fo-kān-i-mē?  
 cuántos-erg cedro hacer-a ir-pl-prog-interr  
*¿Cuántos trabajarán en madera?*
- (314) ¿Afetii mī oī-a-mē?  
 cuántos tú ver-comp-interr  
*¿Cuántos has visto?*

El pronombre para algo no definido es **afá** (caso absoluto) y **afaná** (caso ergativo e instrumento) *¿qué?*:

- (315) ¿Afá mī fena-i-mē?  
 qué tú buscar-prog-interr  
*¿Qué buscas?*
- (316) ¿Afá-nā mī xate-a-mē?  
 qué-instr tú cortar-comp-interr  
*¿Con qué lo cortaste?*
- (317) ¿Afá ono ni-i-mē?  
 qué allá parar-prog-interr  
*¿Qué está parado allá?*

El pronombre para pedir la identificación de una entre varias opciones es **fato** (caso absoluto), **fatotō** (caso ergativo) *¿cuál?*, también **rato** y **ratotō** *cuál*.

- (318) ¿Fato mī fichi-pai-mē?  
 cuál tú coger-desid-(prog)-interr  
*¿Cuál quieres?*
- (319) ¿Rato mī fichi-pai-mē?  
 cuál tú coger-desid-(prog)-interr  
*¿Cuál quieres?*
- (320) ¿Fato-tō ea pi-ā-mē?  
 cuál-erg me comer-perj-(comp)-interr  
*¿Quién se me lo comió? (Lit.: ¿Cuál (lo) comió a mi perjuicio?)*
- (321) ¿Fato o-i-mē?  
 cuál venir-prog-interr  
*¿Cuál viene?*

Los pronombres **afetii** cuántos, **afe qué** y **fato cuál** sirven como adjetivos interrogativos cuando preceden a sustantivos y los modifican.

- (322) ¿Afetii fake ka-i-mē?  
 cuántos niño ir-prog-interr  
*¿Cuántos niños van?*
- (323) ¿Fato paxta mī fi-a-mē?  
 cuál perro tú recibir-comp-interr  
*¿Qué perro has recibido?*

- (324) ¿Afe nami-mē na?  
 cuál carne-interr ésta  
 ¿Qué carne es ésta?

#### 2.2.4 Pronombres indefinidos o negativos

Se usa un pronombre interrogativo como **tsoa** *quién* y **afá** *qué* para referirse a algo indefinido o a algo indeterminado. (*Alguien, algo, nadie, nada* y *cualquiera* son ejemplos en el castellano.) Para expresar una referencia indefinida y negativa como *nadie* y *nada* se emplea uno de los mismos pronombres **tsoa** *quién* y **afá** *qué* pero se agrega el sufijo **-ma** *negativo* al verbo. Sin el sufijo negativo, el pronombre indefinido no se distingue del pronombre interrogativo, como se nota en los ejemplos (325) y (326).

- (325) ¿Tsoa o-i-mē?  
 quién venir-prog-interr  
 ¿Quién viene? / ¿Alguien viene?
- (326) ¿Afá mī pi-a-mē?  
 qué tú comer-comp-interr  
 ¿Qué comiste? / ¿Comiste algo?
- (327) Tsoa o-i-ma.  
 quien venir-prog-neg  
 Nadie viene.
- (328) Ē tsoa oī-a-ma.  
 yo quien ver-comp-neg  
 No he visto a nadie.
- (329) Ē afá pi-a-ma.  
 yo que comer-comp-neg  
 No comí nada.
- (330) ¿Afá pi-a-mē?  
 que comer-comp-interr  
 ¿Qué ha comido? / ¿Has comido algo?

El sufijo dubitativo **-ra** *quizás* parece minimizar el estado definido que el contexto implica para un sustantivo, permitiendo que el pronombre **afá** funcione como pronombre indefinido.

- (331) ¿Mā mī afá-ra pi-a-mē?  
 ya tú qué-quizás comer-comp-interr  
 ¿Has comido algo?

- (332) Nāska-x karasha mēra ka-tiro, noko afá-ra  
 así-partap cárcel en ir-pot nos qué-quizás  
 fi-ax.  
 coger-partap  
*Uno puede ir a la cárcel si uno roba algo.*

### 2.2.5 Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos se forman de adjetivos posesivos más el sufijo nominal **-nã** posesivo.

<b>efẽ</b>	<i>mi</i>	<b>efenã</b>	<i>lo mío</i>
<b>mĩ</b>	<i>tu</i>	<b>minã</b>	<i>lo tuyo</i>
<b>afẽ</b>	<i>su</i>	<b>afenã</b>	<i>lo suyo</i>
<b>nokõ</b>	<i>nuestro</i>	<b>nokonã</b>	<i>lo nuestro</i>
<b>matõ</b>	<i>de ustedes</i>	<b>matonã</b>	<i>lo de ustedes</i>
<b>atõ</b>	<i>de ellos</i>	<b>atonã</b>	<i>lo de ellos</i>

- (333) Oa paxta fiso efenã.  
 ese perro negro mío  
*Ese perro negro es mío.*

### 2.3 Otros elementos de la frase nominal

La frase nominal puede tener palabras que precisan o amplían el significado del núcleo. El núcleo tiende a preceder a los adjetivos modificadores.

Demostrativo	Núcleo	Modificador	Modificador
<b>na</b>	<b>isis</b>	<b>fiso</b>	<b>mĩshti</b>
<i>esta</i>	<i>hormiga</i>	<i>negro</i>	<i>pequeño</i>

- (334) Na isis fiso mĩshti noko teka-tiro.  
 esta hormiga negro pequeño nos morder-pot  
*Esta hormiga negra (y) chiquita nos podría morder.*

Los adjetivos y las frases adjetivales modifican las propiedades semánticas de un sustantivo mediante la definición de cualidades, cantidad, especificación (demostrativos) y posesión o pertenencia.

### 2.3.1 Adjetivos atributivos (calificativos)

Los adjetivos atributivos atribuyen una cualidad al sustantivo, precisando una o más de unas de sus características. Ejemplos: **shara** *bueno*, **oshĩ** *rojo*, **efe** *pesado*, **fara** *brillante*.

Algunos adjetivos atributivos pueden funcionar también como raíces verbales.

Adjetivo		Verbo	
<b>shara</b>	<i>bueno</i>	<b>shara</b>	<i>ser o estar bueno</i>
<b>xate</b>	<i>cortado</i>	<b>xate</b>	<i>cortar</i>

- (335) Na sama shara ea inā-fe.  
esta tela buena me dar-impv  
*Dame esta tela buena.*
- (336) Mā shara-i.  
ya estar.bueno-prog  
*Ya se está mejorando.*
- (337) Na sama xate ea inā-fe.  
esta tela cortada me dar-impv  
*Dame este corte de tela.*
- (338) Mā epā ifi efapa xate-a  
ya papá árbol grande cortar-comp  
*Papá ya cortó el árbol grande.*

La forma participial de un verbo también puede funcionar como adjetivo atributivo. Para formar el participio se agrega al verbo el sufijo participial **-a**; va delante de los sufijos de aspecto **-a** *acción completa* e **-i** *acción en proceso*. Concatenados, los sufijos **-a** *participio* y **-a** *acción completa* se asimilan en **-a**. Las formas del verbo **fepo** *cerrar* –**fepo-ai** *cerrando* y **fepo-a** *cerrado*– ejemplifican los participios.

- (339) Mē oĩ-a na fepo-ti fepo-a-i.  
ya ver-comp esta cerrar-nom cerrar-part-prog  
*Veo la puerta cerrándose.*
- (340) Ē fepe-tiro-ma, na fepo-ti fepo-a.  
yo abrir-pot-neg esta cerrar-nom cerrar-part-(comp)  
*No puedo abrir la puerta cerrada.*

### 2.3.2 Adjetivos cuantitativos

Los adjetivos cuantitativos son palabras que especifican la cantidad del sustantivo: son los números cardinales y los adjetivos cuantificadores.

Hay solamente dos números cardinales en yaminahua: **fisti** *uno* y **rafe** *dos*; los demás números son préstamos del castellano. En yaminahua es posible contar más de dos usando frases nominales. Por ejemplo: **rafenō fisti tres** (lit.: *dos y uno*), etc.

Los cuantificadores que indican cantidad son: **ranā** *varios*, **fetsa** *otro*, **ichapa** *muchos*.

### 2.3.3 Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos dan información sobre la ubicación del sustantivo en relación al hablante. **Na** *este* indica cercanía al hablante y **oa** *ese, aquel*, indica lejanía de él. Compárense los ejemplos (341) y (342) con (292) y (293) donde funcionan como pronombres demostrativos.

(341) Na kirika efe-nā.  
este libro mi-pos  
*Este libro (es) mío.*

(342) Oa kirika efē ochi-nā.  
ese libro mi hermano.mayor-pos  
*Ese libro (es) de mi hermano mayor.*

En vista de la carencia de la clase especial de modificadores llamados artículos (*el, la, los, las, un, una, unos, unas*) que en castellano son prepuestos a los sustantivos y los marcan como definidos o indefinidos, es natural preguntar cómo puede uno hacer definido un sustantivo sin estos artículos. Esto se efectúa mediante el uso del adjetivo demostrativo **na**. Cuando uno se refiere a un personaje o a una cosa por primera vez en un cuento, se usa este adjetivo para destacar el personaje como definido. Este adjetivo puede ser usado con función anafórica, es decir, para identificar una cosa mencionada antes, el adjetivo toma la forma **nā** similar al pronombre demostrativo que se explicó en la sección 2.2.2.

### 2.3.4 Los posesivos

Los sustantivos que funcionan como posesivos llevan el sufijo posesivo **-na** / **-fenā**. Delante del sustantivo poseído, el sufijo posesivo se reduce a la nasalización en la vocal que precede. Este cambio da una forma posesiva del sustantivo que es homófona con la forma del caso genitivo.

(343) epā pexe  
mi.papá-(pos) casa  
*la casa de papá*

Los adjetivos posesivos son:

<b>efē</b>	<i>mi</i>
<b>mī</b>	<i>tu, su (de usted)</i>
<b>afē</b>	<i>su (de él, ella)</i>
<b>nokō</b>	<i>nuestro</i>
<b>matō</b>	<i>vuestro, su (de ustedes)</i>
<b>atō</b>	<i>su (de ellos, ellas)</i>

Los adjetivos posesivos singulares se derivan de la raíz pronominal y el sufijo posesivo **-fenā**, que se reduce a **-fē** delante de un sustantivo poseído. La sílaba **-fē** se une con la vocal **i** de la segunda persona singular.

<b>efē pexe</b>	<i>mi casa</i>
<b>nokō pexe</b>	<i>nuestra casa</i>
<b>mī pexe</b>	<i>tu casa</i>
<b>matō pexe</b>	<i>vuestra casa, su casa (de ustedes)</i>
<b>afē pexe</b>	<i>su casa (de él)</i>
<b>atō pexe</b>	<i>su casa (de ellos)</i>

- (344) Efē piakā                      pexe  
 mi sobrino-(pos) casa  
*la casa de mi sobrino*

A los pronombres plurales, pronombres relativos y pronombres demostrativos se les agrega **-na** al igual que los sustantivos.

- (345) A-fenā shara-koī.  
 él-pos bueno-verd  
*Lo de él es muy bueno.*

- (346) ¿Tsoa-nā-mē              na? Nōko-nā.  
 quién-pos-interr éste nosotros-pos  
*¿De quién es? Es de nosotros.*

## 2.4 Rasgos nominales

Las frases nominales en yaminahua pueden llevar sufijos nominales de NÚMERO y de CASO. En yaminahua solamente la última palabra de la frase nominal lleva sufijos nominales de número y de caso, sea esta última palabra adjetivo o sustantivo. Es decir, los sufijos de número y caso se agregan al final de la frase y no a cada palabra de la frase. (En yaminahua no hay sufijos de género como en castellano.)

### 2.4.1 Sufijos de número y agrupación

Hay dos sufijos que indican número sustantival: **-fo** *varios* y **-nō** *y otros*. El sufijo **-fo** se agrega al verbo y opcionalmente a la frase nominal. El sufijo **-nō** se agrega a la frase nominal.

(347) Soraro-fo afion-ō fo-ita-fo.  
soldado-pl avión-en ir-pas.ayer-pl  
*Los soldados fueron ayer por avión.*

(348) Ochi-nō mēpenā-i fo-a-fo.  
hermano-y.otros cazar-a ir-comp-pl  
*(Mis) hermanos (y otros) fueron a cazar.*

Es posible omitir el sufijo de número en la frase nominal si la pluralidad es obvia en el contexto.

(349) fake rafe  
niño dos  
*dos niños*

(350) fishata ichapa  
huangana mucha  
*muchas huanganas*

El plural del sujeto generalmente va marcado en el verbo pero no es obligatorio en el sujeto mismo. Por eso, la concordancia en número entre el sujeto y el verbo no es obligatoria y es preferible no marcarla. No se marca el plural en el verbo cuando el sujeto es un pronombre de primera o segunda persona plural, salvo cuando el verbo está en el modo imperativo. En tal caso se usa el sufijo verbal del plural **-kan**. (Los sufijos que indican pluralidad en los verbos son: **-fo** *plural* usado en los tiempos pasados y **-kan** *plural* usado en el tiempo presente.)

(351) Yora ichapa rasi fe-ita.  
persona mucha muchas venir-pas.ayer  
*Muchas personas vinieron.*

(352) Efē fake-nō kirika tapī-kan-i.  
mi hijo-y.otros libro aprender-pl-prog  
*Mis hijos están estudiando.*

(353) Penama nō ka-i.  
mañana nosotros ir-prog  
*Nos vamos mañana.*

- (354) Takara-nā afē kene merā-xō mā pi-a-fo.  
 gallina-erg su cerco en-partap ya comer-comp-pl  
*Las gallinas ya han comido en su cerco.*

#### 2.4.2 Indicación de género

En yaminahua no se marca la concordancia del género de sustantivos, ni se marca el género en los modificadores para indicar que corresponden al sexo de un ser. Sin embargo, algunos términos de parentesco distinguen el masculino del femenino. Por ejemplo:

<b>chipi</b>	<i>hermana mayor</i>	<b>ochi</b>	<i>hermano mayor</i>
<b>chiko</b>	<i>hermana menor</i>	<b>exto</b>	<i>hermano menor</i>
<b>afī</b>	<i>esposa</i>	<b>fene</b>	<i>esposo</i>

Otros términos de parentesco no lo distinguen, como por ejemplo **fake** *hijo, hija*, **fafa** *nieta, nieta*. Los términos que diferencian hijo de hija son **fere** *hijo* y **afī** *fake* *hija*. En otros casos, hace una distinción de género por medio de una frase nominal, agregando la palabra **feronāfake** *varón* o **xotokofake** / **xotofake** *mujer*.

- (355) efē fake, xotokofake  
 mi hija mujer  
*mi hija*
- (356) efē fake, feronāfake  
 mi hijo varón  
*mi hijo*

Para distinguir el sexo de los animales, uno agrega la palabra **fene** *macho* (lit.: *esposo*), **afī** *hembra* (lit.: *esposa*) o **kerō** *mujer, hembra*.

- (357) takara fene  
 gallina macho  
*gallo*
- (358) takara afī  
 gallina hembra  
*gallina*
- (359) takara kerō  
 gallina hembra  
*gallina*

- (360) mīshito fene  
gato macho  
gato
- (361) mīshito afī  
gato hembra  
gata
- (362) mīshito kerō  
gato hembra  
gata

### 2.4.3 Caso

Un sufijo de caso indica la función sintáctica (gramatical) de la frase nominal que lo lleva. Hay tres categorías principales de caso: el caso ergativo, que funciona como sujeto del verbo transitivo; el caso absolutivo que funciona como sujeto del verbo intransitivo y de la oración copulativa, y que también funciona como complemento del verbo transitivo; los casos de los complementos circunstanciales.

#### 2.4.3.1 La reducción de sustantivos

Los morfemas de los casos ergativo, de medio, de lugar y de tiempo, además de algunos otros morfemas (el aumentativo, el vocativo, el posesivo, el diminutivo) tienen un efecto interesante sobre la forma del morfema al que se agregan. En yaminahua hay una fuerte tendencia de reducir morfemas polisilábicos a formas más cortas con un número par de sílabas, preferentemente formas bisilábicas.<sup>3</sup>

Por ejemplo, **kápe** *lagarto* se deriva de **kapeta** por modificaciones fonológicas que suprimen la sílaba final. Debido a que las modificaciones de reducción se aplican siempre que un sufijo no bloquee la aplicación, la forma corta **kápe** se da con más frecuencia que la forma agentiva, es decir la forma no reducida **kapeta**.

#### 2.4.3.2 La reconstitución de raíces

El hecho de que las formas cortas de los sustantivos son las que los yaminahua-hablantes más oyen los obliga en muchos casos a reconstituir la forma agentiva para

---

<sup>3</sup> El resultado de la reducción es que los compiladores del diccionario yaminahua, al dar la forma reducida de cada sustantivo como la palabra titular porque es la que con más frecuencia se encuentra, se han visto obligados a proveer también la forma no reducida, la forma agentiva, dado que no es siempre posible predecir la forma agentiva en base a la forma corta.

agregar el sufijo agentivo. El patrón tonal de una raíz aparentemente bisilábica indica si debe proveer una tercera sílaba reconstituida antes de agregar el morfema agentivo. Un patrón de tonos iguales en ambas sílabas indica que la forma es naturalmente bisilábica; si la segunda sílaba es átona, hay que reconstituir una tercera sílaba de la raíz.

Cuando la atonicidad de la última sílaba indica que falta una tercera sílaba y uno no sabe qué sílaba original había, se tiene que recurrir a la intuición para proveer la consonante y vocal final pero no siempre se reconstituye la forma heredada de los ancianos. Como resultado de esto, hay mucha variación en las formas agentivas de muchos vocablos, especialmente los que forman nombres compuestos o frases. Posiblemente esa variación se debe a diferencias en el patrón tónico dado a frases y nombres compuestos. El cuadro 5 muestra algunas de las diferentes formas de tres vocablos reconstituidos.

Cuadro 5. Algunas formas de sustantivos reducidos y reconstituidos

<u>Forma reducida</u>	<u>Forma reconstituida</u>	
<i> fina avispa</i>		
<b> fina</b>	<b> finã</b>	<i> esp. de avispa</i>
<b> nîshfi</b>	<b> nîshfinõ</b>	<i> esp. de avispa</i>
<b> posefi</b>	<b> posefinî</b>	<i> esp. de abeja</i>
<b> foxki fina</b>	<b> foxki finapa</b>	<i> esp. de avispa</i>
<b> mapo fina</b>	<b> mapo finapa</b>	<i> esp. de avispa</i>
<b> mari fina</b>	<b> mari finapa</b>	<i> esp. de avispa</i>
<b> mashi fina</b>	<b> mashi finapa</b>	<i> esp. de avispa</i>
<b> nai fina</b>	<b> nai finapa</b>	<i> esp. de avispa</i>
<b> xapo fina</b>	<b> xapo finapa</b>	<i> esp. de avispa</i>
<i> fimi fruto</i>		
<b> fimi</b>	<b> fimî</b>	<i> fruto</i>
<b> afa xoma shikishfi</b>	<b> afa xoma shikishfinî</b>	<i> esp. de fruto</i>
<b> ichifi</b>	<b> ichifinî</b>	<i> zapote (un fruto del monte)</i>
<b> kachafi</b>	<b> kachafinî</b>	<i> limón</i>
<b> mãcha shikishfi</b>	<b> mãcha shikishfinî</b>	<i> esp. de fruto</i>
<b> mãri kechafi</b>	<b> mãri kechafinî</b>	<i> esp. de fruto</i>
<b> memoxfi</b>	<b> memoxfinî</b>	<i> ojé, esp. de árbol</i>
<b> nêsa katifi</b>	<b> nêsa katifinî</b>	<i> semilla grande que los a-shéninka usan para adorno</i>

<b>pesafi</b>	<b>pesafinĩ</b>	<i>esp. de fruto comestible del monte</i>
<b>shikishfi</b>	<b>shikishfinĩ</b>	<i>esp. de fruto</i>
<b>tomārao shikishfi</b>	<b>tomārao shikishfinĩ</b>	<i>esp. de fruto del monte</i>
<b>tsiisfi</b>	<b>tsiisfinĩ</b>	<i>anona</i>
<b>yōkkafi</b>	<b>yōkkafinĩ</b>	<i>esp. de árbol</i>
<i>fāfi súngaro</i>		
<b>fāfi</b>	<b>fāfinō</b>	<i>esp. de súngaro (pez)</i>
<b>fēreyoko fāfi</b>	<b>fēreyokō fāfinĩ</b>	<i>esp. de súngaro (pez)</i>
	<b>fēreyokō fāfinō</b>	
	<b>fēreyokō fāfipa</b>	
<b>fitax fāfi</b>	<b>fitax fāfinō</b>	<i>esp. de súngaro</i>
<b>xona fāfi</b>	<b>xona fāfinō</b>	<i>facáhua, esp. de pez grande</i>
<b>ino fāfi</b>	<b>ino fāfinō</b>	<i>tigre súngaro (grande)</i>

Si la raíz es bisilábica y la segunda sílaba es abierta y átona, en la reconstitución de la tercera sílaba los yaminahua muestran una preferencia hacia estandarización con la inserción de la **a** como vocal de la tercera sílaba. Hay condiciones que ayudan con respecto a la consonante. Si la vocal de la segunda sílaba abierta de una raíz bisilábica es átona y oral (no nasalizada), se sabe que la consonante faltante de la tercera sílaba es una consonante no nasal. La sílaba tiende a ser **ta**, **pa**, **ka** o **chi**. Por ejemplo, **kape**, **kapeta** *lagarto*; **moro**, **moropa** *fariña*; **xeke**, **xekepa** *lagartija*.

La nasalización puede indicar que una sílaba se ha perdido. La pérdida ocurre cuando la raíz es un morfema con la última sílaba cerrada: cuando la raíz tiene una vocal nasalizada, la consonante faltante es **m** o **n**, y la sílaba completa que se ha perdido tiende a ser **ma**, **no**, **ne** o **ni** como en **āsi** *paujil* cuya forma ergativa es **āsimā** y como en **fāfi** *súngaro* cuya forma ergativa es **fāfinō**.

Si una raíz bisilábica termina en una consonante **sh**, **x** o **s**, dicha sibilante debe comenzar la tercera sílaba. En estos casos hay una tendencia de proveer la tercera vocal mediante duplicación de la segunda.

#### **nexex** *ave shansho*

- (363) **Nexexē**                      **fokō**    **pei**    **pi-tiro**.  
 shansho-(erg)    cetico    hoja    comer-pot  
*El shansho come hojas del cetico (esp. de árbol).*

**ishish** *cunche* (especie de pez)

- (364) Ishishī noko chachi-tiro afē ispakanā.  
 cunche-(erg) nos picar-pot su espina-(instr)  
*El pez cunche nos pica con su espina.*

**rayos** *suegro, suegra, yerno*

- (365) Efē rayosī ea kanoā fa-xon-i.  
 mi yerno-(erg) me canoa hacer-ben-prog  
*Mi yerno está haciendo una canoa para mí.*

El sufijo de número **-fo** es homófono con el sufijo que indica un ser genérico **-fo**. Cuando se agrega el sufijo ergativo **-n** a un sufijo **-fo** de número o de ser genérico, **-fo** cambia a **-fafa**. Esta reconstitución es peculiar de estas dos formas monosilábicas.

**kaifo** *paisano*

- (366) Afē kai-fafē ea retē-ni, efē epa.  
 su paisano-gen-(erg) me matar-(perj)-pas.rem mi papá  
*Su paisano mató a mi papá.*

**naetapa** *joven***naetapafo** *jóvenes*

- (367) Naetapa-fafē pilota a-kan-i.  
 joven-pl-(erg) pelota hacer-pl-prog  
*Los jóvenes están jugando fútbol.*

La reconstitución del morfema se ve principalmente cuando se agrega un sufijo de caso. Cuando una raíz de tres sílabas lleva un sufijo agentivo, la raíz se aumenta con una sílaba epentética compuesta de **n** y una vocal. La vocal tiende a la armonía vocálica; será una duplicación de la vocal de la última sílaba del morfema. La sílaba epentética resulta ser **ne**, **na**, **ni** o **no**. Pero hay algunas combinaciones de palabras y sufijos que no muestran esta armonía.

**takara** *gallina*

- (368) Takaranā na fake chachi-keran-a rama.  
 gallina-(erg) este niño picar-incept-comp ahora  
*La gallina casi picó al niño.*

**korio** especie de pez

- (369) Korionō            mātoš pi-inī-po.  
 cunche-(erg) mantosh comer-arriba-aten  
*El pez cunche está comiendo al insecto mantosh.*

**tokiri** piedra

- (370) Tokirinī            takara-nā too moshā.  
 piedra-(erg) gallina-pos huevo chancar-(comp)  
*La piedra chancó el huevo de gallina.*

**panofā** especie de armadillo

- (371) Panofanē            xakocho pi-i.  
 armadillo-(erg) ciempiés comer-prog  
*El armadillo está comiendo ciempiés.*

## 2.4.3.3 El caso ergativo

Se agrega el sufijo del caso ergativo al último morfema de la frase nominal, sea éste sustantivo o adjetivo. Hay varias formas del sufijo ergativo.

Si el único morfema de la frase nominal es bisilábico con igual cualidad tónica en ambas sílabas y la última sílaba es abierta, se añade el indicador ergativo **-n**. Este sufijo nunca aparece como [n]; se realiza siempre como nasalización en uno o más de los segmentos que lo preceden. El efecto de la nasalización en las vocales es a veces imperceptible; otras veces es más fácil de detectar en la primera sílaba, pero en las consonantes **n**, **m**, **f** e **y** es más evidente. Las consonantes **n** y **m** normalmente se pronuncian como las no nasales [d] y [b] delante de una vocal oral pero son las nasales [n] y [m] delante de una vocal nasalizada. Cuando la consonante **y** está nasalizada, se pronuncia casi como la ñ del castellano.<sup>4</sup> Por eso la palabra /ano/ *majás* se pronuncia [ádó] cuando aparece sin el sufijo ergativo y [áno] (escrito **anō**) cuando el sufijo ergativo está presente, como se ve en (372). De manera similar /mari/ *añuje* es [bari] sin el sufijo y [mári] (escrito **marĩ**) con el sufijo, como en (373). /Yaya/ (*tía*) se pronuncia [yáyá] sin el sufijo ergativo presente y [ñáña] con el sufijo (374).

---

<sup>4</sup> En el diccionario yaminahua, que está en preparación, la forma agentiva (ergativa e instrumental) se identifica en la información con cada sustantivo titular porque no es completamente predecible en base a la forma absoluta. Normalmente un sustantivo bisilábico cuya segunda sílaba es abierta recibe nasalización en la segunda sílaba, aunque a veces esa nasalización se puede detectar en la primera sílaba.

- (372) Anō noko xiki pi-ā-ita.  
majás-(erg) nuestro maíz comer-perj-pas.ayer  
*El majás comió nuestro maíz.*
- (373) Marī xiki pi-tiro.  
añuje-(erg) maíz comer-pot  
*El añuje come maíz.*
- (374) Efē yayā tama fi-i-ka-i.  
mi tía-(erg) maní coger-a-ir-prog  
*Mi tía va a coger maní.*

Otros ejemplos:

**kape [kápe] lagarto**

- (375) Mā kapetā ea keyo-keran-a rama.  
ya lagarto-(erg) me morder-incept-comp ahora  
*Un lagarto casi me muerde hace poco.*

**shano [sháno] víbora jergón**

- (376) Shishia-o-xō efē koka shanopā chachi-ti.  
Sheshea-en-partap mi tío jergón-(erg) picar-pas.lej  
*Por (el río Sheshea) un jergón mordió a mi tío.*

**pia [pía] sobrino de un hombre**

- (377) Efē piakā koxa ak-i-ka-i.  
mi sobrino-(erg) cedro hacer-a-ir-prog  
*Mi sobrino va a ir a trabajar en madera.*

**risfi sogá**

- (378) Ea risfichī kosha.  
me sogá-(erg) pegar-(comp)  
*Me pegó con sogá.*

**ishkī [íshkī] carachama (especie de pez)**

- (379) ¿Afá ishkimā pi-mē?  
qué carachama-(erg) comer-(prog)-interr  
*¿Qué come una carachama?*

**afī [áfī] esposa**

- (380) Afē afinī tapī-a, pani fa-kī.  
su esposa-(erg) saber-comp hamaca hacer-inf  
*Su esposa sabe hacer hamacas.*

**fafi** [fáfi] *súngaro (especie de pez)*

- (381) Fafinō korio pi-i.  
 súngaro-(erg) cunche comer-prog  
*El súngaro come el pez cunche.*

**ranã** [ránã] *muchos*

- (382) Yora rananē ifi ia-xō fe-kan-i.  
 gente mucha-(erg) palo hombrear-partap venir-pl-prog  
*Muchos hombres están trayendo el palo sobre el hombro.*

**enenafa** [édédáhuá] *bufeo*

La nasalización producida por el sufijo ergativo alcanza al primer morfema **ene** [ede] *agua* en el nombre **enenafa** (lit.: *agua-gente*, el nombre de un grupo étnico) [énenáwã] cuando uno habla normalmente, pero se limita al segundo morfema [édenáwã] cuando uno habla despacio, como en (383).

- (383) Mē-a ene-nafã rate-a.  
 ya-me agua-gente-(erg) asustar-comp  
*Este bufeo me asustó.*

A nombres que llevan el sufijo **-tii** *varios*, *no adulterado* se añade el sufijo **-xō** o **-tō**.

**fake** *muchacho*

**faketii** *muchachos*

- (384) Fake-tii-xō kanoã fe-a-fo.  
 muchacho-varios-partap canoa traer-comp-pl  
*Los muchachos trajeron la canoa.*

También es posible usar una forma con **-tii** *varios* en el sentido de *todos los* que para marcar un participio relativo pero no se lleva a cabo ninguna reconstitución; más bien se agrega el indicador **-tō**, indicador del ergativo de un participio relativo (tratado en la sección 4.2.1).

- (385) Fake-tii-tō kanoã fe-a-fo.  
 muchacho-varios-que canoa traer-comp-pl  
*Fueron los muchachos los que trajeron la canoa.*

Para dar una vista panorámica de la variación en las formas agentivas, el siguiente cuadro muestra las variaciones encontradas en las palabras **fero** *ojo*, **semilla**, **nafa** *foráneo* y **pei** *hoja*, *pluma*.

Cuadro 6. Ejemplos de variación en las formas agentivas

Glosa	Forma absoluta (corta)	Forma agentiva
<i>botón</i>	<b>fero</b>	<b>feronē</b>
<i>ojo</i>	<b>fero</b>	<b>feronĩ</b>
<i>cartucho</i>	<b>fosketi fero</b>	<b>fosketi feronē</b>
<i>estrella</i>	<b>ishti fero</b>	<b>ishti feronē</b>
<i>cartucho</i>	<b>mara fero</b>	<b>mara feronē</b>
<i>botón</i>	<b>rapati fero</b>	<b>rapati feronē</b>
<i>grano de maíz</i>	<b>xiki fero</b>	<b>xiki feronō</b>
<i>foráneo, gente</i>	<b>nafa</b>	<b>nafã</b>
<i>especie de pájaro</i>	<b>atanafa</b>	<b>atanafã</b>
<i>chaninahua</i>	<b>chanĩnafa</b>	<b>chanĩnafã</b>
<i>sharanahua</i>	<b>sharanafa</b>	<b>sharanafã</b>
<i>sainahua</i>	<b>sainafa</b>	<b>sainafã</b>
<i>chitonahua</i>	<b>chitonafa</b>	<b>chitonãfa</b>
<i>borenahua</i>	<b>forenafa</b>	<b>forenãfa</b>
<i>yahuanahua</i>	<b>yafanafa</b>	<b>yafanãfa</b>
<i>bufeo</i>	<b>enenafa</b>	<b>enenãfãnē</b>
<i>hoja, pluma, papel</i>	<b>pei</b>	<b>pēi</b>
<i>hoja de árbol</i>	<b>nii pei</b>	<b>nii pēi</b>
<i>planta medicinal</i>	<b>xãkinĩ pei</b>	<b>xãkinĩ pēi</b>
<i>billete</i>	<b>kori pei</b>	<b>kori pēi</b>
<i>relámpago ligero</i>	<b>kana pei</b>	<b>kana peinĩ</b>
<i>hoja de plátano</i>	<b>mani pei</b>	<b>mani peinĩ</b>
<i>especie de frijol</i>	<b>maro pei</b>	<b>maro peinĩ</b>
<i>esp. de árbol delgado</i>	<b>maxo pei</b>	<b>maxo peinĩ</b>
<i>hoja de una planta</i>	<b>nafe pei</b>	<b>nafe peinō</b>

#### 2.4.3.4 Los pronombres y los casos

Los pronombres personales de primera y segunda persona presentan excepciones en el sistema ergativo. Se dividen en otras tres categorías, similares al castellano:

- el caso nominativo que funciona como sujeto del verbo, sea transitivo o intransitivo;
- el caso acusativo que funciona como complemento directo y complemento indirecto (objeto);
- los complementos circunstanciales.

Cuadro 7. El sistema nominativo-acusativo de los pronombres personales

Persona	Sujeto (nominativo)	Complementos (acusativo)	Complementos circunstanciales
1s	<b>ẽ</b>	<b>ea</b>	<b>e</b>
2s	<b>mĩ</b>	<b>mia</b>	<b>mi</b>
1pl	<b>nõ</b>	<b>noko</b>	<b>no</b>
2pl	<b>mã</b>	<b>mato</b>	<b>ma/mato</b>

La tendencia hacia la armonía vocálica cambia el pronombre **mi** a **me** cuando el pronombre va seguido por una sílaba con la vocal **e**: **me-res tú sólo**, **me-fe tú con, contigo**.

#### 2.4.3.5 El vocativo

El vocativo nombra a la persona a quien se dirige una oración. El vocativo se indica mediante un sufijo **-n**, que por aparecer al final de la palabra se realiza como nasalización en la vocal que precede.

El indicador **-n** del caso vocativo:

**Amoni** el nombre yaminahua de una mujer

- (386) **Amoni**, niri o-fe.  
 Amoni-(voc) acá venir-impv  
*Amoni, ven acá.*

**Maka** el nombre yaminahua de un hombre

- (387) ¿**Makã**, faki mĩ ka-i-mẽ?  
 Maka-(voc) dónde tú ir-prog-interr  
*Maka, ¿adónde vas?*

**María** préstamo, se pronuncia Baría

- (388) **Maríã**, niri o-fe.  
 María-(voc) acá venir-impv  
*María, ven acá.*

**epa** padre, hijo (término recíproco)

- (389) **Epã**, niri o-fe.  
 hijo-(voc) acá venir-impv  
*Hijo, ven acá.*

Cuando se usa el vocativo de ciertos términos de parentesco aplicables a generaciones alternadas (desde el punto de vista del hablante), se distingue la edad. Cuando los términos recíprocos o alternados están en el caso vocativo, la nasalización indica el menor, como **yayā** en (390), y un cambio de tonos indica el mayor, como en (391). Por ejemplo, **yaya tía, sobrina**, se aplica a la hermana del padre de una mujer y a la hija del hermano de una mujer.

**yaya** [yáyá] *tía* (hermana del padre de una mujer), *sobrina* (hija del hermano de una mujer)

(390) **Yayā**, niri o-fe.  
sobrina acá venir-impv  
*Sobrina, ven acá.*

(391) **Yáya**, niri o-fe.  
tía acá venir-impv  
*Tía, ven acá.*

El término **achī** significa *tía* (*hermana del padre de un hombre*) e *hija*; es una forma vocativa usada por un hombre.

(392) **Achī**, niri o-fe.  
tía acá venir-impv  
*Tía, ven acá.*

Cuando uno usa un término de parentesco recíproco para dirigirse a una persona mayor de edad, la única marca del caso vocativo es un cambio del patrón bitónico encontrado en el caso absoluto a un patrón tónico-átono en el caso vocativo. Pero para dirigirse a una persona de menor edad se añade el indicador vocativo **-n**.

**epa** [épá] *padre, hijo* (término recíproco de parentesco)

(393) **Ēpa**, niri o-fe.  
papá-(voc) acá venir-impv  
*Papá, ven acá.*

**kóká** *tío* (hermano de la madre del que habla), *sobrino* (hijo del hermano del que habla)

(394) **Kóka**, niri o-fe.  
tío-(voc) acá venir-impv  
*Tío, ven acá.*

Varios préstamos bisilábicos del castellano forman el vocativo agregando **pã** al préstamo.

**Rosi** *Luci*

- (395) Rosipã, niri o-fe.  
 Luci-(voc) acá venir-impv  
*Luci, ven aquí.*

**Pipi** *Pepe*

- (396) Pipipã, niri o-fe.  
 Pepe-(voc) acá venir-impv  
*Pepe, ven aquí.*

Los préstamos del castellano que terminan en *-s* añaden una vocal epentética final. Generalmente la vocal que se añade es igual a la vocal que la precede. Algunos hablantes no cambian la forma del préstamo para formar el vocativo.

- (397) Carlosõ, niri o-fe.  
 Carlos-(voc) acá venir-impv  
*Carlos, ven aquí.*
- (398) Tomãsã, pi-i o-fe.  
 Tomás-(voc) comer-a venir-impv  
*Tomás, ven a comer.*
- (399) Epa Niosĩ, ã mia noi-koĩ.  
 Padre Dios-(voc) yo te amar-verd-(prog)  
*Padre Dios, yo te amo.*

Algunos términos de parentesco aparecen obligatoriamente con el pronombre posesivo **efẽ** *mi* en el vocativo. Entre los jóvenes esta construcción está cayendo en desuso.

**koyõ** *sobrino/sobrina de un hombre*

- (400) Efẽ koyõ, niri o-fe.  
 mi sobrino acá venir-impv  
*Sobrino mío, ven acá.*

**echo** *sobrino de un hombre*

- (401) Efẽ echo, niri o-fe.  
 mi sobrino acá venir-impv  
*Sobrino mío, ven acá.*

Algunos términos de parentesco típicamente llevan sufijos que denotan cariño: **-nshta** *diminutivo*; **-nĩ** *menor*; **-fãĩ** *aumentativo*. La **n** de **-nshta** se realiza como nasalización en la vocal que la precede.

**chipi** *hermana mayor*

- (402) Chipĩ-shta,                    niri o-fe.  
hermana-(voc)-dim acá venir-impv  
*Hermanita, ven acá.*

**chiko** *hermana menor*

- (403) Chiko-nĩ,                    niri o-fe.  
hermana-(voc)-menor acá venir-impv  
*Hermanita, ven acá.*

**exto** *hermano menor*

- (404) Exto-nĩ,                    niri o-fe.  
hermano-(voc)-menor acá venir-impv  
*Hermanito, ven acá.*

**efa** *madre*

- (405) Efa-fãĩ,                    niri o-fe.  
mamá-(voc)-aum acá venir-impv  
*Mamita, ven acá.*

#### 2.4.3.6 El absolutivo

Una frase nominal está en el caso absolutivo cuando funciona como sujeto de un verbo intransitivo, como sujeto de la oración copulativa, o como complemento directo o indirecto del verbo transitivo. La forma en el caso absolutivo no lleva ningún sufijo indicador.

Por ejemplo, **fake** *niño*, *hijo* como sujeto en una oración copulativa:

- (406) Na fake efenã.  
este niño mío  
*Este niño es mío.*

como sujeto de un verbo intransitivo:

- (407) ¿Afě fake oia-i-mě?  
su hijo llorar-prog-interr  
*¿Su hijo está llorando?*

como complemento directo:

- (408) Josi-pā afē fake iyo-ti, Mapoya-ōri.  
 José-erg su hijo llevar-pas.lej Mapuya-por  
*José llevó a su hijo al río Mapuya.*

como complemento indirecto:

- (409) Apā afē fake kirika inā-ita.  
 papá-(erg) su hijo libro dar-pas.ayer  
*El papá dio el libro a su hijo.*

#### 2.4.3.7 Sufijos de caso con los complementos circunstanciales

Si una frase nominal desempeña el papel de complemento circunstancial, lleva un sufijo o una partícula de caso. Si el complemento circunstancial es un pronombre singular o primera persona plural, se agrega el sufijo a la raíz del pronombre. Las siguientes raíces pronominales aparecen con los indicadores de complemento circunstancial.

<b>e-</b>	primera persona singular
<b>me-/mi-</b>	segunda persona singular
<b>a-</b>	tercera persona singular
<b>no-</b>	primera persona plural
<b>mato</b>	segunda persona plural
<b>ato</b>	tercera persona plural

- (410) Maria-fe ē ka-tan-a.  
 María-con yo ir-dist-comp  
*Fui con María.*
- (411) E-fe ka-faiyamea.  
 me-con ir-pas.ayer  
*Fue conmigo ayer.*
- (412) A-fetā Toenī kanōa fe-a.  
 él-con Toeni-(erg) canoa traer-comp  
*Toeni y él trajeron la canoa.*
- (413) Ato fetā Tomē takara-fo pi-ma-i.  
 ellos con Tome-(erg) gallina-pl comer-caus-prog  
*Tome y ellos están dando de comer a las gallinas.*

- (414) ¿Mī koka me-fe o-a-mē?  
tu tío ti-con venir-comp-interr  
*¿Vino tu tío contigo?*
- (415) Mē mi-ō-noa nika.  
ya-(yo) ti-por-acerca escuchar-(comp)  
*Yo escuché de ti.*
- (416) ¿Mato fetā yora xini pi-a-mē?  
ustedes con gente viejo comer-comp-interr  
*¿Comió el curaca con ustedes?*
- (417) Na-ō yoi-a.  
éste-por decir-comp  
*Habló por esto (teléfono).*
- (418) Efē extō mato-ki oīti fishki-ki.  
mi hermano ustedes-a corazón enojarse-(prog)-evid  
*Mi hermanito está enojado con ustedes.*

#### 2.4.4 Otros sufijos nominales

Otros sufijos nominales incluyen el diminutivo, el aumentativo, el limitativo, el no adulterado, el aditivo, el comparativo y el superlativo.

##### 2.4.4.1 Diminutivo

El significado del sufijo **-nshta** *diminutivo* es similar al significado del sufijo *-ita* en castellano pero es de menor frecuencia. Más frecuentemente se encuentra la frase adjetival **pishta fakēshta** para indicar el diminutivo.

- (419) Na pexe pishta fakē-shta.  
esta casa chico niño-dim  
*Esta casa es chiquita.*
- (420) Chipī-shta niri o-fe.  
hermana-(voc)-dim acá venir-impv  
*Hermanita mayor, ven acá.*
- (421) Oa fakē-shta oia-i.  
ese niño-dim llorar-prog  
*Ese niño está llorando.*
- (422) fakē fakē-shta  
niño niño-dim  
*niño chiquito*

- (423) **kapetā fakē-shta**  
lagarto chico-dim  
*lagarto chiquito*
- (424) **ocha mefeti kafā-shara-shta**  
olla manija.con bien-bueno-dim  
*olla chica*
- (425) **pexe kafā-shara-shta**  
casa bien-bueno-dim  
*casa bien bonita*
- (426) **fake kafā-shara-shta**  
niño bien-bueno-dim  
*niño bien formado (desarrollándose y próximo a ser adulto)*

#### 2.4.4.2 Aumentativo

Para formar un aumentativo se añade el sufijo **-nfā gigantesco** a la forma agentiva de la última palabra de la frase nominal. La **n** se realiza siempre como nasalización de la vocal que la precede pero en la escritura frecuentemente no se incluye la marca de nasalización.

- (427) **kanoāna-fā**  
canoa-aum  
*canoa grande*
- (428) **poomāna-fā**  
tigre-aum  
*tigre grandazo*
- (429) **pexe-fā**  
casa-aum  
*casa grandota*
- (430) **paxta fiso-fā**  
perro negro-aum  
*perro negro grandazo*

Para indicar ergatividad de un aumentativo, se agrega la sílaba **-ne** al aumentativo, luego el sufijo ergativo **-n**.

- (431) **poomāna-fā-nē**  
tigre-aum-erg  
*tigre grandazo (forma ergativa)*

Los préstamos del castellano varían de un hablante a otro en la forma ergativa o instrumento de los aumentativos.

- (432) kanoā  
canoa
- (433) kanoā-nē  
canoa-instr  
con canoa
- (434) kanoāna-fā  
canoa-aum  
bote
- (435) mākinā  
máquina
- (436) mākina-nā  
máquina-instr  
con una máquina
- (437) mākinā-pa-fā.  
máquina-aum  
máquina grande
- (438) Na paxta fiso-fā-nē noko keyo-pai.  
este perro negro-aum-erg nosotros morder-desid-(prog)  
Este perro negrazo nos quiere morder.
- (439) Mē rono-fā rafe oī-ta.  
ya.yo culebra-aum dos ver-pas.ayer  
Vi dos boas ayer.
- (440) Poomanē-fā-nā noko rete-tiro.  
tigre-aum-erg nosotros matar-pot  
El tigrazo (jaguar) nos puede matar.

#### 2.4.4.3 Limitativo

El sufijo limitativo **-res no más, solamente, sólo** se reduce a **-s** cuando se agrega a palabras polisilábicas. Este sufijo aparece con poca frecuencia; mayormente se expresa la idea limitativa con el complemento circunstancial limitativo, como en (441), o con una frase nominal que contiene el adjetivo **fisti uno**.

- (441) ¿Me-res mī ka-ta-ita-mē?  
tú-limit tú ir-dist-pas.ayer-interr  
¿Fuiste tú sólo (ayer)?  
preferido: ¿Mī fisti mī kataitamē?

- (442) ¿Mato rafe-s mā ka-ta-ita-mē?  
ustedes dos-limit ustedes ir-dist-pas.ayer-interr  
*¿Solamente se fueron ustedes dos?*
- (443) ¿Mato-tii-s mā fo-ta-ita-mē?  
ustedes-varios-limit ustedes ir-dist-pas.ayer-interr  
*¿Solamente se fueron ustedes?*
- (444) Na fisti-s ē fi-pai.  
este uno-limit yo coger-desid-(prog)  
*Solamente éste (tipo) quiero.*
- (445) Nā-tii-s fo-i-ka-i.  
éste-varios-limit llevar-a-ir-prog  
*Éste no más está llevando.*
- (446) Ato-nā-s i-ni.  
ellos-pos-limit aux-pas.rem  
*Sólo de ellos han sido.*
- (447) Na matō xanī-fafē mato inā-tii-s-ya  
éste sus jefe-pl-(erg) les dar-varios-limit-con  
inima-ka-fe.  
estar.contento-pl-impv  
*Con esto que sus jefes les dan hay que estar contento.*

#### 2.4.4.4 Varios, limitativo no adulterado

El sufijo **-tii** *varios* (del mismo tipo sin mezclar) indica que el sustantivo al que está ligado es puro, de un solo tipo, es decir sin adulterar.

- (448) Fake-tii-fo mai-kiri fo-kan-i.  
niño-varios-pl tierra-hacia ir-pl-prog  
*Únicamente los niños van río abajo.*
- (449) Takara-tii kene mēra i-kā-fo.  
gallina-varias cerco en estar-pl-(comp)-pl  
*Las gallinas están en el cerco (únicamente las gallinas).*

#### 2.4.4.5 Aditivo

El sufijo **-ri** *también* se agrega tanto a sustantivos como a otras partes del habla.

- (450) ¿Mī-ri ka-i-mē?  
tú-tamb ir-prog-interr  
*¿Te vas tú también?*

- (451) Afē kokā-ri koxa ak-i-ka-i.  
su tío-tamb cedro hacer-a-ir-prog  
*Su tío también va a trabajar madera.*

Se agrega también a complementos circunstanciales.

- (452) ¿Mato-ki-ri oīti fishki-ik-i-mē?  
ustedes-hacia-tamb corazón enojar-estar-prog-interr  
*¿Está enojado con ustedes también?*
- (453) Ifi namā-ri takara rasi ik-a.  
árbol debajo-tamb gallina mucho estar-comp  
*Muchas gallinas están debajo de los árboles también.*

#### 2.4.4.6 Expresiones del comparativo en comparación con las del sufijo superlativo

En yaminahua no hay sufijos ni palabras como *tan*, *más* o *menos* para indicar el comparativo. Se emplean dos oraciones yuxtapuestas, una de ellas negativa y la otra positiva, para indicar que una cosa es menos y la otra cosa es más.

- (454) Mī pexe efapa; efenā efapa-ma.  
tu casa grande mía grande-neg  
*Tu casa es más grande que la mía.*
- (455) Pucarapa chai-ma; Lima chai.  
Pucallpa lejos-neg Lima lejos  
*Lima está más lejos que Pucallpa.*

El superlativo se indica mediante el sufijo **-koī** verdadero, *verdaderamente*.

- (456) shara-koī  
bueno-verd  
*buenísimo*
- (457) chaka-koī  
mal-verd  
*malísimo*
- (458) fake-koī  
niño-verd  
*demasiado niño*

El verbo **finā** *estar muchísimo, ser/estar muy, superlativamente* expresa el superlativo y puede llevar el sufijo **-koī** verdadero, *superlativo*.

- (459) Xanīfo fina-a.  
curaca ser.muy-comp  
*El curaca (es) grandísimo.*

- (460) Xanīfo fina-koī-a.  
 curaca ser.muy-verd-comp  
*El curaca es grandisísimo.*

#### 2.4.4.7 Negativo

Cuando no hay verbo, (como en las oraciones elípticas y en oraciones copulativas), se añade el sufijo negativo **-ma** al sustantivo para expresar una negación.

- (461) Na efenā-ma.  
 este mío-neg  
*Éste no es mío.*
- (462) Aa-ma.  
 él-neg  
*No (es) él.*

#### 2.4.4.8 Enfoque

El sufijo **-fi** pone enfoque en la frase a la que está ligada. Muy a menudo el verbo lleva el sufijo evidencial **-kī** *certificación* cuando el sufijo **-fi** *enfoque* aparece en la oración.

- (463) Ē-fi shara-kī  
 yo-enfoc bueno-evid  
*Soy bueno.*
- (464) Na fake yomeshta-ri-fi yona-kan-i.  
 este niño tierno-tamb-enfoc tener.fiebre-pl-prog  
*Estos niñitos también tienen fiebre.*

#### 2.4.4.9 Adversativo

El sufijo **-kai** *pero* pone énfasis adversativo en la frase a la que está ligado.

- (465) Ē-kai shara.  
 yo-advers bueno  
*Pero soy bueno. / A pesar de todo, soy bueno.*

El (466) sería apropiado como respuesta para uno al que otros quieren llevar.

- (466) Ē-kai ka-i-ma.  
 yo-advers ir-prog-neg  
*Pero yo no me voy.*

#### 2.4.4.10 Contrastivo o contra-expectativo

El sufijo **-roko** *contrastivo, contra-expectativo, pero* indica que algo contradice lo que se esperaba. También marca contraste entre una situación y otra.

- (467) Ē-roko shara.  
yo-pero bueno  
*Soy bueno. (Soy bueno pero el otro no lo es.)*
- (468) Ē-roko ka-i-ma me-fe.  
yo-pero ir-prog-neg ti-con  
*No voy contigo. (Contrario a lo que se esperaba.)*

#### 2.4.5 Secuencia general de los sufijos nominales

El orden normal de los sufijos nominales es el que figura en el cuadro 8. El cuadro no implica que todos puedan darse a la vez.

Cuadro 8. Orden de los sufijos nominales

<b>-shta</b>	<b>-koĩ</b>	<b>-tii</b>	<b>-fo</b>	<b>-n</b>	<b>-ri</b>	<b>-kai</b>	<b>-ki</b>	<b>-ma</b>
<i>dim</i>	<i>verd</i>	<i>varios</i>	<i>gen, pl</i>	<i>erg</i>	<i>tamb</i>	<i>advers</i>	<i>opos, hacia</i>	<i>neg</i>
<b>-fã</b>	<b>-nõ</b>	<b>-s</b>				<b>-roko</b>		
<i>aum</i>	<i>y.otros</i>	<i>limit</i>				<i>pero</i>		
					<b>-ya</b>	<b>-fi</b>		
					<i>con, pos</i>	<i>enfoc</i>		

El sufijo **-roko** *contrastivo, contra-expectativo* puede aparecer con el sufijo **-kai** *adversativo*.

- (469) Ē-kai-roko me-fe ka-i-ma.  
yo-pero-pero ti-con ir-prog-neg  
*Pero no voy contigo.*

Es posible obtener un ejemplo como (470) pero no es muy normal. Generalmente el sustantivo lleva un máximo de tres sufijos.

- (470) Na yome-shta-koĩ-fo-ri-fi yona-kan-i.  
este niño-dim-verd-pl-tamb-enfoc tener. fiebre-pl-prog  
*Estos niños también tienen fiebre.*

## 2.5 Estructura de la frase nominal

El ejemplo (471) ilustra el orden normal de constituyentes en la frase nominal. El sustantivo es el único elemento obligatorio en la frase nominal, pero ciertos sus-

tantivos normalmente llevan un adjetivo posesivo obligatoriamente, como por ejemplo las partes del cuerpo: **efē poyā** *mi brazo*.

La secuencia posible de constituyentes en la frase nominal es (demostrativo) (posesivo) sustantivo (cuantitativo) (calificativo).

- (471) Na efē paxta rafe fiso ē mia inā-nō.  
 este mi perro dos negro y te dar-para.que  
*Te voy a dar éstos: mis dos perros negros.*

El orden de los adjetivos cuantitativo y calificativo puede invertirse: **Na efē paxta fiso rafe ē mia inānō**.

A diferencia de los adjetivos demostrativos, posesivos y cuantitativos, los adjetivos calificativos pueden concatenarse acumulativamente en la misma frase.

- (472) paxta efapa fiso  
 perro grande negro  
*perro grande y negro*

Raras veces se ven más de dos adjetivos en una frase nominal. Los adjetivos cuantitativos y calificativos pueden aparecer delante del sustantivo.

- (473) ichapa pexe  
 mucha casa  
*muchas casas*

## 2.6 Derivación nominal

La derivación nominal forma una palabra que funciona como sustantivo. A continuación presentamos un resumen de las maneras en que los sustantivos se derivan de verbos o de otros sustantivos.

### 2.6.1 El infinitivo que funciona como sustantivo

El infinitivo es una forma verbal que puede emplearse como sustantivo para nombrar una acción o fenómeno. No lleva flexión verbal de número ni de tiempo, sino un sufijo **-kin** (pronunciado **kī**) que lo identifica como infinitivo. Puede funcionar como complemento de ciertos verbos, como se ve en el ejemplo (475).

- (474) pani fa-kī  
 hamaca hacer-inf  
*hacer hamaca*

- (475) Efē efā pani fa-kī tapī-a.  
mi mamá hamaca hacer-inf saber-comp  
*Mi mamá sabe hacer hamaca.*
- (476) Ē pani fa-kī shinā-i.  
yo hamaca hacer-inf pensar-prog  
*Pienso hacer hamaca.*
- (477) ni-kī  
parar-inf  
*pararse*
- (478) Na yome pishta ma tapī-a ni-kī.  
este niño pequeño ya saber-comp parar-inf  
*Este niño sabe pararse.*
- (479) Ochī faka naki nono-kī tapī-a.  
hermano mayor en.el.centro flotar-inf saber-comp  
*El hermano mayor sabe flotar.*
- (480) Mā yono-kī anaiti-ta.  
ya trabajar-inf terminar-pas.ayer  
*Ya terminó de trabajar.*

### 2.6.2 Instrumento o resultado

El sufijo **-ti** forma un sustantivo a partir de un verbo; el sustantivo frecuentemente nombra un objeto físico empleado para hacer una acción.

<b>nashi</b>	<i>bañar</i>	<b>nashi-ti</b>	<i>la ducha o el jabón</i>
<b>tsao</b>	<i>sentar</i>	<b>tsao-ti</b>	<i>el banco o la silla</i>
<b>mātso</b>	<i>barrer</i>	<b>mātso-ti</b>	<i>escoba</i>
<b>maste</b>	<i>cortar pelo</i>	<b>maste-ti</b>	<i>tijeras</i>

### 2.6.3 Los participios

El participio consiste en un verbo y una flexión que le permite funcionar como adjetivo o sustantivo y que expresa el resultado de la acción del verbo. Hay dos tipos de participio. Un tipo se forma con el sufijo **-a participio** seguido de **-a aspecto completo**, lo que describe el resultado de la acción ya realizada. Otro tipo se forma con el sufijo **-a participio** seguido por **-i aspecto progresivo**, lo que describe la acción en proceso. Muy a menudo el pronombre personal o un pronombre demostrativo aparece con el participio. Concatenados, el sufijo **-a participio** que sigue a una vocal **-a** de

vocal **-a** de una raíz verbal, y el sufijo **-a participio** seguido de **-a aspecto completo**, se asimilan a **-a**.

- (481) A nō pi-ai ea inā-fe.  
 eso nosotros comer-partps me dar-impv  
*Dame de esto que estamos comiendo.*
- (482) A nō pi-a ano choka-shara-fe.  
 eso nosotros comer-(partac)-comp loc lavar-bien-impv  
*Lava bien donde hemos comido.*
- (483) Nāskakē yona-ai fetā nō pi-tiro-keroko,  
 entonces tener.fiebre-partps con nosotros comer-pot-pero  
 a-res a-tiro-nō.  
 él-sólo hacer-pot-para  
*Entonces, no comemos, pues, con el que tiene fiebre; que coma solo.*

#### 2.6.4 Lo de costumbre

Cuando se agrega el sufijo **-mis aspecto habitual** a un verbo para formar un sustantivo, tiene el significado *el que hace la acción habitualmente o de costumbre*. El uso de este sufijo parece ser muy limitado, no se emplea mucho.

- (484) Na tapī-ma-mis, efē ochi.  
 éste saber-caus-habit mi hermano  
*Este profesor (lit.: el que enseña habitualmente) es mi hermano.*
- (485) Nios ato yoi-mis-to ato Nios  
 Dios ellos decir-habit-que-(erg) ellos Dios  
 yoi-tiā-ni.  
 decir-cuando-pas.rem  
*Este predicador (el que habitualmente habla de Dios) siempre les hablaba de Dios.*

### 2.7 Coordinación de frases nominales

A veces, el sujeto o complemento es múltiple, al consistir en una serie de nombres o pronombres. Estos forman frases nominales coordinadas. No se emplean conjunciones como la *y* del castellano, pero nótese que el sufijo **-nō** y *otros* puede servir para esta función. Raras veces se encuentran más de tres o cuatro elementos en la serie.

- (486) Tome-nō,           poi-nō,                   apa-nō  
 Tome-y.otros hermanos-y.otros sus.padres-y.otros  
           ik-a-fo               pexe shara-fafāi.  
           vivir-comp-pl casa buena-cont  
*Tome, sus hermanos y sus padres viven en una buena casa.*

## 2.8 Interrogantes no resueltas

Un elemento no analizado de la frase nominal es el sufijo **-tapa** que aparece únicamente con una reduplicación del sustantivo **fetsa** *otro* y siempre con el sufijo plural **-fo**: **fetsafetsatapaf** *de toda clase, de todo tipo*. Posiblemente **-tapa** incluye un sufijo adjetival **-pa** tal como en **efapa** *grande*, **ichapa** *muchos*, **chainipa** *largo*, **efamapa** *viudo, sin hijos*, **mitsisipa** *fuerte*, **naetapa** *joven*, **paispa** *sin sabor*.

Hay sustantivos formados de un prefijo y otra palabra cuya forma libre ya no se da y no es identificable. Solamente el prefijo es identificable: **opi** (**o-**: *pie*) *adorno para el tobillo*, **mipi** (**mi-**: *mano*) *brazaletes*.

## Capítulo 3

# LA FRASE VERBAL

El verbo es el núcleo de la frase verbal. Un conjunto de auxiliares y modificadores lo pueden acompañar.

### 3.1 El verbo

El verbo expresa la acción o estado del sujeto y la transitividad de la frase verbal (transitiva, intransitiva, etc.). El verbo independiente consta de tema verbal y por lo menos un sufijo de modo o tiempo, además de sufijos opcionales como los de sentido adverbial.

#### 3.1.1 El tema verbal

El núcleo del verbo es el tema verbal. Para el tema verbal simple o complejo, hay dos clases principales: transitiva e intransitiva. Como se ha mencionado previamente, el sujeto de un verbo transitivo tiene un indicador de ergatividad. El verbo transitivo puede llevar un complemento directo; el verbo intransitivo no lo lleva.

##### 3.1.1.1 El tema verbal simple

El tema verbal mínimo (simple) mayormente consiste en una raíz verbal. Son pocas las raíces de una sílaba, como en (487); generalmente son bisilábicas pero las hay con más sílabas también.

Las raíces que en la estructura subyacente terminan en una consonante nasal como **inan** *dar* nunca retienen la consonante nasal: siempre sufren la pérdida de la consonante final, pero retienen la nasalización en una vocal. El signo de nasalización a veces se encuentra escrito sobre la última vocal de la raíz como en **inã** *dar* de (489); a veces se encuentra sobre la primera vocal de la raíz porque allí la nasalización es más notable. Los escritores yaminahuas frecuentemente omiten por completo este signo de nasalización.

(487) Ka-tã-fe.  
ir-dist-impv  
*Vete.*

(488) Mā iso            icho-kain-i-ka-i.  
ya maquisapa correr-rápido-a-ir-prog  
*El mono maquisapa se fue corriendo.*

- (489) Chikō                    ea xiki inā-ita.  
hermana-(erg) me maíz dar-pas.ayer  
*Mi hermana me dio maíz.*
- (490) Nō                    iso                    chifā-fo-ita.  
nosotros maquisapa seguir-pl-pas.ayer  
*Nosotros seguíamos al mono maquisapa.*

Algunas palabras pueden funcionar como nombres o como verbos; otras sirven como adjetivos o verbos. Cuando funcionan como verbos tienen que llevar por lo menos un sufijo de tiempo-aspecto.

**oxa** *noche*

**oxa** *dormir*

**oxa rafe** *dos días* (lit.: dos sueños)

- (491) Ē oxa-pai.  
yo dormir-desid-(prog)  
*Quiero dormir.*

**tare** *chacra*

**tare** *hacer chacra*

- (492) Ē tare efapa-ya.  
yo chacra grande-con  
*Tengo una chacra grande.*
- (493) Mā epā                    tare-i.  
ya papá-(erg) hacer.chacra-prog  
*Papá ya está haciendo su chacra.*

**tae** *pie*

**tae** *ser primero*

- (494) Afē tae pishta-koī.  
su pie pequeño-verd  
*Su pie es muy pequeño.*
- (495) Koka tae-i                    ka-ita.  
tío ser.primerero-a ir-pas.ayer  
*El tío fue primero.*

**xate** *cortado*

**xate** *cortar*

- (496) Na sama xate ea inā-fe.  
este tela corte me dar-impv  
*Dame este corte de tela (lit.: tela cortada).*
- (497) Mā epā ifi efapa xate-a.  
ya papá-(erg) árbol grande cortar-comp  
*Papá ya cortó el árbol grande.*

### 3.1.1.2 El tema verbal complejo

El tema verbal complejo consiste en una raíz verbal y un morfema derivacional que cambia la clasificación de la palabra. Por ejemplo, cambia un sustantivo o un adjetivo a un verbo o cambia un verbo transitivo a un verbo intransitivo o vice versa. Hay varios morfemas derivacionales aplicables a verbos.

Un cambio en parte de la raíz puede funcionar como indicio de derivación verbal. Al cambio de vocales, de consonantes o de sílabas enteras en la raíz puede acompañar un cambio de transitividad. Esto se da especialmente con verbos transitivos que terminan en **-a**.

**tseka** *sacar, hacer salir*

**tseke** *sacarse, salirse*

- (498) Afē pexe-mera-xō mā tseka-ita.  
su casa-en-partap ya sacar-pas.ayer  
*Lo sacó de la casa.*
- (499) Mā tseke-a pexe-merā-noax.  
ya sacar-(refl)-comp casa-en-interés  
*Ya salió de la casa.*

**fexa** *rasguñar (a otro)*

**fexe** *rascarse*

- (500) Mīshito-nō ea fexa-ita.  
gato-erg me rasguñar-pas.ayer  
*El gato me rasguñó.*
- (501) Yome pishta aā fexe-tiro.  
niño pequeño el.mismo rasguñar-(refl)-pot  
*El niño se rasca.*

**rata** poner, hacer echar

**raka** echarse

(502) Afē fake panī rata.  
su niño hamaca-(en) echar-(comp)  
*Echó a su niño en la hamaca.*

(503) Epa panī raka.  
papá hamaca-(en) echarse-(comp)  
*Papá se echó en la hamaca.*

**posa** chancar

**posi** chancarse

(504) Mā manixomo ē posa.  
ya botella yo chancar-(comp)  
*Rompí la botella.*

(505) Aā pake-i posi-a, na manixomo.  
3a. persona caer-prog romper-comp esta botella  
*Al caerse se chancó la botella.*

**choka** lavar

**choki** lavarse

(506) Mā sapa choka-i.  
ya plato lavar-prog  
*(Ella) ya está lavando los platos.*

(507) Afē fake mā choki-a.  
su hijo ya lavar-(refl)-comp  
*Su hijo ya se lavó.*

Algunos verbos tienen una contraparte intransitiva sin sufijo intransitivizador. Frecuentemente se puede notar una diferencia de acentuación entre las raíces transitivas e intransitivas. La raíz transitiva lleva acento y tono alto en las dos primeras sílabas. La raíz intransitiva lleva acento y tono alto únicamente en la primera sílaba. Aunque esta diferencia normalmente no se indica en la forma escrita, para proporcionar una mayor claridad ponemos el acento en los ejemplos (508) a (513).

**pake** [páké-] hacer caer (a otro)

[páke-] caerse

(508) Na fakē kirika páké-a.  
este niño-(erg) libro hacer.caer-comp  
*Este niño hizo caer el libro. (Lo dejó caer.)*

- (509) Na fake nii-ax mā páke-a.  
 este niño parar-partap ya caer-comp  
*Este niño al pararse, se cayó.*

**fini-** [fíní-] *levantar, hacer levantar*  
 [fíni-] *levantarse*

- (510) Afā fíní-a afē fake.  
 su.mamá levantar-comp su niño  
*La mamá levantó a su bebé.*

- (511) Mā afiō fíni-a.  
 ya avión levantar-(refl)-comp  
*Ya se levantó el avión.*

**nane** [náné-] *poner en, meter*  
 [náne-] *subir a, meterse*

- (512) Na fatā náné-tā-fe kanoā mēra.  
 este canasta poner.en-dist-impv canoa en  
*Pon esta canasta en la canoa.*

- (513) Kanoā xaki merā náne-tā-fe.  
 canoa interior en embarcar-(refl)-dist-impv  
*Sube a la canoa.*

La adición de un morfema de activación **-n** cambia un verbo intransitivo a verbo transitivo. Como parte del tema, la **-n** se realiza siempre como nasalización.

El morfema de activación introduce un nuevo argumento a la frase verbal. Tiene la misma forma que el sufijo detrimental **-n**, pero el papel que desarrolla es muy diferente. El argumento introducido por el detrimental funciona como complemento indirecto; el de activación funciona como sujeto que causa que el sujeto subyacente haga la actividad expresada por la raíz del verbo.

**oxa** *dormir*

**oxā** *hacer dormir*

- (514) Mā afē fake oxa.  
 ya su hijo dormir-(comp)  
*Su hijo ya se durmió.*

- (515) Afā oxā afē fake.  
 su.mamá dormir-(hacer)-(comp) su hijo  
*La mamá hizo dormir a su hijo (cantando).*

**tsao** *sentar*

**tsaō** *hacer sentar, poner*

(516) Chiko       ono   tsao-a,               kanoā merā.  
hermanita allí sentarse-comp canoa en  
*La hermanita se sentó en la canoa.*

(517) Na    ocha mefeti       ono   tsaō-fe.  
esta olla manija.con allí sentar-impv  
*Pon la olla allí (lit.: hacerla sentar).*

Los sufijos verbales derivacionales cambian un nombre o un adjetivo a un verbo o cambian la valencia del verbo.

El sufijo verbalizador **-na** agregado a ciertos adjetivos forma un verbo intransitivo.

(518) Mā paxta choshta-na-a.  
ya perro sucio-vrblz-comp  
*El perro ya se ensució.*

(519) Mā afē ranio chaka-na-ti.  
ya su radio malo-vrblz-pas.lej  
*Ya se malogró su radio.*

(520) Mē    mecha-na-ita.  
ya-me mojado-vrblz-pas.ayer  
*Ya me he mojado (ayer).*

El sufijo **-fa** *hacer* agregado a un verbo intransitivo lo convierte en verbo transitivo; agregado a un sustantivo o a un adjetivo produce un verbo transitivo.

(521) Mā epā               pexe-fa-i.  
ya papá-(erg) casa-hacer-prog  
*Papá está haciendo su casa.*

(522) ¿Afeskafaxō nō               kanoā-fa-tiro-mē?  
      cómo               nosotros canoa-hacer-pot-interr  
*¿Cómo hacemos canoas?*

(523) Mē-a   choshta-na-fa-a.  
ya-me sucio-vrblz-hacer-comp  
*Ya me ensució.*

(524) Mā epā   afē pexe oxo-fa-ti.  
ya papá su casa blanco-hacer-pas.lej  
*Papá ya ha blanqueado su casa.*

Agregado a un verbo transitivo, el sufijo **-nã** *acción recíproca* lo cambia a intransitivo recíproco. Los actores mutuamente se aplican la misma acción. El sujeto del verbo recíproco derivado está en el caso absolutivo, igual que el sujeto de los demás verbos intransitivos. La forma **-nã** se da con verbos de más de una sílaba; cuando se agrega a un verbo monosilábico recibe una vocal epentética **a** delante de la **n**: **-anã**.

(525) Na nokofene-fe kero fi-anã-i.  
este hombre-con mujer recibir-recíp-prog  
*Este hombre y la mujer se casan.*

(526)a. Tomē afē chiko yoi-a.  
Tome su hermana decir-comp  
*Tome (lo) contó a su hermana.*

b. Tome afē chiko-fe yoi-nã-i.  
Tome su hermana-con decir-recíp-prog  
*Tome está conversando con su hermana.*

El verbo recíproco tiene valencia cambiada: no lleva complemento directo. En el ejemplo (526b), el verbo lleva un complemento circunstancial de compañía en vez de complemento directo.

Un verbo recíproco frecuentemente se da en el plural **-kan** o **-fo**. También se da con el sufijo recíproco reduplicado y a veces con el sufijo **-nõ**, sin definición. Posiblemente exprese la idea que cada uno de varios actores afecta a los otros.

(527) Oa fake-fo sete-nã-kãn-i.  
esos niño-pl pelear-recíp-pl-prog  
*Los niños están peleándose (los unos con los otros).*

(528) Nã rafe meē-nã-fo, ¿na-mē mĩ fake rafe?  
este dos pelear-recíp-pl éste-interr tu hijo dos  
*¿Son tus hijos los dos que se están peleando?*

(529) Aã pi-anã-chaka-mis-fo.  
él comer-recíp-mal-habit-pl  
*Ellos (los cashibos) se comieron los unos a los otros.*

El sufijo **-me** *reflexivo* indica que el sujeto se hace la acción a sí mismo. Cambia un verbo transitivo a intransitivo reflexivo. El sujeto está en el caso absolutivo igual que el sujeto de los demás verbos intransitivos.

**tara** rodar, volcar

**tarame** rodarse, volcarse

La adición del sufijo reflexivo impide la elisión de la tercera sílaba de raíces verbales trisilábicas, revelando que el proceso de acortamiento de las raíces verbales es similar al de los sustantivos. Por ejemplo, cuando se añade **-me** a la raíz verbal **payo** se ve que la raíz tiene una tercera sílaba **-ko**: **payoko-me-chaka-tiro** *puede podrirse* (lit.: *podrir-refl-mal-pot*).

- (530) Epa-nō            koxa tara-faiyamea-fo.  
papá-y. otros cedro hacer. rodar-pas. ayer-pl  
*Papá (y otros) hicieron rodar (los troncos de) cedro.*
- (531) Namā exto        tara-me-a.  
abajo hermano rodar-refl-comp  
*El hermano se rodó en el suelo.*
- (532) Mā mī faka nachi-a-po.  
ya tú agua derramar-comp-aten  
*(Mira) tú has derramado el agua.*
- (533) Mā na-chiko-me-a                    na mī pichā.  
ya dentro-derramar-refl-comp este tú cocinar-(partac)  
*Ya se ha derramado lo que tú has cocinado.*

El acompañativo **-kin** indica que el sujeto acompaña a otro para hacerlo efectuar la acción del verbo. Lo acompañado es un argumento añadido a la oración, a veces con un significado causativo. Delante de una consonante **-kin** se reduce a **-kĩ**. Este sufijo parece que no se usa con la misma frecuencia que en otros idiomas panos. Los yaminahua tienden a usar el benefactivo **-xon** con el significado *ayúdame a hacerlo* además del significado *hazlo para mí*.

- (534) Ea yoa fi-kin-i                    a-fe.  
mí yuca traer-acomp-prog hacer-impv  
*Ven a traer yuca conmigo.*
- (535) Iko-kĩ-fain-a.  
abrazar-acomp-yendo-comp  
*Se abrazó con el otro al salir.*

El acompañativo cambia un verbo intransitivo a transitivo. Así un verbo intransitivo como **kafasā** *andar, pasear* (536) resulta transitivo: **kafasā-kĩ** *andar con, hacer andar* (537).

- (536) Mā fake kafasā-i.  
ya niño andar-prog  
*El niño ya está andando.*

- (537) Kafasā-kī-fe, mī exto.  
 andar-acomp-impv tu hermano  
*Hay que acompañar a tu hermano.*

Un verbo bivalente se convierte en verbo polivalente. Por ejemplo, el verbo **pi** *comer* es transitivo; lleva un complemento directo. Con el sufijo acompañativo se agrega un complemento adicional: **pi-kĩ** *comer con*. Los ejemplos (538) y (539) muestran el contraste entre la raíz sin el acompañativo y con él. En (539) el sujeto es el oyente (implícito); el complemento directo también está implícito (la comida); el complemento indirecto es **ea** *me*.

- (538) Pi-o-fe.  
 comer-(a)-venir-impv  
*Ven a comer.*
- (539) Ea pi-kĩ-yo-fe.  
 me comer-acomp-(a)-venir-impv  
*Ven a comer conmigo. (Acompáñame a comer algo.)*

Para indicar que el sujeto efectúa la acción en beneficio de otra persona se agrega el sufijo **-xon** a la raíz. A veces un verbo intransitivo lleva este sufijo que lo convierte en transitivo. El efecto es mostrar el impacto emotivo del evento.

Cuando la **n** de **-xon** se da al final de la sílaba porque otra consonante la sigue, se suprime la **-n** y se nasaliza la vocal: **-xõ**. También si **-xon** resulta par en la secuencia de sílabas en el verbo se suprime la **n** y se nasaliza la vocal del sufijo delante de otra vocal perteneciente a un sufijo de tiempo o aspecto.

- (540) Pi-xõ ea õ-xõ-a.  
 comer-partap me venir-ben-comp  
*Después de comer, él vino a mí.*
- (541) Ea na-xõ-ita. [ea nãxoita]  
 me morir-ben-pas. ayer  
*Se me murió.*
- (542) ane-xon-a [adexoda]  
 nombrar-ben-comp  
*nombrarlo (para mí)*
- (543) ĩki-ma-xõ-i [ĩ?ibaxoi]  
 entrar-caus-ben-prog  
*meterlos dentro (para mí)*

- (544) Ē mia faka fe-xō-nō.  
yo te agua traer-ben-fut  
*Te voy a traer agua.*
- (545) Ea kirika kene-xon-a.  
mi carta escribir-ben-comp  
*(Él) escribió la carta para mí.*
- (546) Ea a-xō-fe.  
me hacer-ben-impv  
*Hágalo para mí.*
- (547) Ea kirika fe-xō-a.  
me libro traer-ben-comp  
*Trae el libro para mí.*
- (548) Ea kirika fena-xon-a.  
me libro buscar-ben-comp  
*Él buscó el libro para mí.*

Como excepción a este patrón, algunos hablantes siempre usan la forma **-xō** delante del sufijo **-ita tiempo pasado de ayer**, sea **-xō** par o impar, pero en otros casos cuando el benefactivo es par en la secuencia silábica los mismos hablantes usan **-xō**.

- (549) Efē ochī                    ea yono-xon-ita.  
Efē ochī                    ea yono-xō-ita.  
mi hermano-(erg) me trabajar-ben-pas.ayer  
*Mi hermano me lo ha trabajado (en beneficio de mí).*

En ciertos casos de más de un sufijo derivacional agregado al verbo, el significado no varía si el orden de los sufijos varía, como en (550) y (551).

- (550) Ea kirika fena-xō-ma-fe.  
yo libro buscar-ben-caus-impv  
*Hágale buscar el libro para mí.*
- (551) Ea kirika fena-ma-xō-fe.  
yo libro buscar-caus-ben-impv  
*Hágale buscar el libro para mí.*

El sufijo causativo **-ma** indica que el sujeto del verbo causa que otro haga la acción. Agrega un complemento al verbo; si la raíz del verbo es intransitiva la combinación resulta en verbo transitivo.

La forma **-ma** se expande a **-man** cuando sin contar las sílabas epentéticas ésta es sílaba impar y va seguida por una vocal. Tratamos esta **-n** al final de **-man** como

consonante epentética porque, a diferencia de los sufijos que terminan en una consonante nasal (-n) que se eliden cuando están final de la raíz y producen nasalización cuando se eliden, la -n que se agrega a **ma** (dando **-man**) no produce nasalización y siempre se pronuncia [d].

- (552) Mā extō fafa pi-ma-a, xopa.  
ya hermanito loro comer-caus-comp papaya  
*El hermanito ya dio papaya de comer al loro. (Lit.: El hermanito ya ha causado que el loro comiera papaya.)*
- (553) Extō takara xiki pi-ma-i.  
hermanito gallina maíz comer-caus-prog  
*El hermano menor está dando de comer maíz a la gallina.*
- (554) Mī epa pi-ma-fe.  
tu papá comer-caus-impv  
*Da de comer a tu papá.*
- (555) Ato tapī-man-i.  
ellos aprender-caus-prog  
*(Él) está enseñándoles.*
- (556) Ea kirika kene-kī tapī-ma-ti.  
me libro escribir-inf saber-caus-pas.lej  
*(Él) me enseñó a escribir.*
- (557) Chipī yome pishta nashi-man-i.  
hermana bebé pequeño bañar-caus-prog  
*La hermana mayor bañará al bebé.*
- (558) Efē ochī ea yometso-ma-ti.  
mi hermano me robar-caus-pas.lej  
*Mi hermano me hizo robar.*
- (559) Nokō xanī-fafē noko yometso-ma-i.  
nuestro jefe-pl.erg nosotros robar-caus-prog  
*Nuestro curaca está haciendo que robemos. (Nuestro curaca está haciéndonos robar.)*

Cuando el efecto de una acción causa detrimento o es negativo desde el punto de vista emotivo sobre un complemento indirecto, la presencia del complemento indirecto la indica el sufijo -(a)n agregado a la raíz del verbo. Hemos puesto la vocal **a** entre paréntesis para señalar que se da solamente bajo ciertas condiciones. Cuando se agrega el sufijo a una sílaba impar, la vocal epentética **a** se introduce delante de la

**n.** Es posible que esta vocal epentética sea producida por el mismo proceso que añade una vocal en otros casos.

Siempre se suprime la consonante **n** del sufijo y se nasaliza la vocal que la precede, aun cuando la vocal epentética está presente. Por eso el sufijo nunca muestra la **n** en el nivel fonético. La vocal epentética **a** se contrae si otra vocal **a** sigue, como en (560) y (561). Cuando los yaminahua escriben una palabra con este sufijo, el signo de nasalización a veces no aparece, o cae sobre la última vocal de la raíz como en (560) y (563) o en la vocal epentética como en (561).

- (560) Ea epa retē-ni-fo.  
me papá matar-(perj)-pas.rem-pl  
*Mataron a mi papá (en mi perjuicio).*
- (561) Anō noko xiki pi-ā.  
majás nosotros maíz comer-(perj)-comp  
*El majás comió el maíz (en nuestro perjuicio).*
- (562) Oa noko fenē mī afara mia fī-a.  
esa persona hombre-(erg) tu cosa te robar-(perj)-comp  
*Ese hombre te ha robado algo.*
- (563) Efē paxta ea retē-ita.  
mi perro me matar-(perj)-pas.ayer  
*El mató a mi perro (en mi perjuicio).*
- (564) Na shinō ea kirika fi-ā.  
este mono-erg me libro llevar-(perj)-comp  
*Este mono se llevó mi libro.*

### 3.1.1.3 El tema verbal compuesto

El tema verbal compuesto consiste en un verbo y otro constituyente que se puede adjuntar: un verbo auxiliar, otra raíz verbal, una raíz reduplicada o un prefijo.

#### 3.1.1.3.1 Los verbos auxiliares

El auxiliar intransitivo **ik** *haber, estar, ser* y el auxiliar transitivo **ak** *haber, estar, ser* pueden formar un verbo compuesto al ligarse a otra raíz o a una frase. A veces el auxiliar se escribe adjunto a la raíz como una sola palabra y en muchos casos se escribe separado, pero la función es la misma. La **k** final de un auxiliar se elide frente a otra consonante.

Se puede agregar el auxiliar a la forma instrumental de un nombre. En (565) y (566) el nombre es **piā flecha**; **piā** es la forma instrumental.

(565) Mā extō                      ano      piā-a-ti.  
ya hermano-(erg) majás flecha-(instr)-aux-pas.lej  
*El hermano ya picó el majás.*

(566) Mā extō                      ano      piā-ak-a.  
ya hermano-(erg) majás flecha-(instr)-aux-comp  
*El hermano ya picó el majás (hoy).*

El auxiliar intransitivo puede crear un verbo intransitivo cuando se agrega a la forma instrumental de un sustantivo.

(567) Chiko      fanā-ik-i.  
hermana canción-(instr)-hacer-prog  
*La hermana menor está cantando.*

(568) Exto      fanā-i-pai-ma.  
hermano canción-(instr)-aux-desid-(prog)-neg  
*El hermano menor no quiere cantar.*

Hay muchos verbos que se han creado agregando uno de los auxiliares **ik** o **ak** a palabras onomatopéyicas.

<b>koekoe-ik-i</b>	<b>koekoeiki</b>	<i>ladra</i>
<b>mesamesa-ik-i</b>	<b>mesamesaiki</b>	<i>llovizna</i>
<b>too-ak-i</b>	<b>tooaki</b>	<i>dispara escopeta</i>
<b>teretere-ik-i</b>	<b>teretereiki</b>	<i>se soba</i>
<b>teretere-ak-i</b>	<b>teretereaki</b>	<i>soba a otro</i>
<b>noō-ik-i</b>	<b>noōiki</b>	<i>gruñe</i>

El auxiliar agregado a formas onomatopéyicas puede recibir prefijos como cualquier otro verbo.

<b>ke-pes-ik-i</b>	<b>kepesiki</b>	<i>se ahueca el labio inferior</i>
<b>ke-pes-ak-i</b>	<b>kepesaki</b>	<i>ahueca el labio inferior (del otro)</i>
<b>pa-pes-ik-i</b>	<b>papesiki</b>	<i>se ahueca la oreja</i>
<b>pa-pes-ak-i</b>	<b>papesaki</b>	<i>ahuecar la oreja</i>
<b>re-pes-ik-i</b>	<b>repesiki</b>	<i>se ahueca la nariz</i>
<b>re-pes-ak-i</b>	<b>repesaki</b>	<i>ahuecar la nariz</i>

## 3.1.1.3.2 Verbos compuestos de elementos inseparables

El auxiliar es un elemento obligatorio de muchos temas verbales.

**raish-ik-i** *pintarse*

**raish-ak-i** *pintar (a otro)*

Muchas combinaciones compuestas se unen inseparablemente para indicar un significado específico. Por ejemplo, el sufijo **-pai** *desear* normalmente es un sufijo flexivo. Cuando se agrega al verbo **fichi** *encontrar* cambia el significado del verbo pero no cambia la clase verbal: **fichipai** *querer, amar*.

(569) **Ē na kirika fichi-pai.**  
yo este libro encontrar-desear-(prog)  
*Quiero este libro.*

(570) **Afē afā afē fake fichi-pai.**  
su mamá.de.él su hijo encontrar-desear-(prog)  
*La mamá ama a su hijo.*

Algunos vocablos se forman por la unión de un verbo y una raíz adjetival. Por ejemplo, se agrega la raíz adjetival **-mitsa** *triste* al verbo **shinā** *pensar* para formar el verbo **shināmitsa** *tener pena*. Esta combinación es de productividad muy limitada.

(571) **Afē afa shinā-mitsa-i, afē fake shinā-i.**  
su mamá pensar-triste-prog su hijo pensar-prog  
*La mamá tiene pena, al pensar en su hijo.*

Otra combinación que produce un verbo complejo, pero de productividad limitada, es la unión de una raíz verbal y una raíz adverbial. Por ejemplo, la raíz adverbial **yospa** *de mala gana* agregada a la raíz verbal **nika** *escuchar* forma el verbo **nikayospa** *desobedecer*.

(572) **Nika-yospa-yama-fe.**  
escuchar-de.mala.gana-neg-impv  
*No seas desobediente.*

(573) **Nika-yospa-ita, naskaino ē oī-ta.**  
escuchar-de.mala.gana-pas.ayer así yo ver-pas.ayer  
*Vi que fue desobediente ayer. (Lit.: El desobedecía ayer, así yo lo vi.)*

## 3.1.1.3.3 Verbo compuesto formado de dos raíces verbales

La unión de la raíz de un verbo con la raíz de otro verbo forma un verbo compuesto; esta combinación es de regular productividad. Por ejemplo: **shinã** *pensar* + **feno** *perder* forma **shinãfeno** *olvidar*.

## 3.1.1.3.4 Verbos con prefijos

Algunos verbos llevan prefijos que indican partes del cuerpo y marcan la dirección u orientación de la actividad con respecto al complemento indirecto o con respecto a cierta localización de la actividad. Los prefijos generalmente corresponden a la primera sílaba de un sustantivo que significa una parte del cuerpo.

<u>Prefijo</u>	<u>Sustantivo</u>	<u>Glosa</u>
<b>a-</b>	<b>axfã</b>	<i>boca</i>
<b>a-</b>	<b>ana</b>	<i>lengua</i>
<b>chi-</b>	<b>chipa</b>	<i>cadera</i>
<b>fe-</b>	<b>femanã</b>	<i>frente</i>
<b>fe-</b>	<b>fero</b>	<i>ojo</i>
<b>fi-</b>	<b>fitax</b>	<i>pierna</i>
<b>ka-</b>	<b>kati</b>	<i>espalda (parte inferior)</i>
<b>ke-</b>	<b>kexã</b>	<i>labio</i>
<b>ki-</b>	<b>kishi</b>	<i>muslo</i>
<b>ma-</b>	<b>mapo</b>	<i>cabeza</i>
<b>me-</b>	<b>mekẽ</b>	<i>mano</i>
<b>mi-</b>	<b>mifi</b>	<i>mano</i>
<b>na-</b>	<b>napo</b>	<i>centro</i>
<b>o-</b>	<b>tae</b>	<i>pie</i>
<b>pa-</b>	<b>pacho</b>	<i>oreja</i>
<b>pe-</b>	<b>peta</b>	<i>espalda (parte superior)</i>
<b>pe-</b>	<b>pei</b>	<i>ala, hoja</i>
<b>pi-</b>	<b>pichi</b>	<i>espalda</i>
<b>ra-</b>	<b>yora</b>	<i>cuerpo</i>
<b>re-</b>	<b>rechoko</b>	<i>nariz</i>
<b>ta-</b>	<b>tamo</b>	<i>mejillas</i>
<b>te-</b>	<b>texo</b>	<i>cuello</i>
<b>tsi-</b>	<b>tsispa</b>	<i>cadera, rabo</i>
<b>xo-</b>	<b>xochi</b>	<i>pecho</i>

- (574) Paxtā            ea me-taxa.  
 perro-(erg) me mano-lamer-(comp)  
*El perro me lamó la mano.*

Cuando el prefijo se combina con un verbo transitivo, muy a menudo la forma del verbo cambia fonológicamente; estos cambios se describen a continuación.

El patrón fonológico preferido para las raíces verbales y sustantivales es que la raíz sea bisilábica, CV(C)(C)V. La adición de un prefijo a la raíz aumenta el número de sílabas de la estructura; el aumento provoca procesos fonológicos que tratan de reducirla a una forma CV(C)(C)V mediante la elisión de una vocal bajo determinadas condiciones.

La única agrupación consonántica permitida es una consonante continua seguida de una no continua: la primera consonante se limita a ser **s**, **sh** o **x**. Cuando una raíz comienza con una sibilante y se agrega un prefijo, la elisión de la primera vocal de la raíz dejaría una agrupación consonántica permitida. Esta elisión vocálica se efectúa siempre que la segunda sílaba de la raíz comience con una consonante no continua. Por ejemplo, la raíz **xate** *cortar*, es bisilábica; cuando se agrega el prefijo **me-** *mano*, la estructura así aumentada **me-xate** se reduce a **mexte** *cortar la mano* por la elisión de la primera vocal de la raíz para adecuarla al patrón preferido. Pero si la estructura radical ha sido aumentada mediante el sufijo reflexivo **-me** y luego se agrega el prefijo, la estructura resultante **me-xate-me** *cortarse la mano* es de dos unidades bisilábicas y la no se efectúa elisión.

- (575) Efē epa ea me-xtē-ti.  
 mi papá me mano-cortar-(perj)-pas. lej  
*(Él) cortó las manos de mi papá.*

- (576) Mē me-xate-me-a kenopā.  
 ya.me mano-cortar-refl-comp machete-(instr)  
*Me corté la mano con el machete.*

Otros ejemplos:

- textea**    *le cortó el cuello*  
**poxtea**    *le cortó el brazo*  
**pextea**    *le cortó las hojas*  
**oxtea**     *le cortó el pie*  
**fixtea**    *le cortó la pierna*

Si la primera vocal de la raíz no se ha suprimido, la vocal de la segunda sílaba queda como posible elección para la supresión, para que la estructura se adecúe al patrón bisilábico. Esta reducción puede efectuarse únicamente si la última sílaba de la raíz es abierta: si fuera cerrada por una consonante, esa consonante formaría una agrupación consonántica no permitida. Una raíz verbal bisilábica como **mosha** *chancar* con un prefijo como **ma-** *cabeza* resultaría trisilábica, **ma-mosha** *cabeza-chancar* (*chancarle la cabeza*). La secuencia trisilábica se reduce a una secuencia bisilábica **mamosh-**.

- (577) Mā mōyīka ma-mosh-kan-i.  
ya muñeca cabeza-chancar-pl-prog  
*Ya están chancando la cabeza de la muñeca.*

De manera similar la raíz verbal **xaxa** *fregar* con el prefijo **na-** *centro* produce **naxax** *fregarle el centro*.

- (578) Efā ocha mefeti na-xax-shara-i.  
mamá olla manija.con adentro-fregar-bien-prog  
*Mamá está fregando bien la olla (por dentro).*

La estructura **kotas** *acuchillarle en la mandíbula* consta del prefijo **ko-** *mandíbula* y el verbo **tasa** *acuchillar* en (579).

- (579) Forenafā ko-tas-ti afē apa.  
forenahua-(erg) mandíbula-acuchillar-pas.lej su papá  
*Un forenahua acuchilló a su papá en la mandíbula.*

Los ejemplos citados en los que la vocal de la segunda sílaba se elide son todos casos en que la consonante que comienza la segunda sílaba de la raíz es una sibilante. Si esa consonante no es continua, la elisión de la vocal dejaría la consonante al final de la raíz pero el patrón fonológico no lo permite. Toda consonante que no es continua se suprime cuando se da al final de la raíz.

Muchas raíces verbales tienen una forma fonológica subyacente CVCVC donde la última C es una consonante nasal, cosa que el patrón fonológico para las raíces no lo permite. La **n** o **m** nasaliza a la vocal que la precede y después se pierde. Muchas veces la nasalización no es evidente hasta que se pone una flexión que la manifieste. Por ejemplo, cuando se agrega el sufijo imperativo **-fe** al verbo /**yatan**/ *agarrar* que típicamente lleva duración no significativa en la primera sílaba de la raíz, [**yaata**], se nota la nasalización dejada por la **n**: **yatāfe** *agárralo*.

- (580) Ē mari ma-yatā-tā-yamea.  
yo añuje cabeza-agarrar-dist-pas  
*Agarré al añuje por la cabeza.*

Aunque la consonante final **-n** de una raíz verbal siempre se elide al ser pronunciada, su presencia impide el acortamiento normal que esperaríamos cuando se agrega un prefijo.

- (581) **Ma-yatā-fe.**  
 cabeza-agarrar-impv  
*¡Agárralo por la cabeza!*
- (582) **Ma-yatā-ita**  
 cabeza-agarrar-pas. ayer  
*(Lo) agarró por la cabeza.*

Cuando se agrega un prefijo **pa-** *oreja* a la raíz verbal **choka** *lavar*, con la supresión de la segunda vocal de la raíz quedaría **pachok-**, pero la **k** al final de la raíz se elide dejando **pacho** *oreja-lavar (lavarle la oreja)*. Sin embargo, la presencia del sufijo reflexivo **-me** impide la supresión de la segunda vocal porque ésta ya no está en la última posición.

- (583) **Ē o-choko-me-a.**  
 yo pie-lavar-refl-comp  
*Me lavé los pies. (Lit.: Yo me pie-lavé.)*
- (584) **Notoro-nō chiko pa-cho-a.**  
 doctor-erg hermana oreja-lavar-comp  
*El doctor lavó la oreja de la hermana.*

De manera similar, si agregamos el prefijo **fe-** a la raíz verbal **tseka** *sacar*, después de la supresión de la vocal **a** y la consonante **k** queda **fetse** *ojo-sacar(sacarle el ojo)*.

- (585) **Mā forenafā fe-tsé-ti.**  
 ya forenahua-(erg) ojo-sacar-(perj)-pas. lej  
*El forenahua le sacó el ojo.*

Cuando la consonante **ts** se da al final de la raíz por supresión de la última vocal, se convierte en consonante continua: **s**. Por eso una raíz como **patsa** *dar una palmada* con el prefijo **ko-** *mandíbula* se reduce a **kopas** *dar una palmada en la mandíbula*.

- (586) **¿Tsoā mia ko-pas-ita?**  
 quién-(erg) te mandíbula-dar. palmada-pas. ayer  
*¿Quién te dio una palmada en la mandíbula (ayer)?*

Si la reducción de la raíz mediante la elisión de una vocal de la primera o segunda sílaba produjera un patrón fonológico no permitido, ésta no se lleva a cabo. Por eso en (587) no se reduce la primera sílaba de la raíz porque la semiconsonante

y no está permitida como miembro de un grupo consonántico. No se reduce la segunda sílaba de la raíz **aro** *arreglar* en (588) porque la **r** (al igual que la **f** y la **y**) no puede aparecer en grupos consonánticos.

(587) **ma-** + **yatā-**  
 cabeza-agarrar  
*agarrar por la cabeza*

(588) **Ē mia fo-aro-nō.**  
 yo te cabello-arreglar-fut  
*Te voy a peinar.*

Muchos vocablos formados por una raíz verbal y un verbo auxiliar se han incorporado de manera fusionada en el léxico yaminahua (como se encuentra también en otros idiomas panos). Entre los vocablos fusionados se encuentran muchos con prefijo fusionado, que efectúan el reflexivo aprovechándose de la forma intransitiva del verbo auxiliar. Se presume que en la antigüedad la raíz y el prefijo se fusionaron y la raíz independiente se perdió. Por ejemplo, no se encuentra un verbo libre **tsosa** *picar*; esta raíz se encuentra solamente con prefijo, como **otsos** *picar en el pie*, **met-sos** *picar en la mano*.

(589) **Ea finā**                      **po-tsos-a.**  
 me avispa-(erg) brazo-picar-comp  
*La avispa me picó (en el brazo).*

Los verbos con prefijos se pueden nominalizar agregando el sufijo **-ti** *nominalizador*; el verbo nominalizado funciona como *instrumento* o *resultado* cuando se da como complemento de otro verbo. Cabe recordar aquí que el complemento de un verbo reflexivo es la misma persona o la misma cosa que el sujeto; el sujeto actúa sobre sí mismo. El prefijo representa un complemento indirecto o una localización y por tanto es diferente del sujeto y del complemento.

(590) **te-nexe-me-ti**  
 cuello-amarrar-refl-instr  
*algo con que amarrarse (el cabello) en el cuello*

### 3.1.1.3.5 Reduplicación

Las primeras sílabas del verbo pueden reduplicarse para indicar acción continua o repetida. La reduplicación puede abarcar toda la raíz.

(591) **Fisha-fisha-kan-i.**  
 rasguñar-rasguñar-pl-prog  
*Están escribiendo (con letras cursivas).*

La reduplicación puede abarcar la raíz con un sufijo.

- (592) **Mēxotaima faka aya-fa aya-fa-ni.**  
 siempre agua tomar-venir.ir tomar-venir.ir-pas.rem  
*Siempre vino a tomar agua.*

La reduplicación puede abarcar el prefijo con la primera parte de la raíz.

- (593) **Afē exto ma-ta ma-tax-a-fa-yame-a.**  
 su hermano cabeza-golpear cabeza-golpear-aux-hacer-pas  
*(Él) golpeó a su hermano en la cabeza (una y otra vez).*

### 3.1.2 Aspecto y tiempo

La raíz, o sea el tema del verbo, tiene que llevar por lo menos un sufijo de aspecto y tiempo para funcionar como un verbo completo. Además de aspecto y tiempo, los sufijos flexivos son de número, modo, modo adverbial y otras funciones más limitadas. No hay sufijos de persona.

Los sufijos de aspecto y tiempo aparecen obligatoriamente en el verbo. En la secuencia de sufijos y partículas, los sufijos preceden a las partículas agregadas como sufijos. Los sufijos de los tiempos pasados, de futuro progresivo, de aspecto potencial y de aspecto habitual aparecen delante del sufijo de número. Los sufijos de presente progresivo y de futuro indefinido siguen al sufijo de número y los demás sufijos verbales. La partícula **ma negativo** puede también darse como sufijo pero siempre sigue a los sufijos de aspecto y tiempo.

#### 3.1.2.1 El aspecto progresivo

El aspecto progresivo marcado por el sufijo **-i** indica una acción comenzada que continúa. Sirve también para indicar tiempo presente y tiempo futuro cuya acción comenzó en el presente.

- (594) **Na paxtā nami pi-i.**  
 este perro-(erg) carne comer-prog  
*Este perro está comiendo carne.*
- (595) **Mā afiō ka-i.**  
 ya avión ir-prog  
*El avión ya está yendo.*
- (596) **Yaya-nō kari fe-kan-i.**  
 tía-y. otras camote traer-pl-prog  
*Las tías están trayendo camotes.*

El hablante de (597) no ha ido pero está en proceso de prepararse para ir. La oración también puede significar *No voy lejos*.

- (597) Ē chai-ma ka-i.  
yo lejos-neg ir-prog  
*Voy pronto.*
- (598) ¿Afeskai na oia-i-mē?  
por. qué este llorar-prog-interr  
*¿Por qué llora él?*

### 3.1.2.2 El aspecto completo

El aspecto completo **-a** indica una acción ya realizada. Generalmente se realizó la acción el mismo día. El aspecto completo se da en verbos independientes y también en el participio de acción completa.

- (599) Mā afiō ka-a.  
ya avión ir-comp  
*El avión ha ido recién.*
- (600) Oa tsao-a efē fake.  
aquel sentar-partac mi hijo  
*Aquel que está sentado es mi hijo.*

### 3.1.2.3 Los tiempos pasados

Los sufijos de tiempo pasado corresponden a cuatro períodos:

- el tiempo pasado de hoy, es decir lo que pasó el mismo día;
- el tiempo pasado de ayer o hace dos o tres días;
- el tiempo pasado lejano de una semana atrás hasta varios años atrás;
- el tiempo remoto.

El tiempo indicado por los sufijos es relativo; depende del punto de vista del hablante. Por ejemplo, se puede emplear el sufijo del tiempo pasado de ayer para referirse a una acción que pasó hace dos o tres años, porque está comparándola con lo que pasó hace mucho tiempo. Los sufijos que indican tiempo pasado también indican el aspecto de la acción: progresivo o completo.

El sufijo **-a** *aspecto completo* indica tiempo pasado de hoy, acción o estado recién realizado, usualmente algo que ocurrió el día en que el hablante habla. Cuando a la vocal de este sufijo le sigue otra vocal igual, éstas se unen. Esto se ve en (603) donde el sufijo **-a** sigue otra vocal **a** (perteneciente a la raíz) y las dos se

unen en una: el verbo se compone de la raíz **oxa** y el sufijo **-a** que se une a la última vocal de **oxa**.

(601) **Mā fo-a-fo.**

ya ir-comp-pl

*Ya se fueron (recién).*

(602) **¿Mā chipī faka fi-tan-a-mē?**

ya hermana.mayor-(erg) agua traer-dist-comp-interr

*¿Ya ha traído agua, la hermana mayor?*

(603) **Afē fake mā oxa**

su hijo ya dormir-(comp)

*Su hijo ya está durmiendo (la acción ya se realizó y sigue durmiendo).*

Se nota que el verbo **oxa** (**oxa-a**) tiene el sentido *ya está durmiendo*, es decir, la acción de dormirse está completa. En contraste, **oxa-i** con el aspecto progresivo tiene el sentido *está en el proceso de dormir*; está echado pero no está completamente dormido.

El tiempo pasado de ayer, aspecto completo, expresa acción que se considera como un solo hecho ocurrido ayer o días atrás, una acción ya completa. Este tiempo se forma agregando el sufijo **-ita**.

(604) **Epa manākiri ka-ita.**

papá río.arriba ir-pas.ayer

*Papá fue río arriba (ayer, o hace dos o tres días).*

(605) **Efē fake fo-ita-fo-ma.**

mi hijo ir-pas.ayer-pl-neg

*Mis hijos no fueron ayer.*

El tiempo pasado de ayer, aspecto progresivo expresa una acción que estaba en proceso el día o días inmediatamente anteriores al momento descrito en la oración. El tiempo pasado de ayer, aspecto progresivo se forma agregando el sufijo **-faiyamea** a la raíz o tema verbal. Probablemente **-faiyamea** es una combinación de dos morfemas, **-fai** (un día de hoy) y **-yamea** (pasado cercano), pero falta precisar el significado.

Se está perdiendo la distinción entre el aspecto progresivo y el no progresivo en el tiempo pasado de ayer y el tiempo pasado lejano. Para algunos hablantes el sufijo **-faiyamea** indica acción en el pasado de ayer e **-ita** indica acción en el pasado hace dos o tres días hasta una o dos semanas. Pero aun prefieren usar el sufijo **-faiyamea** cuando la acción es claramente progresiva aunque hace dos o tres días que sucedió.

- (606) ¿Afá oī-faiyamea-fo-mē?  
 qué mirar-pas.ayer-pl-interr  
*¿Qué miraban (ayer)?*
- (607) Yayā orome-faiyamea.  
 tía cultivar-pas.ayer  
*La tía estaba cultivando (ayer).*
- (608) Ē yona-faiyamea.  
 yo tener.fiebre-pas.ayer  
*Tenía fiebre ayer (o hace dos o tres días).*
- (609) Oi fe-faiyamea, ē ka-panā.  
 lluvia venir-pas.ayer yo ir-imped  
*Hubiera ido (ayer), (pero) llovió. (lit.: Llovía ayer, yo hubiera ido).*

El sufijo **-tī** (tiempo pasado lejano) expresa acción o estado que se realizó hace una semana o más, hasta hace unos cuantos años.

- (610) Ē Bolivia ano ka-ta-ti.  
 yo Bolivia loc ir-dist-pas.lej  
*Fui a Bolivia (el otro año).*
- (611) Na yora karaxa merā i-ti-fo.  
 esta persona cárcel en estar-pas.lej-pl  
*Estos hombres estuvieron en la cárcel.*

El sufijo **-yamea** indica tiempo pasado lejano, aspecto progresivo en contraste con el sufijo **-tī** (tiempo pasado lejano, aspecto completo).

No toda la comunidad yaminahua distingue entre **-yamea** y **-tī**. Para algunos hablantes los dos sufijos significan tiempo pasado sin distinción entre aspecto progresivo o completo, pero si la forma del verbo indica claramente que la acción fue progresiva prefieren retener el sufijo **-yamea** para señalar el aspecto progresivo en el tiempo pasado lejano.

- (612) Ē Bolivia ano ka-ta-yamea.  
 yo Bolivia loc ir-dist-pas.lej  
*Fui a Bolivia (el otro año, haciendo varios viajes).*
- (613) Na yora karaxa merā i-yamea-fo.  
 esta persona cárcel en estar-pas.lej-pl  
*Este hombre estaba en la cárcel (mucho tiempo).*

- (614) Na yora xinī noko i-kī-yamea.  
 esta persona vieja-(erg) nos ser-acomp-pas.lej  
*El curaca nos ha mantenido (durante varios años).*

El sufijo **-ni** expresa acción o estado en un tiempo muy remoto.

- (615) Efē epā ea efe-ni neno.  
 mi papá me traer-pas.rem aquí  
*Mi papá me trajo aquí.*
- (616) Efē epa ea retē-ni-fo.  
 mi papá me matar-perj-pas.rem-pl  
*Mataron a mi papá.*

Para formar el tiempo remoto, aspecto progresivo, se emplea el sufijo **-pao** seguido siempre por **-ni**.

- (617) Nokō xinipa-fo Pishīya ari i-pao-ni-fo.  
 nuestros antepasado-pl Embira por estar-pas-pas.rem-pl  
*Nuestros antepasados vivían por el río Embira.*

### 3.1.2.4 Los tiempos futuros

El tiempo futuro precisa algo que todavía no ha sucedido o que está por realizarse.

El tiempo futuro indefinido progresivo **-xii** expresa acción o estado progresivo en el futuro. Es una combinación del sufijo **-xi futuro** más el sufijo **-i progresivo**. Cuando se agrega a una raíz con una sola sílaba, la vocal de la raíz se reduplica, como en (618). Si el sufijo **-kan plural** se da, aparece entre **-xi futuro indefinido** e **-i progresivo**, como en (621). Adjunto al sufijo **-xi** el sufijo **-i** no se fusiona con la vocal idéntica; compárese, por ejemplo, el sufijo **-a** que se fusiona a la última vocal de la raíz en (603).

- (618) ¿Afetiā mī anā oo-xi-i-mē?  
 cuándo tú otra.vez venir-fut.indef-prog-interr  
*¿Cuándo vas a venir otra vez?*
- (619) Pucarapa ano nō koxa inā-xi-i.  
 Pucallpa loc nosotros cedro dar-fut.indef-prog  
*Venderemos cedro en Pucallpa.*
- (620) Ē mia axo-xi-i.  
 yo te hacer-ben-fut.indef-prog  
*Te lo voy a hacer.*

- (621) ¿Mī ochi-nō, afetiā fee-xi-kan-i-mē?  
 tus hermano-y. otros cuando venir-fut. indef-pl-prog-interr  
*¿Cuándo vendrán tus hermanos?*
- (622) Yora-fafē oī-xi-i-nō-fo.  
 gente-pl. erg ver-fut. indef-prog-hort-pl  
*Que la gente (lo) vea.*

El sufijo **-fainaka** indica tiempo futuro de mañana (un día de hoy), aspecto progresivo. Es posible analizar este sufijo como el sufijo **-fai un día de hoy** y **-naka aspecto progresivo futuro**, porque **-fai** también se da con el sufijo **-yamea** cuya combinación significa *aspecto progresivo pasado*.

- (623) Penama ē o-fainaka oxa fisti i-ka-i-kē.  
 mañana yo venir-fut. prog noche una estar-ir-prog-después  
*Mañana voy a venir, después de una noche.*
- (624) Na yora-fo icha-nā-fainaka-fo.  
 esta gente-pl reunir-recíp-fut. prog-pl  
*La gente va a reunirse mañana.*
- (625) Penama ē oro-fainaka.  
 mañana yo cultivar-fut. prog  
*Mañana voy a cultivar.*

El aspecto progresivo en el futuro, se indica mediante el sufijo **-naka**.

- (626) Anā nō ano-ax sete-nā-naka-ma.  
 otra. vez nosotros loc-partap pelear-recíp-fut. prog-neg  
*Ya no peharemos allá.*
- (627) Nō shara i-naka.  
 nosotros bien estar-fut. prog  
*Vamos a estar bien.*
- (628) Koxa a-pa-naka-fo.  
 cedro hacer-bajar-fut. prog-pl  
*Vamos a trabajar en madera.*
- (629) Nō pi-pa-naka yoa ya-fi nami.  
 nosotros comer-en. serie-fut. prog yuca con-énf carne  
*(Siempre) comeremos yuca y carne.*
- (630) Ē yoa fana-pake-naka.  
 yo yuca plantar-en. serie-fut. prog  
*(Cada año) plantaré yuca.*



El sufijo **-tiro** marca el aspecto potencial, futuro en el sentido de que la acción es posible. Los sufijos de tiempo no se dan cuando el sufijo **-tiro** aparece.

- (639) ¿A-tiro-fo-mē?  
hacer-pot-pl-interr  
*¿(Ellos) pueden hacerlo?*
- (640) Ea poomānā pi-tiro-ra ik-ax, ē mese-i  
me tigre-(erg) comer-pot-cita pensar-partap yo temer-prog  
akka.  
pues  
*Tengo miedo porque pienso que el tigre (jaguar) me podría comer, pues.*
- (641) ¿Afeska fa-xō nō kanōa fa-tiro-mē?  
cómo hacer-partap nosotros canoa hacer-pot-interr  
*¿Cómo se hace una canoa? (Lit.: ¿Cómo podemos hacer canoas?)*

El sufijo **-panā** aspecto *impeditivo* indica que la acción no se realizó o no se realizará por alguna razón. El sujeto hubiera hecho algo, pero fue impedido. Encontramos que **-panā** siempre sigue a los demás sufijos, delante de las partículas. Cuando se da con el sufijo **-ra** *duda*, tiene el sentido de futuro condicional.

- (642) Epa ka-panā.  
papá ir-imped  
*Papá hubiera ido, (pero fue impedido).*
- (643) Ē ka-panā, kanoā ano-ma.  
yo ir-imped canoa loc-neg  
*Yo quería ir, (pero) no había canoa.*
- (644) Ē mia nami rete-xo-panā.  
yo te carne matar-ben-imped  
*Yo hubiera conseguido carne para ti (pero fui impedido).*
- (645) Chata sepa-panā.  
abuelo cultivar-imped  
*El abuelo hubiera cultivado (pero fue impedido).*
- (646) Na ē fe-a mia ina-panā-ra.  
este yo traer-comp te dar-imped-quizás  
*Te hubiera dado lo que traje, (pero no pude).*
- (647) Oiki-faiyamea ē ka-panā  
llover-pas.ayer yo ir-imped  
*Yo quería ir ayer, (pero) llovía.*

### 3.1.2.5 El aspecto habitual

El aspecto habitual señalado por el sufijo **-mis** indica acción que uno hace con frecuencia, como en (648). Este sufijo también puede significar que la acción podría haberse realizado antes, como en (649). Los sufijos de tiempo no se dan con el sufijo **-mis**.

El aspecto habitual se encuentra frecuentemente en nombres derivados de verbos con el sentido de *uno que hace la acción habitual o profesionalmente*:  
**tapī-ma-mis** *uno que enseña habitualmente, un profesor.*

- (648) Ē ato fa-mis efē epā noko efe-ni, nono.  
 yo ellos decir-habit mi papá nos traer-pas.rem acá  
*Siempre les digo que mi papá nos trajo por acá.*
- (649) ¿Mī poomā oī-mis-mē?  
 tú jaguar ver-habit-interr  
*¿Has visto un jaguar alguna vez?*

### 3.1.3 Número

Hay dos sufijos que indican el pluralidad en verbos: **-fo** y **-kan**. El sufijo **-fo** se agrega a verbos en los tiempos pasados, el futuro progresivo, el aspecto potencial, el aspecto habitual y el modo exhortatorio. El sufijo **-kan** se usa cuando el verbo es de tiempo futuro indefinido o presente progresivo, y con el imperativo. La **n** de **-kan** se reduce a la nasalización ante una consonante.

- (650) Fake-fo nashi-kan-i.  
 niño-pl bañar-pl-prog  
*Los niños están bañándose.*
- (651) fake-fo nashi-ta-fo.  
 niño-pl bañar-pas.ayer-pl  
*Los niños se bañaron ayer.*
- (652) Efē koka-nō Purus ano fo-ni-fo  
 mi tío-y.otros Purús loc ir-pas.rem-pl  
*Mis tíos fueron al Purús.*
- (653) Ato-kai shara i-naka-fo-ma.  
 ellos-pero bien estar-fut.prog-pl-neg  
*Pero ellos no quedarán bien.*
- (654) Na yora-fo icha-nā-fainaka-fo.  
 esta gente-pl reunir-recip-fut.prog-pl  
*La gente va a reunirse mañana.*

- (655) Na yora-fo icha-nā-xi-kan-i.  
esta gente-pl reunir-recíp-fut. indef-pl-prog  
*La gente va a reunirse.*
- (656) Aa fe-yo-nō-fo-kī.  
el venir-todavía-hort-pl-evid  
*Que vengan todavía.*
- (657) Me-yama-kā-fe.  
tocar-neg-pl-impv  
*No lo toquen.*

### 3.1.4 Sufijos de modo

Los sufijos de modo expresan la actitud del sujeto con respecto a la acción.

#### 3.1.4.1 El modo desiderativo

El modo desiderativo señalado por el sufijo **-pai** indica que el sujeto desea hacer la acción del verbo. Este sufijo se da delante de los sufijos de tiempo y aspecto.

- (658) Ē xafe pi-pai.  
yo motelo comer-desid-(prog)  
*Quiero comer motelo.*
- (659) ¿Mī ka-pai-mē?  
yo ir-desid-(prog)-interr  
*¿Quieres ir tú?*
- (660) Mē ka-pai-a  
ya-(yo) ir-desid-comp  
*Yo quería ir.*

Cuando se agrega el sufijo **-nō imperativo indirecto** al sufijo **-pai**, la oración expresa el deseo de que se realice la acción. Es similar a las oraciones del castellano que contienen la palabra *ojalá* con la forma subjuntiva del verbo.

- (661) Nikō-pai-nō koshi noko-pai-nō, efē fake.  
ser. cierto-desid-hort pronto llegar-desid-hort mi hijo  
*Ojalá que mi hijo venga pronto.*
- (662) Aska-pai-nō.  
ser. así-desid-hort  
*Ojalá, que sea así.*

### 3.1.4.2 El modo desiderativo negativo

El modo desiderativo negativo, señalado por el sufijo **-kaspá** *no querer*, expresa el deseo de no realizar la acción. El sufijo **-kaspá** se da delante de los sufijos de tiempo y aspecto.

- (663) Exto           ka-kaspá-i.  
hermanito ir-desid.neg-prog  
*El hermanito no quiere ir.*
- (664) Ka-kaspá-xō           pi-i.  
ir-desid.neg-partap comer-prog  
*Come porque no quiere ir.*
- (665) Ka-kaspá-i           ka-ita.  
ir-desid.neg-prog ir-pas.ayer  
*Ayer fue muy renuientemente.*

### 3.1.4.3 El modo contingente

El sufijo **-keran** *inceptivo, modo contingente* indica posibilidad. Éste se da delante de los sufijos de tiempo. Como es normal en la pronunciación yaminahua, la **n** final de **-keran** se pierde delante de una consonante, pero con este sufijo la **n** apenas deja residuo nasal en una vocal.

- (666) Ē   pake-keran-a.  
yo caer-incept-comp  
*Me hubiera caído. / Casi me caí.*
- (667) Oi    i-yama-ito    ē iamā           ka-kera-faiyamea.  
lluvia estar-neg-conc yo cocha-(loc) ir-incept-pas.ayer  
*Si no hubiera llovido ayer, yo habría ido a la cocha.*

El inceptivo (el modo contingente) puede traducirse *hubiera* o *casi*. Es oportuno mencionar algunas diferencias entre **-keran casi** y **-keran viniendo** porque son homófonos. Las diferencias son:

- el sufijo **-keran casi** no lleva concordancia de transitividad;
- el sufijo de movimiento tiene una forma diferente cuando el verbo es transitivo;
- el sufijo de movimiento pertenece a un grupo que desde el punto de vista de su posición precede a otro grupo al que el modo contingente pertenece.

Es posible encontrar ambos sufijos en la misma estructura verbal. En los ejemplos (668) y (669), el primer sufijo **-keran** ocupa la posición del grupo de movimiento, al igual que el sufijo **-pake** hacia abajo en (670).

- (668) Mē na-**kera-keran-a**.  
ya-yo morir-vin-incept-comp  
*Casi me morí mientras venía.*
- (669) Mē **pake-kera-keran-a** o-i.  
ya-yo caer-vin-incept-comp venir-prog  
*Mientras venía para acá, casi me caí en el camino.*
- (670) Ma nō na-**tara-me-pake-keran-a**.  
ya nosotros en.centro-rodar-refl-abajo-incept-comp  
*Casi nos volcamos en medio del río.*

#### 3.1.4.4 El modo contra-expectativo

El modo contra-expectativo indica que el hablante está expresando algo contrario a lo que piensa otro participante en el diálogo. Se agrega la partícula **-roko** como sufijo al verbo o al sustantivo.

- (671) Mē na kanoā ato inā-i-**roko-ka-i**  
yo esta canoa ellos dar-a-contra-ir-prog  
*Voy a darles esta canoa a ellos (contrario a lo que tú pensabas).*
- (672) Ē-roko shara.  
yo-contra bueno  
*Soy bueno (contrario a lo que tú piensas).*

El ejemplo (672) también puede tener el significado *Soy bueno pero los demás son malos*.

- (673) ¿Ē noko-i ka-i-**ma-roko-mē**?  
yo llegar-a ir-prog-neg-contra-interr  
*¿No voy a llegar? (contrario a lo que pensé).*

#### 3.1.4.5 El modo dubitativo

El modo dubitativo indica incertidumbre con respecto al enunciado. Este modo se indica mediante la partícula **-rakikiā** agregada al predicado.

- (674) Ētsa mā ka-a-**rakikiā**.  
no.sé ya ir-comp-dub  
*No sé, quizás se fue ya.*

- (675) Na takara efa-nā-rakikiā.  
 esta gallina mamá-pos-dub  
*Quizás esta gallina es de mamá.*
- (676) Mā poomā rete-ita-rakikiā.  
 ya tigre matar-pas.ayer-dub  
*Quizás mató al tigre ayer.*

### 3.1.5 Sufijos adverbiales

Los sufijos adverbiales modifican el verbo de la misma manera que un adverbio lo modifica. Estos sufijos se dan delante de los sufijos de tiempo y aspecto y los de número. Más de un sufijo adverbial puede darse en el verbo y su orden es variable; el sufijo modifica todo el conjunto de la raíz y sufijos que la preceden. Así un cambio de orden puede dar un sentido diferente. Por ejemplo, en (677) el sufijo **-koī** *verdaderamente* modifica la forma **inā-ma** *hacer dar*; significa que el hablante manda que el oyente verdaderamente haga que otro dé una cosa. En (678) el sufijo **-ma** *causativo* modifica la forma **inākoī** *dar verdaderamente*; significa que el hablante manda que el oyente haga que otra persona verdaderamente dé una cosa.

- (677) Inā-ma-koī-fe.  
 dar-caus-verd-impv  
*Realmente haga que se lo den.*
- (678) Inā-koī-ma-fe.  
 dar-verd-caus-impv  
*Haga que realmente se lo den.*

#### 3.1.5.1 Sufijos de movimiento

Los siguientes sufijos indican movimiento en relación a un punto de referencia.

Los sufijos **-fain** y **-kain** *yendo, partiendo* indican una acción que ocurre cuando el sujeto se aparta del punto de referencia. La transitividad del verbo determina la selección entre **-fain** y **-kain**: **-fain** se da si el verbo es transitivo singular como en (679), plural como en (680) o si es intransitivo plural como en (681); **-kain** se da si el verbo es intransitivo singular como en (682). Cuando **-fain** o **-kain** está delante de una consonante, se pierde la **n** final y se nasalizan las vocales: **-faĩ** y **-kaĩ**.

- (679) Afa shinā-fain-i icho-i-ka-i.  
 su.mamá pensar-yendo-a correr-a-ir-prog  
*Corre a su mamá, pensando en ella. (Va pensando en ella.)*

- (680) Atō afa shinā-faī-kān-i icho-i fo-kan-i.  
ellos su.mamá pensar-yendo-pl-a correr-a ir-pl-prog  
*Pensando en su mamá, ellos corren a ella.*
- (681) Fetsa-fo kaī-faī-ti.  
otro-pl partir-yendo-pas.lej  
*Otros partieron (yendo del punto de referencia).*
- (682) Mā Josi kaī-kain-i-ka-i.  
ya José salir-yendo-a-ir-prog  
*José ya está partiendo (yendo del punto de referencia).*
- (683) Ē iso chifā-fain-ita.  
yo maquisapa seguir-yendo-pas.ayer  
*Seguía a un mono maquisapa (yendo del punto de referencia).*
- (684) Fakē yoa pi-fain-i-ka-i.  
niño-(erg) yuca comer-yendo-a-ir-prog  
*El niño comió yuca (yendo del punto de referencia).*

Los sufijos **-feran** y **-keran** *viniendo* indican que la acción del verbo se lleva a cabo mientras el sujeto viene hacia el punto de referencia. El sufijo **-keran** (685) se da si el verbo es intransitivo singular. El sufijo **-feran** se da si el verbo es intransitivo plural (686) y si el verbo es transitivo singular (687) o plural como en (688) y (689). Los sufijos **-feran** y **-keran** pierden su **n** final frente a una consonante de un sufijo siguiente, pero algunos hablantes usan **-fera** y **-kera** antes del sufijo **-ita** *tiempo pasado de ayer* a pesar de que **-ita** comienza con una vocal.

- (685) Pepe iki-keran-i.  
Pepe entrar-vin-prog  
*Pepe está entrando (al punto de referencia).*
- (686) Iki-fera-kā-fe niri.  
entrar-vin-pl-impv por.aquí  
*Ven, entren aquí.*
- (687) Mapē-fera-fe.  
subir-vin-impv  
*Ven a subir.*
- (688) Fake-fo iki-feran-ita-fo. / Fake-fo iki-fera-ita-fo.  
niño-pl entrar-vin-pas.ayer-pl  
*Los niños entraron aquí (al punto de referencia).*

- (689) Mā fake-fafē mapē-fera-kān-i.  
 ya niño-pl-(erg) subir-vin-pl-prog  
*Los muchachos suben (viniendo al punto de referencia).*

El sufijo **-fo** *mientras va* indica que el sujeto hace la acción mientras va hacia el punto de referencia.

- (690) Ē iso chifā-fo-ita.  
 yo maquisapa seguir-yendo-pas.ayer  
*Yo seguí a un mono maquisapa. (Yo fui siguiendo a un mono maquisapa.)*

- (691) Fakē yoa pi-fo-i-ka-i.  
 niño yuca comer-yendo-a-ir-prog  
*El niño come yuca mientras va. (El niño va comiendo yuca.)*

- (692) Fake-tii-xō iso rasi  
 niño-varios-partap maquisapa muchos  
 oī-fo-ita-fo-ka.  
 mirar-yendo-pas.ayer-pl-rep  
*Dicen que los niños estaban mirando muchos monos maquisapas mientras iban (ayer).*

El sufijo **-fe** *mientras viene* indica que el sujeto hace la acción mientras viene hacia el punto de referencia.

- (693) Ē iso rete-fe-ita  
 yo maquisapa matar-al.venir-pas.ayer  
*Yo venía matando monos maquisapas.*
- (694) Fakē nami pi-fe-i-po.  
 niño carne comer-al.venir-prog-¡mira!  
*(Mira,) el niño viene comiendo carne.*
- (695) Oa fake-tii fanāi-fe-kan-i.  
 eso niño-varios cantar-al.venir-pl-prog  
*Todos los niños vienen cantando.*

El sufijo **-pake** *bajando* tiene el sentido de hacer la acción al ir bajando en el espacio desde el punto de referencia o avanzando en el tiempo, es decir avanzando desde cierto tiempo hacia el futuro. También tiene el sentido de hacer la acción en orden, en serie o punto por punto. La forma **-pake** se reduce a **-pa** cuando la primera sílaba del sufijo es par en la secuencia de sílabas en el verbo. Es evidente que **-pake** al igual que **-ini**, **-fo**, **-fe** y **-pai** son verbos que se incorporan como sufijos en la secuencia de sufijos verbales; y muestran que muchos de los sufijos verbales en idio-

mas panos habrán sido verbos independientes ligados a otro verbo de manera similar a los verbos auxiliares.

- (696) Mā foto-pake-i.  
ya descender-abajo-prog  
*Ya están bajando.*
- (697) Nō ka-pa-ni maikiri.  
nosotros ir-abajo-pas.rem río.abajo  
*Fuimos río abajo.*
- (698) Xo merā ē tsao-pake-kafa-ita.  
escondite en yo sentar-abajo-lateral-pas.ayer  
*Me senté en el escondite.*
- (699) Kirika kene-pake-ni.  
libro escribir-en.serie-pas.rem  
*Lo escribió en orden.*
- (700) Nō aa-fe ni-pa-naka.  
nosotros el-con vivir-en.serie-fut.prog  
*Vamos a vivir con él, para siempre (de aquí en adelante) .*
- (701) Atō apā kirika ato mini-pake-i.  
su papá libro ellos dar-en.serie-prog  
*Su papá les está dando libros (uno por uno en orden de mayor a menor).*
- El sufijo **-ini** arriba, *subiendo* indica una dirección hacia arriba, subiendo del punto de referencia.
- (702) Oa yorā machi mapē-ini-i-ka-i.  
esa persona-(erg) loma subir-arriba-a-ir-prog  
*Ese hombre está subiendo por la loma.*
- (703) Mā epa ka-ini-ita manākiri.  
ya papá ir-arriba-pas.ayer río.arriba  
*Papá se fue ayer río arriba.*
- (704) Oia-ini-i-ka-i.  
llorar-arriba-a-ir-prog  
*Sube llorando.*
- (705) Nāno-xō anā rotā-inī-fofan-i-nī.  
ahí-partap otra.vez colgar-arriba-lateral-prog-afirm  
*De ahí, otra vez, va alzando (el tronco de árbol que estaba colgado).*

El sufijo **-tan** *distancia* indica que el sujeto hace la acción en otra parte y después vuelve al punto de referencia. El sufijo **-tan** se reduce a **-ta** delante de una consonante y delante del sufijo **-ita**.

- (706) Mā pi-tan-a.  
ya comer-dist-comp  
*Ya fue a comer (y ha vuelto).*
- (707) Ē nashi-yo-ta-nō-kī.  
yo bañar-todavía-dist-hort-evid  
*Voy a ir a bañarme (y venir otra vez).*
- (708) Exto iamā ka-ta-ita.  
hermano.menor cocha-(loc) ir-dist-pas.ayer  
*El hermano menor se fue a la cocha ayer (y ha vuelto).*
- (709) Mā nashi-ta-kan-i.  
ya bañar-dist-pl-prog  
*Ya vienen de bañarse. (Se fueron a bañar y están viniendo.)*

El sufijo **-fan** *venir e ir* indica que el sujeto viene a hacer la acción e irá otra vez. El sufijo **-fan** pierde la **n** delante de una consonante.

- (710) Mēxotaima faka aya-fan-i.  
siempre agua tomar-venir.ir-prog  
*Siempre viene a tomar agua.*
- (711) Pooma-nā efē takara ea pi-ā-fa-ti.  
tigre-erg mi gallina me comer-perj-venir.ir-pas.lej  
*El tigre siempre vino a comer mis gallinas (e iba otra vez).*

El sufijo **-toshi** *al llegar* indica que el sujeto hace la acción al llegar al punto de referencia. Tiene dos formas: **-toshi** se da si está precedido por un número par de sílabas y **-tisho** se da cuando un número impar de sílabas lo precede.

- (712) Mā fichi-toshi-a-fo.  
ya encontrar-llegar-comp-pl  
*Ya lo encontraron al llegar.*
- (713) Mē o-i, fa-tisho-ita.  
ya-yo venir-prog decir-llegar-ayer  
*Ya he venido, dijo al llegar.*

### 3.1.5.2 Sufijos de duración

Los sufijos de duración indican que el tiempo en que se realiza la acción se ha extendido.

El sufijo **-shin** *nocturnamente* indica que se hace la acción durante toda la noche. La pérdida de la **n** del sufijo con nasalización de la vocal delante de una consonante es normal, pero en este caso se pierde también delante de una vocal si el sufijo resulta par en la secuencia de sílabas en el verbo.

(714) **Fakishi ē oxa-shin-a-ma.**

noche-(en) yo dormir-noct-comp-neg  
*No dormí toda la noche.*

(715) **Nāno-xō afá-ma mīshti ē nika-shī-yamea.**

allí-partap cosa-neg pequeño yo escuchar-noct-pas  
*Desde allí escuchó cosas de todo tipo durante toda la noche.*

(716) **Fakish chai o-shī-a.**

noche largo venir-noct-comp  
*(Él) venía (viajando) toda la noche.*

El sufijo **-fain** *diurnamente, todo el día* indica que la acción se lleva a cabo durante todo el día. Se pierde la **n** final y se nasalizan las vocales del sufijo delante de una consonante y también delante de una vocal cuando el diptongo **ai** resulta par en la secuencia de sílabas en el verbo. En tal caso, aunque se nasalizan ambas vocales del sufijo, se escribe la tilde únicamente en la segunda vocal.

(717) **Na yona-i oxa-fain-a iskaratiã.**

este tener.fiebre-partps dormir-diurn-comp hoy.día  
*Este enfermo durmió todo el día.*

(718) **Penama ē tene-faī-naka.**

mañana yo descansar-diurn-fut.prog  
*Mañana voy a descansar todo el día.*

(719) **Pena chai ē o-faī.**

día largo yo venir-diurn-(prog)  
*Yo venía (viajando) todo el día.*

### 3.1.5.3 Otros sufijos con función adverbial

El sufijo **-yo** *todavía* indica que la acción del verbo se lleva a cabo antes que otra acción comience.

- (720) Ē nashi-yo-tan-no-kī.  
yo bañar-todavía-dist-hort-énf  
*Voy a bañarme todavía (antes de hacer otra cosa).*

El sufijo **-ketsa** *totalmente* indica que la acción se ha completado. Se da solamente con verbos transitivos.

- (721) Ea extō fexa-ketsa-i-ki.  
me hermanito raspar-total-prog-evid  
*Mi hermanito me está raspando en todas partes.*
- (722) Apā kirika inā-ketsa-ita.  
su.papá libro dar-total-pas.ayer  
*Papá les dio libros ayer (a todos o a cada uno).*

Los sufijos **-kafan** y **-fofan** *lateralmente* indican acción lateral o hacia un lado que conlleva a cierto resultado deducible del contexto. Cuando están seguidos por una consonante, pierden su consonante final **n** y se nasaliza la vocal de la sílaba final. Algunos hablantes retienen la **n** final de estos sufijos delante del sufijo **-ita** y otros la suprimen aunque **-ita** comienza con una vocal. La forma **-kafan** se da con verbos intransitivos y **-fofan** se da con verbos transitivos.

- (723) Mā afiō foto-pake-kafan-i.  
ya avión descender-bajar-lateral-prog  
*El avión ya está aterrizando.*
- (724) Xo merā ē tsao-pake-kafā-ita.  
escondite en yo sentar-bajar-lateral-pas.ayer  
*Yo me senté en el escondite.*
- (725) Mape-inī-fofā-kan-i.  
subir-arriba-lateral-pl-prog  
*(Ellos) están subiendo. (Ya están llegando a la cumbre.)*
- (726) Mape-inī-fofan-i.  
subir-arriba-lateral-prog  
*(Él) está subiendo. (Ya está llegando a la cumbre.)*

El sufijo **-ake** *circularmente* indica movimiento alrededor de un objeto o en círculos, o movimiento al otro lado de algo.

- (727) **Namā fake tara-ke-me-a.**  
 abajo niño rodar-circ-refl-comp  
*El niño se ha rodado en el suelo.*
- (728) **Na machī-fa-nē karatira fo-ake-ti fa-ni.**  
 este cerro-aum-loc carretera ir-circ-nom hacer-pas.rem  
*La carretera pasó alrededor de los cerros.*
- (729) **Ka-pa-ake-me-ita.**  
 ir-abajo-circ-refl<sup>5</sup>-pas.ayer  
*Fue al otro lado (de la cordillera).*
- (730) **Askapa-fā fetsa poke-ake-foā**  
 de.ese.tipo-aum otro cruzar-sobre-al.otro.lado  
**ka-ni-kia.**  
 ir-pas.rem-rep  
*Se dice que él cruzó al otro lado de la quebrada. (Bandeando la quebrada, fue al otro lado.)*

Para indicar que la acción continúa durante el tiempo señalado por el sufijo de tiempo, se añade el sufijo durativo **-tai** *siempre* al que se añade una sílaba de concordancia. No hemos podido asignar un significado a la sílaba de concordancia. Si el verbo es transitivo la sílaba de concordancia será **-fa**; si el verbo es intransitivo será **-a**. Cuando la secuencia silábica que precede el sufijo durativo es impar, hay que añadir una sílaba epentética **-ti** delante del sufijo durativo. No se ha descubierto la razón para añadir esta sílaba epentética.

- (731) **Afē chata nika-tai-fa-pao-ni-fo.**  
 su abuelo escuchar-siempre-aux-pas.prog-pas.rem-pl  
*(Ellos) siempre escuchaban a su abuelo.*
- (732) **Oia-titaia-pao-ni.**  
 llorar-siempre-pas.prog-pas.rem  
*(Él) siempre lloraba.*
- (733) **Afē apa yoi-tai-fa-i.**  
 su papá hablar-siempre-aux-prog  
*(Él) siempre le contaba a su papá.*
- (734) **Ē ato patsa-xō-titai-fa-a.**  
 yo ellos lavar-ben-siempre-aux-comp  
*Siempre he estado lavando la ropa de ellos.*

---

<sup>5</sup>No se ha podido aclarar esta parte que parece ser el sufijo reflexivo.

- (735) Mēxotaima yoa pi-titai-fa-i.  
siempre yuca comer-siempre-aux-prog  
(Él) siempre come yuca.
- (736) Ato-ki ka-titaia-pao-ni.  
ellos-a ir-siempre-pas.prog-pas.rem  
(Él) siempre iba a ellos.

Una acción hecha una y otra vez se indica por el sufijo **-ri** *repetidamente*, que requiere un sufijo de concordancia. El sufijo de concordancia usado es **-a** si el verbo es intransitivo y **-fa** si el verbo es transitivo. Tentativamente identificamos el sufijo de concordancia como un auxiliar.

- (737) Mēxotaima faka aya-ri-fa-i.  
siempre agua tomar-repet-aux-prog  
*Él siempre toma agua.*
- (738) Efē fake yona-ri-a-mis.  
mi hijo estar.enfermo-repet-aux-habit  
*Mi hijo siempre está enfermo.*
- (739) Efē poyā paē-ri-a-i.  
mi brazo doler-repet-aux-prog  
*El brazo siempre me duele.*

Los adjetivos **-shara** *bien* y **-chaka** *mal* pueden funcionar como sufijos adverbiales del verbo. En (740) y (741) vemos los adjetivos como palabras separadas; en (742) y (743) son sufijos.

- (740) Na pexe shara epa-nā.  
esta casa buena mi.papá-pos  
*Esta casa buena es de mi papá.*
- (741) Noī mīshti-fo chaka mēra ik-a.  
gusano pequeño-pl malo en estar-comp  
*Los gusanos pequeños están en la basura.*
- (742) Nāska-xō nō aya-chaka-tiro.  
así-partap nosotros tomar-mal-pot  
*Así nosotros podemos tomar mal.*
- (743) Mā chikō mātso-shara-koī-a.  
ya hermana-erg barrer-bien-muy-comp  
*La hermana menor ya ha barrido bien.*

### 3.1.5.4 Sufijos verbales analizados tentativamente

Hay sufijos verbales para los cuales tenemos solamente un análisis tentativo: **-tiā**, **-yake**, **-pinī**, **-tima**, **-safa**, **-katsa**, **-faatanā**, **-tikī/-tikin**, **-namē/-fafain**. Es necesario realizar un estudio con más detenimiento para refinar las definiciones, pero proveeremos esta lista preliminar.

El sufijo **-tiā pasado durativo** parece que significa un período largo en el pasado. Se da solamente con el sufijo de tiempo pasado remoto **-ni**.

- (744) Ē ato fa-tiā-ni.  
yo ellos decir-pas.dur-pas.rem  
*Así yo les hablaba a ellos (antes).*
- (745) Chatā afa rete-tiā-ni.  
abuelo sachavaca matar-pas.dur-pas.rem  
*El abuelo siempre mataba sachavacas (antes).*
- (746) Ē ato yoi-shara-tiā-ni.  
yo ellos hablar-bien-pas.dur-pas.rem  
*Siempre les hablo bien.*

Son pocos los ejemplos que tenemos de **-yake despacio**. No sabemos las limitaciones que pueden haber en cuanto al rango de tiempos compatibles con este sufijo.

- (747) Mā fe-yake-kan-i.  
ya venir-despacio-pl-prog  
*Ya vienen despacio.*
- (748) Mā o-yake-nī.  
ya venir-despacio-afirm  
*Ya viene despacio.*

El sufijo **-pinī preparativo** requiere que la raíz del verbo lleve el nominalizador **-ti**. Usualmente se da en combinación con los auxiliares **fa**, **ak** o **ik**.

- (749) Mē i-ti-pinī-i fa-i.  
ya-(yo) estar-nom-prep-prog hacer-prog  
*Estoy preparando. (Por ejemplo, alistar una casa para ocupantes.)*
- (750) I-ti-pinī-ka-fe.  
estar-nom-prep-pl-impv  
*Prepárense.*

- (751) **A-ti-pinī.**  
 hacer-nom-prep-(prog)  
*Cuando prueba comida puede comerla.*
- (752) **Tapī-ti-ma-pinī**                      **chaka-kai-keroko.**  
 saber-nom-neg-prep-(prog) malo-advers-contr  
*Quizás sea difícil.*

Dos combinaciones de sufijos que evidentemente comparten un componente semántico son **-ti-ma** *imposibilidad* y **-ti-ma-fa** *prohibitivo*. El sufijo negativo **-ma** aparece en un verbo nominalizado con **-ti** para dar el sentido *imposibilidad*, y cuando esta combinación está seguida del auxiliar **-fa** tiene el sentido *prohibitivo*.

- (753) **Koaratia-to**                      **noko**                      **poomā koiro**  
 Guardia-que-(erg) nosotros tigre cuero  
  
**fi-ti-ma-fa-i.**  
 conseguir-nom-neg-decir-prog  
*La guardia prohíbe que consigamos piel de tigre.*
- (754) **A**                      **nāno-xō**                      **ea fiī**                      **oxa-ti-ma-fa-ti.**  
 éso ahí-partap me zancudo-(erg) dormir-nom-neg-decir-pas.lej  
*Por ahí los zancudos no me dejaron dormir.*

El significado del sufijo **-sa** o **-safa** no se determina aún.

- (755) **Ato**                      **yoi-fofā-safa-fofa-ni.**  
 ellos hablar-lateral-?-en.todas.partes-pas.rem  
*(Una persona) va hablando por todas partes.*

Posiblemente **-katsa** *tener tendencia de* es cognado con el sufijo **-katsi/kasai** de otros idiomas panos.

- (756) **Ē**                      **oxa-katsa-i.**  
 yo dormir-tend-prog  
*Tiendo a tener sueño.*
- (757) **Fake fi-katsa-xaki-ma,**                      **mā fake fi-a.**  
 hijo conseguir-tend-antes-neg ya hijo conseguir-comp  
*(Ella) tenía a no tener hijos antes, pero ahora tendrá uno.*
- (758) **Nios kifi-fi-katsa-xaki,**                      **anā**                      **kifi-a-fo-ma.**  
 Dios orar-conc-tend-antes otra.vez orar-comp-pl-neg  
*(Ellos) siempre oran a Dios, pero ya no oran. / Aunque antes ellos siempre oran a Dios, ya no oran.*

El sufijo **-faatanā** o **-faata** *intercalado* se da especialmente con verbos recíprocos.

- (759) Inā-nonā-faatanā-kan-i.  
dar-recíp-intercal-pl-prog  
*Están dándose (cosas) uno al otro.*

El sufijo **-faatsa** como indica una semejanza.

- (760) seka-seka-faatsa.  
rayar-rayar-como  
*rayado (como un oso hormiguero)*
- (761) toxpi-toxpi-faatsa.  
bolita-bolita-como  
*cubierto de verrugas (como un sapo)*

El significado del sufijo **-tikī/-tikin** no se determina aún.

- (762) Noā pachipa a-tikī-fai-nī.  
como suave hacer-?-yendo-(prog)-específ  
*Se pone suave.*
- (763) Namā-ri mexo-mexo-i-tiki-foa-foa-ini-nī  
abajo-tamb arrastrar-arrastrar-aux-?-sobre-sobre-arriba-  
específ
- mīshti-koī kiāxto.  
ser.pequeño-verd pequeño<sup>6</sup>  
*Abajo también los carros chiquitos se arrastran.*

El sufijo **-namē** parece que indica *compasión*.

- (764) Mā ronō chachi-a na-namē-a-ki  
ya culebra-(erg) picar-comp morir-compasión-comp-aux  
fa-ti-fo.  
decir-pas.lej-pl  
*Ya morirá porque lo picó la culebra, dijeron.*
- (765) Faka naki foto-xō oī-a tana-namē-ti-ma.  
agua en bajar-partap ver-comp vivo-compasión-nom-neg  
*Cuando descendió de la barranca al agua, ella vio que él estaba muerto.*

---

<sup>6</sup>No tenemos una traducción precisa de **-tiki** y **kiāxto**; la identificación de **kiāxto** como *pequeño* es tentativa.

- (766) Shiña ene-namē-i kiki.  
 mente dejar-compasión-prog convic  
*Ya va a acabar su vida.*

El sufijo **-fafāi/-fafain** *continuativo* parece ser una combinación de **-fa** y **-fañ** con el significado de *hacer algo repetidamente*, una y otra vez, durante un período largo.

- (767) Nā pena-tii efā mātso-fafain-i.  
 este día-varios mamá-(erg) barrer-cont-prog  
*Mamá barre todos los días.*

### 3.1.6 Orden de los sufijos verbales

Los sufijos verbales se clasifican en cinco grupos más dos sufijos de número. Aparecen en el siguiente orden variable en el verbo principal:

1. sufijos derivacionales
2. sufijos de modo
3. sufijos adverbiales y el sufijo de número **-ka/-kan**
4. sufijos de aspecto o tiempo y el sufijo de número **-fo**
5. el negativo
6. las partículas y sufijos de modo.

También dentro del grupo de sufijos derivacionales (768), (769), (770), (771) y dentro del grupo de sufijos adverbiales (772) el orden es variable; un sufijo modifica a todo lo que le precede. El negativo **-ma** se da con oraciones declarativas principales y algunas cláusulas subordinadas. El sufijo **-yama** se da con oraciones imperativas y algunas cláusulas subordinadas.

- (768) Inā-ma-koī-fe.  
 dar-caus-verd-impv  
*Realmente haz que se lo den.*
- (769) Inā-koī-ma-fe.  
 dar-verd-caus-impv  
*Haz que realmente se lo den.*
- (770) Ea kirika fena-xō-ma-fe.  
 yo libro buscar-ben-caus-impv  
*Hágalo buscar el libro para mí.*
- (771) Ea kirika fena-ma-xō-fe.  
 yo libro buscar-caus-ben-impv  
*Haga (que él) busque el libro (como un favor para mí).*

A continuación se dan ejemplos dentro del grupo adverbial. No se ha podido distinguir los diferentes matices de significado entre la variación de (773) y (774).

- (772) **Nasa-kafā-pake-a.**  
romper-lateral-abajo-comp  
*Se cayó cuando la hamaca se rompió.*
- (773) **Iki-pake-kafā-ti.**  
entrar-bajar-lateral-pas. lej  
*Se sumió (hace tiempo).*
- (774) **Iki-kafā-pake-ti.**  
entrar-lateral-bajar-pas. lej  
*Se sumió (hace tiempo).*

Usualmente hay un máximo de dos sufijos adverbiales en el mismo verbo, y aunque el orden de los sufijos adverbiales es variable, tienen que ser semánticamente compatibles tanto en orden como en relación entre sí y en relación con la raíz. En el cuadro 9 damos las formas subyacentes y el orden de los sufijos verbales más frecuentes.

### 3.2 El adverbio

Además de los sufijos que se agregan a un verbo, la frase verbal también puede llevar modificadores adverbiales que son palabras aparte. El adverbio es una palabra que modifica el significado de un verbo, adjetivo u otro adverbio. Para describirlo, se puede decir que el adverbio responde a preguntas como *¿cuándo?*, *¿dónde?* y *¿cómo?* y comprende complementos circunstanciales de tiempo y lugar. Algunos ejemplos son:

<b>penama</b>	<i>ayer, mañana (un día de hoy)</i>
<b>rama</b>	<i>ahora</i>
<b>manākiri</b>	<i>río arriba</i>
<b>chai</b>	<i>lejos</i>
<b>ono</b>	<i>allá</i>
<b>koshi</b>	<i>rápido</i>
<b>iya</b>	<i>sí (afirmativo)</i>
<b>maa</b>	<i>no (negativo)</i>

Cuadro 9. Orden típico de los sufijos verbales más frecuentes

1	2	3	4	5		
-nan <i>recip</i>	-pai <i>desid</i>	-fain <i>yendo</i>	-xi <i>fut.indef</i>	-kan <i>pl</i>	-fo <i>pl</i>	-ma <i>neg</i>
-me <i>refl</i>	-kspa <i>des-</i>	-kain <i>alej</i>	-xa <i>fut.prog</i>	-tiro <i>pot</i>		
-kí <i>acomp</i>	<i>id.neg</i>	-feran <i>vin</i>	-tĩā <i>cuando</i>	-panan <i>imped</i>		
-xon <i>ben</i>	-keran <i>incept</i>	-keran <i>vin</i>	-pao <i>pas.prog</i>	-naka <i>fut.prog</i>		
-ma <i>caus</i>	-koin <i>verd</i>	-fo <i>yendo</i>	-mis <i>habit</i>	-ni <i>pas.rem</i>		
-an <i>perj</i>		-fe <i>vin</i>		-yamea		
-na <i>vrb/z</i>		-pake <i>abajo</i>		<i>pas.lej.prog</i>		
-fa <i>hacer</i>		-ini <i>arriba</i>		-tĩ <i>pas.lej.comp</i>		
-ak <i>aux</i>		-tan <i>dist</i>		-faiyamea		
-ik <i>aux</i>		-fan <i>venir.ir</i>		<i>pas.ayer.prog</i>		
		-toshi <i>llegar</i>		-ita <i>pas.ayer</i>		
		-shin <i>noct</i>		-a <i>comp</i>		
		-fain <i>diurn</i>				
		-yo <i>todavía</i>				
		-ketsa <i>total</i>				
		-kafan <i>lateral</i>				
		-fofan <i>lateral</i>				
		-ake <i>circ</i>				
		-(ti)taia <i>siem-</i>				
		<i>pre</i>				
		-(ti)faifa				
		<i>siempre</i>				
		-ria/-rifa <i>re-</i>				
		<i>pet</i>				
		-shara <i>bien</i>				
		-chaka <i>mal</i>				
		-ti-ma-fa				
		<i>prohib</i>				
		-faata <i>intercal</i>				

## Capítulo 4

### ORACIONES COMPUESTAS

En el yaminahua una oración compuesta es la que tiene más de un verbo o más de una idea verbal como en (776) a (778). Esta definición nos conviene porque en yaminahua hay oraciones copulativas que no tienen verbo, más bien tienen un predicado nominal o adverbial que expresa una idea verbal, como en la oración copulativa simple de (775).

- (775) Na ifi efe-koī.  
este palo pesado-muy  
*Este palo (es) muy pesado.*
- (776) Kanoā xaka-xaka-fa-i, efe-kē.  
canoa labrar-labrar-hacer-prog pesado-cuando  
*Está labrando su canoa, (porque era) pesada.*
- (777) Ronō chachi-a, na-ita-nī.  
culebra-(erg) morder-comp morir-pas.ayer-específ  
*Murió ayer por la mordedura de una culebra.*
- (778) Mā fakishi-ai-no nō noko-ita.  
ya tarde-partps-cuando nosotros llegar-pas.ayer  
*Cuando ya era tarde, nosotros llegamos.*

Incluimos la construcción infinitiva que tiene las oraciones compuestas porque expresa dos acciones o estados en una oración como en (779) y (780).

- (779) Oa-tō yono-kī fina-i.  
aqueel-que-(erg) trabajar-inf ser.muy-prog  
*Él trabaja bien.*
- (780) Ē mia kishifa-kī tapī-ma-nō.  
yo te coser-inf saber-caus-fut  
*Te enseñaré a coser.*

La oración compuesta se da en dos formas: la coordinada y la que tiene una o más cláusulas subordinadas.

#### 4.1 Oraciones coordinadas

Las cláusulas de oraciones coordinadas son oraciones que están ligadas por yuxtaposición; cada oración presenta un sentido completo e independiente. Son aceptables como oraciones independientes si se les separa una de la otra. En yaminahua

no hay conjunciones como en castellano; las oraciones coordinadas se enlazan sólo por yuxtaposición, es decir, se adjunta una a la otra sin ninguna conjunción. Usamos una coma para delimitarlas.

- (781) Purus chai, Mapoya chai-ma.  
 Purús lejos Mapuya lejos-neg  
*El (río) Purús está más lejos que el (río) Mapuya.*
- (782) Ē yono-fai-mis, ē oxa-mis-ma.  
 yo trabajar-diurn-habit yo dormir-habit-neg  
*Yo trabajaba todo el día sin dormir.*
- (783) Ē afá rete-a-ma, ē afá oī-a-ma.  
 yo algo matar-comp-neg yo algo ver-comp-neg  
*No maté nada (porque) no vi nada.*
- (784) Ē chifā-fo-ita, ē a-ki-ki  
 yo seguir-yendo-pas.ayer yo él-a-hacia  
 noko-ita-ma.  
 llegar-pas.ayer-neg  
*Lo seguí (pero) no lo alcancé.*

En la oración coordinada, una de las oraciones puede funcionar como complemento directo.

- (785) Mā mī tapī-a, Jaime i-pao-ni nokō mai  
 ya tú saber-comp Jaime vivir-pas.prog-pas.rem nuestra tierra  
 ano.  
 loc  
*Ya sabes, (que) Jaime vivía aquí en nuestra región.*
- (786) Ē oī-ta, ē mato yoi.  
 yo ver-pas.ayer yo ustedes contar-(prog)  
*Lo que yo vi, les voy a contar.*

## 4.2 Oraciones con cláusulas subordinadas

Otro tipo de oraciones compuestas consta de una oración independiente a la que se adjunta una o más cláusulas subordinadas. El predicado de una cláusula subordinada consiste en un verbo (o idea verbal) en que una acción (o estado) es claramente secundaria a la de la oración matriz y la modifica. Estos elementos subordinados se encuentran tan ligados al verbo principal que no pueden funcionar independientemente. En este tipo de oración la parte que gramaticalmente es la principal tiene el

sentido dominante. La parte subordinada acompaña a la principal para ampliar el sentido o dar más información.

Hay tres tipos de estas oraciones compuestas: las que llevan participios relativos, las que llevan infinitivos como complementos y las que llevan verbos subordinados.

#### 4.2.1 El participio relativo

Un participio relativo puede servir de sujeto, complemento u otro elemento nominal de la oración principal o puede funcionar como modificador de uno de ellos. La forma participial de un verbo es la parte esencial. El sufijo **-a** indica el participio y se da con los sufijos **-a aspecto completo** e **-i aspecto progresivo**. La **-a** del sufijo participial se une con la **a** de aspecto y da una sola **-a**. Para indicar el caso ergativo del participio, se agrega el sufijo **-to** (más la nasalización) a los participios singulares y **-fafē** a los participios plurales, como en los ejemplos (790) y (791).

(787) Na ē fe-a mia inā-panā-ra.  
esto yo traer-partac te dar-imped-quizás  
*Te daría esto que he traído.*

(788) Aa yora ni-a-i-ma, anori nō maspo  
el.lugar gente andar-part-prog-neg allá nosotros basura  
pota-tiro.  
botar-pot  
*Podemos botar la basura (en el lugar) donde la gente no anda.*

(789) Ronō chachi-a, na-ita-nī.  
culebra morder-partac morir-pas.ayer-énf  
*Mordido por una culebra, murió (ayer).*

(790) Mani pei-pefe-a-tō mexteteke pi-i.  
plátano hoja-hombrear-part-erg ramitas comer-prog  
*La lagartija con alas (lit.: el que hembra hojas de plátano) come ramitas.*

(791) Na meka-i-ma-tō yoi-tiro-ma.  
este hablar-partps-neg-erg hablar-pot-neg  
*Este mudo no puede hablar.*

En (789) el pronombre *él* está implícito, y se refiere a alguien ya mencionado: (*Él, al que*) la culebra mordió, murió ayer.

### 4.2.2 El complemento infinitivo

Ciertos verbos pueden llevar una cláusula subordinada como complemento. En este caso el verbo es un infinitivo. El infinitivo del verbo lleva el sufijo **-kĩ**.

- (792) Mā yono-kĩ anaiti-ta.  
ya trabajar-inf terminar-pas.ayer  
*Ya terminó de trabajar (ayer).*
- (793) Efē extō yono-kĩ fina-i.  
mi hermanito trabajar-inf hacer.bien-prog  
*Mi hermanito trabaja bien.*
- (794) ¿Mĩ kishi-fa-kĩ tapĩ-a-mē?  
tú coser-hacer-inf saber-comp-interr  
*¿Sabes coser tú?*
- (795) Ē mia kishi-fa-kĩ tapĩ-ma-nō.  
yo te coser-hacer-inf saber-caus-hort  
*Te voy a enseñar a coser.*
- (796) Ē kanoā fa-kĩ shinā-i.  
yo canoa hacer-inf pensar-prog  
*Pienso hacer una canoa.*

### 4.2.3 El verbo subordinado

El verbo subordinado modifica el significado de la acción de la oración matriz o de un constituyente de ella. Hay varios sufijos que marcan un verbo subordinado; estos sufijos señalan:

- que el verbo subordinado es la causa,
- que el verbo subordinado es el propósito o la condición de la acción del verbo principal, o
- que el verbo subordinado tiene una relación temporal o de aspecto con respecto al verbo de la matriz, ya sea una acción antecedente, simultánea o subsiguiente a la acción del verbo principal.

Algunos de estos sufijos, que describimos a continuación, indican si el sujeto del verbo subordinado es diferente del sujeto del verbo principal o idéntico a éste, y algunos muestran concordancia de transitividad con el verbo principal.

- **-ax** y **-xõ** *acción previa*

Los sufijos **-ax** y **-xõ** *acción previa* indican que la acción del participio progresivo precede a la acción del verbo principal, pero los resultados o consecuencias per-

sisten en el tiempo de la acción o estado del verbo principal. También indican que el sujeto del verbo subordinado es el mismo que el verbo principal. El sufijo **-ax** se da cuando el verbo principal es intransitivo, y **-xō** se da cuando es transitivo.

- (797) Xoo merā tsao-xō, ē koma oī-ta.  
 escondite en sentar-partap yo perdiz ver-ayer  
*Habiéndome sentado en el escondite, vi una perdiz ayer.*
- (798) Ē raka-xō, tene-yo-nō-kī, pii-xi-ki.  
 yo echar-partap descansar-todavía-hort-certif comer-para-fut  
*Habiéndome echado, voy a descansar todavía, para luego comer.*
- (799) Ē yome-xō, takara rete-ni, efē efā takara.  
 yo niño-partap gallina matar-pas.rem mi mamá-(pos) gallina  
*Siendo niño, maté a la gallina de mi mamá (cuando yo era niño).*
- (800) Pi-yama-x ka-ax, nō fonāi-tiro.  
 comer-neg-partap ir-partps nosotros hambre.tener-pot  
*No habiendo comido y habiendo ido, podemos tener hambre.*
- (801) Mā pi-ax nō mai-kiri ka-ta-ita.  
 ya comer-partap nosotros río.abajo ir-dist-ayer  
*Habiendo comido, fuimos río abajo ayer.*

• **-i** y **-kī** acción simultánea

Los sufijos **-i** y **-kī** acción simultánea indican que la acción o estado del verbo subordinado es contemporánea con la acción del verbo principal; puede ser durante todo el tiempo o durante parte del tiempo en que se realiza la acción o estado del verbo dependiente. También indica que el sujeto del verbo dependiente es idéntico al sujeto del verbo principal, y las dos acciones están relacionadas. El sufijo **-i** se da cuando el verbo principal es intransitivo, y **-kī** se da cuando es transitivo. En (802), el verbo **tene** *aguantar, descansar* es transitivo.

- (802) A-res o-kī tene-feran-a, tsao-xō.  
 él-limit venir-cuando descansar-vin-comp sentar-partap  
*Al venir solo, se sentaba a cada rato para descansar.*
- (803) Sepa-kī nō fiōsh oī-fayamea.  
 cultivar-cuando nosotros fiōsh ver-pas.ayer  
*Cuando estábamos cultivando, vimos el árbol fiōsh.*
- (804) Ē ochi oī-kī, ē kori inā-i-nī.  
 yo hermano ver-cuando yo plata dar-prog-énf  
*Cuando vea a mi hermano, voy a darle la plata.*

- (805) Raonī ka-kī, takara fo-i-ka-i.  
Raoni ir-cuando gallina llevar-a-ir-prog  
*Cuando Raoni vaya, irá a llevar la gallina.*
- (806) Nete-kera-kī nō poke-fera-ti, anā.  
regresar-vin-cuando nosotros bandear-vin-pas. lej otra. vez  
*Al regresar, bandeamos la quebrada otra vez.*
- (807) Askata nari ē ina-ini-ta,  
entonces ahí. por yo subir-arriba-pas. ayer  
kaī fake fi-pai-i  
guacamayo cría conseguir-desid-prog  
*Por ahí subí, queriendo conseguir la cría del guacamayo.*
- (808) Mē o-i, pake-kera-kera-ita.  
ya. yo venir-cuando caer-casi-vin-pas. ayer  
*Cuando estaba viniendo ayer, casi me caigo.*

- **-i** aspecto presente-progresivo

Cuando el verbo principal es un verbo de movimiento, el sufijo **-i** del verbo subordinado indica propósito (809). Las raíces verbales **o** *venir* y **ka** *ir* con el sufijo **-i**, pueden servir como verbos auxiliares ligados fonológicamente al verbo subordinado, como en (810) y (811).

- (809) Naetapa neno oxa-i fe-kan-i.  
joven aquí dormir-a venir-pl-prog  
*Los jóvenes vienen aquí a dormir.*
- (810) Mē ka-i tama fi-ka-i.  
ya. yo ir-prog maní coger-(a)-ir-prog  
*Ya me voy a coger maní.*
- (811) Mē o-a, mia oī-o-i.  
ya. yo venir-partac te ver-(a)-venir-prog  
*Ya he venido a verte.*

- **-xa-ki** lapso de tiempo

El sufijo **-xa-ki** *lapso de tiempo* indica que hay un lapso de tiempo entre la acción principal y el verbo subordinado. El significado depende del tiempo del verbo principal; tiene el sentido *antes* o *después*. También indica que el sujeto del verbo subordinado es el mismo que el del verbo principal. Se da cuando el verbo principal es intransitivo o transitivo. Cuando se da el indicador del plural **-kan**, cae entre **-xa** y **-ki**.

- (812) Askata nokō kaifo-yama-fe-kē,  
entonces nuestro paisano-neg-con-por-que  
mia shinā-katsa-xa-kā-ki,  
te pensar-tend-lapso-pl-fut  
mī fakeo-xō mia tapī-nō-fo.  
tu hijo-de te conocer-fut-pl  
*Entonces, aunque no son nuestros paisanos, al pensar en ti, te reconocerán por tu hijo.*
- (813) Nō ni-pa-xa-ki nō shara shinā-i.  
nosotros vivir-en.serie-lapso-fut nosotros bien pensar-prog  
*Vamos a vivir (mucho tiempo) pensando bien.*
- (814) Oxe fisti ata, ē tare-xi-xa-ki, ē  
mes una después yo hacer.chacra-fut-lapso-fut yo  
shinā-i.  
pensar-prog  
*Pienso hacer una chacra, después de un mes.*
- (815) Ē oī-pao-ni-xa-ki, ē mato yo-i.  
yo ver-pas.prog.pas.rem-lapso-fut yo ustedes decir-prog  
*Te voy a decir lo que vi antes.*
- (816) Anā poi-tii aki-ki noko-ni-fo-ma,  
otra.vez hermano-varios ella-a llegar-pas.rem-pl-neg  
atō poi oī fisti i-ta-xa-ki.  
su hermano ver uno ser-pas.ayer-lapso-fut  
*Ya no han encontrado a su hermana, después de haberla visto una vez ayer.*
- (817) Askafatari fato xeopā poe-tiro-xa-ki-ma,  
así cuál sog-a(instr) colgar-pot-lapso-fut-neg  
fasi ma-rata-tiro.  
hierba cab-tender-pot  
*Entonces, cuando uno no puede colgarla en la sog-a, puede tenderla sobre la hierba.*

• **-yanā simultáneamente**

El sufijo **-yanā simultáneamente sin consecuencia** indica que la acción del verbo dependiente se da simultáneamente con la acción del verbo principal, sin indicar que una acción tiene consecuencia en la otra. El verbo subordinado tiene el mismo sujeto que el verbo principal. Se da con oraciones principales transitivas e intransitivas. Los ejemplos (818) y (819) tienen el mismo significado.

(818) Fanāi-ki, pani fa-yanā.  
cantar-inf hamaca hacer-mientras  
*Mientras hace la hamaca, (ella) canta.*

(819) Fanāi-yanā, pani fa-i.  
cantar-mientras hamaca hacer-prog  
*Mientras hace la hamaca, (ella) canta.*

En (820), el verbo subordinado **piyanā** *mientras comía* está subordinado a otro verbo subordinado **tsaoxō** *habiéndose sentado*.

(820) Tsao-xō, pi-yanā, afa fichi-ti.  
sentar-partap comer-mientras sachavaca hallar-pas.lej  
*Habiéndose sentado, mientras comía (ella), halló la sachavaca.*

- **-kē** *cuando*

El sufijo **-kē** *cuando* indica que la acción o estado del verbo dependiente precede o va con la acción del verbo principal. Los resultados o consecuencias persisten en el tiempo del verbo principal. También indica que el sujeto del verbo subordinado es diferente del sujeto del verbo principal. Se da con verbos principales transitivos o intransitivos.

(821) Ē yome-kē ea safino-nō keya-kera-ni.  
yo niño-cuando yo sajino-erg morder-casi-pas.rem  
*Cuando yo era niño, un sajino casi me mordió.*

(822) Ea finakorō teka-kē ochī rete-a.  
yo isula-(erg) picar-cuando hermano-(erg) matar-comp  
*Cuando la isula me picó, mi hermano la mató.*

(823) Exto noko-kē, efā takara pichā-xō-xii.  
hermano llegar-cuando mamá gallina cocinar-ben-fut.indef  
*Cuando llegue mi hermano, mi mamá cocinará una gallina para él.*

- **-no** *sujetos distintos, que*

El sufijo **-no** *sujetos distintos, que* indica que el sujeto del verbo subordinado es diferente del sujeto del verbo principal. Se da cuando el verbo principal es transitivo o intransitivo. Se agrega a la forma participial del verbo.

(824) Ē Tito-fe mepenāi-ka-no, o-fayamea koka.  
yo Tito-con cazar-(a)-ir-que venir-pas.ayer tío  
*Después que Tito y yo fuimos a cazar, llegó el tío ayer.*

- **-a-no** acción terminada, después

El sufijo participial **-a** acción terminada unido al sufijo **-no** indica que la acción del verbo dependiente precede a la acción del verbo principal y las consecuencias o resultados de la acción del verbo dependiente no persisten en el tiempo del verbo principal.

(825) Mā chata ka-ano, fo-ti-fo.

ya abuelo ir-después ir-pas.lej-pl  
Después que mi abuelo se fuera, ellos se fueron.

(826) Nō pi-ano, pirota a-kan-i.

nosotros comer-después pelota hacer-pl-prog  
Después que comamos, (ellos) van a jugar pelota.

- **-ai-no** acción en proceso

El sufijo participial **-ai** acción en proceso unido al sufijo **-no** indica que la acción del verbo dependiente es simultánea con la acción del verbo principal.

(827) Nō pi-aino, mīshito o-ita, no-fetā

nosotros comer-cuando gato venir-pas.ayer nosotros-con  
pi-pai.  
comer-desid-(prog)

Cuando estábamos comiendo, el gato vino ayer queriendo comer con nosotros.

(828) Mā fakish ik-aino nō noko-ita.

ya noche ser-cuando nosotros llegar-pas.ayer  
Cuando ya era de noche, llegamos ayer.

(829) Koka ka-aino, fetsa-ri soraro-ri, fo-ti-fo

tío ir-cuando otro-tamb soldado-tamb ir-pas.lej-pl  
afio-nō.  
avión-por

Cuando mi tío fue por avión, otros también fueron: soldados y mestizos.

(830) Efē ochi yono-i-ka-ino, ē-ri yono-i-ka-i-nī.

mi hermano trabajar-a-ir-cuando yo-tamb trabajar-a-ir-énf  
Cuando mi hermano vaya a trabajar, también voy a trabajar.

- **-tā** acción previa sin acción intermedia, después

El sufijo **-tā** acción previa sin acción intermedia indica que la acción del verbo dependiente precede a la acción del verbo principal sin otra acción intermedia. El sujeto del verbo subordinado puede ser idéntico o puede ser diferente del sujeto del

verbo principal. El verbo dependiente con este sufijo se da con verbos principales transitivos o intransitivos.

- (831) Orome-tā                    ē nashi ka-i-ka-i.  
cultivar-después yo bañar ir-a-ir-prog  
*Después de cultivar, voy a ir a bañarme.*
- (832) Nena      rera-tā,                    kaxke-tā,                    aska-fa-tā  
pijuayo tumbar-después partir-después así-hacer-después  
nō                    fi-tiro-nī.  
nosotros coger-pot-afirm  
*Después de tumbar el árbol de pijuayo (una palmera), de partirlo y hacerlo así, lo cogemos.*
- (833) Na      pi-yo-tā,                    ē nii-ki ka-i-ka-i.  
este comer-todavía-después yo monte-al ir-a-ir-prog  
*Después que éste coma todavía, saldré para ir al monte.*
- (834) Simanā fisti a-tā,                    ē o-i.  
semana una hacer-después yo venir-prog  
*Después de una semana, vendré.*

• **-tai todavía**

El sufijo **-tai todavía** indica que la acción del verbo principal sucede sin la acción del verbo dependiente. Parece siempre darse conjuntamente con el sufijo **-ma negativo** que puede preceder o seguir al sufijo **-tai**. El sujeto del verbo subordinado puede ser idéntico o puede ser diferente del sujeto del verbo principal. No hay concordancia con verbos principales transitivos o intransitivos.

- (835) Fi-anā-fo-tai-ma,                    Tate-fe Maka ka-ni.  
coger-recíp-pl-todavía-neg Tate-con Maka ir-pas.rem  
*Cuando todavía no estaban casados, Maka se fue con Tate.*
- (836) Ē pexe anaiti-ma-tai                    ē faki ka-i-ma.  
yo casa terminar-neg-todavía yo donde ir-prog-neg  
*Sin terminar mi casa no me voy a ningún sitio.*
- (837) Ē nono ik-a,                    efē efa na-ma-tai.  
yo aquí estar-comp mi mamá morir-neg-todavía  
*Voy a quedarme aquí, mientras mi mamá no muera todavía.*

- **-tiã cuando**

El sufijo **-tiã** no se distingue claramente del sufijo **-tã** anteriormente mencionado; parece indicar *cuando*. Cuando se agrega a la forma participial **-ai** del verbo subordinado indica acción contemporánea con la acción del verbo principal. Cuando se agrega a la forma participial **-a** indica acción anterior a la acción del verbo principal. Tenemos solamente dos ejemplos.

- (838) Ē tapī-a-ma. Na ē o-pai-ai-tiã,  
yo saber-comp-neg este yo venir-desid-partps-cuando  
o-i-ka-i.  
venir-a-ir-prog  
*No sé. Cuando yo quiera venir, voy a venir.*

- (839) Mī shara-a-tiã, o-fe.  
tú sanar-partac-cuando venir-impv  
*Cuando te hayas sanado, ven.*

- **-xi...ki y -nõ propósito**

Los sufijos **-xi...ki** y **-nõ** indican *propósito*. También indican que la acción del verbo subordinado es subsiguiente a la acción del verbo principal. Se da con verbos principales transitivos o intransitivos. La combinación **-xi...ki** (que parece ser una fusión de dos morfemas **-xi para** y **-ki futuro**) se da cuando el sujeto del verbo subordinado es el mismo que el sujeto del verbo principal. El sufijo **-nõ** se da cuando el sujeto del verbo subordinado es diferente del sujeto del verbo principal. Cuando el sujeto del verbo subordinado es plural, se agrega el sufijo **-kã** entre las sílabas **-xi** y **-ki** del sufijo **-xi...ki**, y se agrega el sufijo **-fo** al sufijo **-nõ**.

- (840) Kanoã sharafa-kan-i, fo-xi-kã-ki.  
canoa arreglar-pl-prog ir-para-pl-fut  
*Están arreglando su canoa para ir.*

- (841) Kati fa-xi-ki, nena rera-tã, nõ  
arco hacer-para-fut pifayo tumbar-después nosotros  
kaxke-tiro-nĩ nena.  
partir-pot-específ pijuayo  
*Para hacer arcos, cortamos y partimos el tronco del árbol pijuayo.*

- (842) Ē pi-yo-xi-ki, ē nashi-yo-tan-o-kĩ.  
yo comer-todavía-para-fut yo bañar-todavía-dist-cuando-evid  
*Para venir a comer, voy a bañarme todavía.*

- (843) Ē exto mana-yo-fa-nō, takara pi-ma-nō.  
yo hermano esperar-todavía-?-hort gallina comer-caus-para  
*Voy a esperar a mi hermano para dar de comer a las gallinas (para que el hermano les dé de comer).*
- (844) Niri fe-fe, ē oī-nō.  
aquí traer-impv yo ver-para  
*Tráigalo aquí para que yo lo vea.*
- (845) Pi-nō-fo, ē ato pichā-xō-yo-no-kī.  
comer-para-pl yo ellos cocinar-ben-todavía-hort-evid  
*Para que coman ellos, voy a cocinarlo primero.*

• **-aitō** y **-aifafē** cuando

Los dos sufijos **-aitō** y **-aifafē** significan *cundo*; indican que la acción del verbo subordinado es contemporánea con la acción del verbo principal. También indican que el sujeto del verbo subordinado es el mismo que el complemento del verbo principal. El sufijo **-aitō** es singular y **-aifafē** es plural. Aunque están registrados aquí como dos sufijos, nos parece que en realidad ambos consisten en el sufijo del participio presente **-ai** y el sufijo ergativo **-tō** de participios o la forma ergativa **-fafē** del sufijo **-fo** plural.

- (846) Ē axā-aitō, ea payō chachi-ta.  
yo pescar-cuando yo raya picar-pas.ayer  
*Cuando yo estaba pescando, una raya me picó ayer.*
- (847) Afa ina-aito, ē afa rete-yamea-nī.  
sachavaca subir-cuando yo sachavaca matar-pas.ayer-específ  
*Cuando la sachavaca estaba subiendo, la maté.*

• **-kaĩ** y **-faĩ** completamente

Los sufijos **-kaĩ** y **-faĩ** *completamente* se han encontrado solamente en cláusulas de significado no muy claro; no hemos podido determinar si son cláusulas principales o subordinadas. Tentativamente asignamos el significado *completamente, bien*. Basándonos en cognados que se dan en otros idiomas panos suponemos que el sufijo **-faĩ** se da con verbos transitivos y **-kaĩ** con verbos intransitivos.

- (848) Tome, poi-nō, apa-nō ik-a-fo, pexe  
Tome hermanos-y.otros padres-y.otros ser-partac-pl casa  
shara-fa-faĩ.  
bueno-hacer-comp  
*Tome, sus hermanos y sus padres viven en una casa bien arreglada.*

- (849) Nāska-xō rasara-ya rapati meke-fai iki-xō  
así-partap frazada-con ropa conservar-bien cuidar-partap  
faxte-roko.  
romper-pero  
*Si guardamos y conservamos las frazadas y la ropa así, no se rompen.*



## Capítulo 5

# OTROS SUFIJOS Y PARTÍCULAS

En el idioma yaminahua hay partículas y sufijos de modo que se parecen a enclíticos que también indican el modo de la oración. Los sufijos o enclíticos están ligados fonológicamente a palabras, pero a diferencia de los sufijos derivacionales y flexivos funcionan más en el nivel de la oración o del texto que en el nivel de la palabra. Generalmente se dan al final de la oración pero a veces pueden darse ligados a la primera frase de la oración. En las oraciones copulativas son sufijos que se agregan al predicado nominal o al sujeto. Cuando la partícula se da en la primera frase en vez del final de la oración, se pone énfasis en la frase a la que está ligada, como en (851).

Los modos de la oración son el declarativo, el imperativo y el interrogativo, y también indican los sentimientos que el hablante quiere comunicar al oyente con respecto a su enunciado (sentimientos que se manifiestan en la entonación en algunos idiomas). Las variaciones son muy subjetivas y sutiles; pues se resisten a un análisis preciso.

(850) ¿Na shara-mē?  
éste bueno-interr  
¿(Es) bueno, éste?

(851) ¿Na-mē shara?  
éste-interr bueno  
¿Éste (es) bueno? (Éste en contraste con otros).

### 5.1 Sufijos y partículas de modo

Se dio una lista de los sufijos de modo en las secciones 1.2 y 3.1, pero no nos detuvimos allí para examinarlos con detenimiento. A continuación se da una descripción individual de los sufijos de modo.

- **-fe imperativo**

El sufijo **-fe** indica el modo imperativo más común.

(852) Kirika ane-fe.  
libro leer-impv  
*Lee el libro.*

(853) Ka-yama-fe.  
ir-neg-impv  
*No te vayas.*

- **-pe** imperativo familiar

El sufijo **-pe** indica el modo imperativo familiar y se da muy a menudo con el sufijo **-xto** urgencia.

- (854) O-pe.  
venir-impv.fam  
*Ven.*
- (855) Ea inā-pe-xto.  
me dar-impv.fam-urgen  
*Dámelo.*

- **-kĩ** imperativo de cortesía

El sufijo **-kĩ** indica que el enunciado es una orden suave, no muy fuerte.

- (856) Ē mia yoi-nō, nika-kĩ.  
yo te hablar-hort escuchar-impv.cort  
*Te voy a hablar, escucha.*

- **-po** atención

El sufijo **-po** llama la atención del oyente.

- (857) Mā tetepā takara fi-a-po.  
ya gavilán-(erg) gallina agarrar-comp-aten  
*¡El gavilán agarra la gallina! (¡Mira!)*

El sufijo **-po** también puede darse como palabra aparte en una exclamación con el sentido de mira.

- (858) ¡Po, po!  
aten aten  
*¡Mira, mira!*

- **-nō** imperativo indirecto, exhortatorio

El sufijo **-nō** indica el modo exhortatorio de tercera o primera persona. Muy a menudo se da con el sufijo evidencial **-kĩ** cuando el sujeto está en primera persona.

- (859) Ē ka-ta-nō-kĩ.  
yo ir-dist-hort-evid  
*Ya me voy. (Lit.: Que yo vaya de seguro).*

- (860) Kokā a-yo-nō.  
tío hacer-primero-hort  
*Que el tío lo haga primero.*
- (861) Ē mamā aya-yo-nō.  
yo masato tomar-primero-hort  
*Voy a tomar masato todavía. (Lit.: Que tomo masato todavía.)*

- **-mē** interrogativo

El sufijo **-mē** indica que la oración es una pregunta.

- (862) ¿Mamō-ya-ma-kē afa-nā nō nashi-tiro-mē?  
jabón-con-neg-cuando qué-instr nosotros bañar-pot-interr  
*¿Cuándo no hay jabón, con qué podremos bañarnos?*
- (863) ¿Tsofe mī ik-a-mē?  
quien-con tú estar-comp-interr  
*¿Con quién vives?*
- (864) Iskara-tiā mī ka-pai-mē?  
hoy.día-cuando tú ir-desid-(prog)-interr  
*¿Quieres ir hoy día?*

A veces **-mē** puede darse después de la primera frase de la oración y el sufijo **-kī evidencial** se da al final de la oración. En tal caso **-mē** funciona como sufijo enfático.

- (865) Mī-mē fasī shara-kī.  
tú-enf muy bueno-evid  
*Eres muy bueno.*

- **-tsi** confirmación

El sufijo **-tsi** indica que el hablante pide confirmación o más información con respecto a lo que debe saber o que ha olvidado. Se da ligado a la primera frase de la oración.

- (866) ¿Mī-tsi ka-i penama?  
tú-conf ir-prog mañana  
*¿Te vas mañana? (Supone que es verdad y pide confirmación.)*

- **-mākai** suposición

El sufijo **-mākai** indica que el enunciado expresa una suposición del hablante.

- (867) ¿Koka ka-i-mākai? Oī-ta-po.  
tío ir-prog-supos ver-dist-aten  
*¿Va a ir el tío? Ve a ver. (Supongo que va a ir.)*

- **-pa** *permisivo*

El sufijo **-pa** indica que el hablante está pidiendo permiso.

- (868) ¿Ē fi-ta-pa?  
yo recibir-dist-perm  
*¿Puedo ir a recibirlo?*

- **-kia** *reportativo*

El sufijo **-kia** indica que lo que declara el hablante es de segunda mano, no lo sabe a partir de su propia experiencia.

- (869) Onefetsa-fe ka-i-kia.  
hermano-con ir-prog-rep  
*(Dice que) va con su hermano.*
- (870) Mā paxta na-a-kia.  
ya perro morir-comp-rep  
*(Dice que) el perro ya se murió.*
- (871) Xini-fafē enenafa piā-ni-kia.  
antepasado-pl.erg bufeo flechar-pas.rem-rep  
*(Se dice que nuestros) antepasados flecharon un bufeo.*

- **-nī** *atestigativo, afirmativo*

El sufijo **-nī** indica un grado de certeza con que el hablante habla; da su propia opinión o algo de su experiencia personal.

- (872) Eā fe-ita-nī.  
yo traer-ayer-afirm  
*Yo mismo lo he traído.*
- (873) Ē kirika fichi-pai-nī.  
yo libro querer-desid-(prog)-afirm  
*Quiero el libro.*
- (874) Ana-ri shara-nī, nō kanoā fa-a.  
catahua-tamb bueno-afirm nosotros canoa hacer-comp  
*La catahua también es buena (madera) para hacer canoas.*

El ejemplo (875) representa la opinión del hablante; puede significar que vio al sujeto irse. En (876) el hablante afirma que no tiene fecha de regreso.

- (875) Mā koka ka-a-nī.  
ya tío ir-comp-afirm  
*Ya se fue el tío.*

- (876) Ētsa. Afetiā-ra ē o-i-ka-i-nī.  
no.sé cuando-quizás yo venir-a-ir-prog-afirm  
*No sé cuándo quizás vaya a regresar.*

- **-kĩ** *certificación*

El sufijo evidencial **-kĩ** indica que el hablante certifica que lo que declara es la verdad.

- (877) Ē nashi-yo-ta-nō-kĩ.  
yo bañar-todavía-dist-hort-evid  
*Voy a ir a bañarme.*

- (878) Na-fi shara-kĩ.  
este-énf bueno-evid  
*Éste es bueno.*

- **-kiā** *existencial*

Con el sufijo **-kiā** el hablante afirma que la situación como él la declara realmente existe. Se da muy a menudo en oraciones copulativas.

- (879) Kirika-kiā na.  
libro-exist este  
*Éste (es un) libro, pues.*

- (880) ¿Afá-mē nā? Maiti-kiā.  
qué-interr este corona-exist  
*¿Qué es esto? Es una corona, pues.*

- (881) Aska-fa-ki-kiā-po.  
así-decir-prog-exist-aten  
*Así se dice.*

- **-ra** *dubitativo*

El sufijo **-ra** se da con los pronombres interrogativos; indica que el hablante invita a una aclaración con respecto a algo dudoso. Cuando se da con el sufijo **-panā** *aspecto adversativo* indica futuro condicional.

- (882) ¿Faki epa ka-mē? Ētsa. Faki-ra ka-a.  
dónde papá ir-interr no.sé dónde-dub ir-comp  
*¿Dónde se fue papá? No sé. ¿Dónde quizás se fue?*

- **-ra cita indirecta**

Con el sufijo **-ra** el hablante indica que enuncia algo sin atestiguar la veracidad de ello; es una cita indirecta o solamente un pensamiento. A veces este sufijo se usa cuando el enunciado es la contestación a una pregunta. Se da al fin de la cita o la respuesta.

Si le preguntamos a alguien como en (883),

- (883) ¿Afá mī fa-mis-mē, na?  
 qué tú decir-habit-interr esto  
 ¿Cómo se llama esto? (Lit.: ¿Cómo lo llamas de costumbre?)

nos puede contestar con (884).

- (884) Nō foo-ra fa-mis.  
 nuestro cabello-cita decir-habit  
 Se llama cabello.

Si a uno se le pregunta como en (885),

- (885) ¿Faki mā fo-tan-i-mē?  
 dónde ustedes ir-dist-prog-interr  
 ¿Dónde fueron (ustedes)?

y al responder quiere indicar que lo ha dicho ya, puede decir como en (886).

- (886) Axkapā nō ka-tan-a-ra.  
 allí nosotros ir-dist-comp-cita  
 Fuimos por la quebrada, como te lo dije.
- (887) Rapati namā pake-ax, choshta-na-tiro-ra i-xō  
 ropa abajo caer-partap sucio-vrblz-pot-cita decir-partap  
 fa-shara-koī-a.  
 hacer-bien-verd-comp  
 Pensando que la ropa puede ensuciarse si se cae al suelo, la cuida bien (para no ensuciarse) (Lit.: Al caer al suelo la ropa podría ensuciarse, diciendo, la cuida bien).

- **-xto urgencia**

Con el sufijo **-xto** el hablante indica urgencia. En los pocos ejemplos que tenemos, el sufijo siempre se da ligado a otro sufijo de modo.

- (888) Mī afa-ra-shta pi-a-ra-xto.  
 tú cosa-dub-dim comer-comp-dub-urgen  
 ¿Qué habrás comido?

(889) Ea inā-pe-xto.  
me dar-impv. fam-urgen  
*Dámelo.*

- **-nō** *interesante*

Sin más y mejores ejemplos, solamente podemos conjeturar que el sufijo **-nō** indica que el hablante enuncia algo de manera especialmente interesante.

(890) No-feta aya-yo-pao-ni-nō.  
nosotros-con tomar-todavía-pas. prog-pas. rem-interés  
*Él tomaba antes con nosotros.*

(891) Nā fisti tapī-a-nō.  
éste solo saber-comp-interés  
*Solamente él sabe.*

- **-nīkai** *reportativo*

Hemos encontrado el sufijo **-nīkai** solamente en relatos folklóricos. Similar a **-kia**, parece que significa algo reportativo.

(892) Faka naki foto-yama-ki,  
agua a bajar-neg-impv. cort  
  
mia kopi-tiro-kī, fa-ni-fo-kia.  
te vengar-pot-inf decir-pas. rem-pl-rep  
*No bajas al agua, él se puede vengar de ti, dijeron.*

(893) Nashi-pao-ni-ma-nīkai, mēpenā-i-ka-i ka-a-nō,  
bañar-pas. prog-pas. rem-neg-rep cazar-a-ir-prog ir-comp-para  
  
iso ak-i-ka-i ka-a-nō.  
maquisapa cazar-a-ir-prog ir-comp-para  
*No se bañaba porque (el otro) fue al monte, fue a cazar monos maquisapas.*

Las partículas de modo tienen la misma función que los sufijos pero no están ligados fonológicamente a las palabras.

- **kiki** *convicción*

La partícula **kiki** se da con el tiempo futuro e indica la convicción de que lo que él dice sucederá.

(894) Na oxo ii-xii kiki.  
éste blanco ser-fut. indef convic  
*Éste será blanco.*

- (895) Na minā ik-i kiki.  
 éste tuyo ser-prog convic  
*Éste será tuyo.*

- **rakikiā** *dubitativo*

La partícula **rakikiā** indica que el hablante no afirma que su enunciado expresa la verdad.

- (896) Ētsa. Iamā ka-a rakikiā.  
 no.sé cocha-(loc) ir-comp dub  
*No sé. Habrá ido por la cocha.*

## 5.2 Sufijos peculiares de verbos subordinados

Ciertos sufijos enfáticos y otros agregados a verbos subordinados hacen más precisa la relación del verbo subordinado a la acción de la cláusula matriz.

- **-fi** *concesivo*

Cuando el sufijo **-fi** se da con un verbo subordinado delante del sufijo de subordinación, indica que el verbo subordinado tiene una relación concesiva con respecto al verbo principal, es decir, el contenido del predicado principal es culturalmente inesperado en vista de la verdad del verbo subordinado.

- (897) Ē tarepā ka-fi-ax, ē yoa-ya o-a-ma.  
 yo chacra-(a) ir-conc-partap yo yuca-con venir-comp-neg  
*Aunque fui a mi chacra, no traje yuca.*

- (898) Oi i-fi-aito, ē ka-i.  
 lluvia estar-conc-que yo ir-prog  
*Aunque llueve, voy a viajar.*

- **-roko** *contra-expectativo, pero, porque si no*

El sufijo **-roko** indica que el resultado de la cláusula subordinada es lo opuesto a lo que uno esperaría o normalmente haría. Se da después del sufijo de subordinación. Puede darse también agregado al verbo principal de la oración si el contexto implícitamente provee una cláusula que a su vez sería una cláusula matriz para el verbo principal.

- (899) Naskakē yona-i fetā nō pi-tiro-kē-roko,  
 así enfermo-que con nosotros comer-pot-cuando-pero  
 a-res a-tiro-nō.  
 el-limit hacer-pot-hort  
*¿Acaso comemos con un enfermo? que él solo coma.*

- (900) Nē            nashi-ma-tā            ē    rata-fafaini-nō anā  
 éste-(yo) bañar-caus-después yo echar-cont-para otra. vez  
 emāiti kafās-ai-to-roko,            ipox    chaka-fafē    māi  
 patio andar-partps-que-pero isangos malo-pl-(erg) porque  
 mapis-fa-nō.  
 infección-dar-para

*Después de bañarlo, lo acomodé en la cama para que no caminara (como haría usualmente), así los isangos (especie de insecto pequeñísimo) no le infectarían.*

- (901) Nāskaxō rasara-ya    rapati meke-fai            īki-xō  
 así        frazada-con ropa    conservar-bien cuidar-partap  
 faxte-ke-roko  
 romper-cuando-pero

*Aunque guardamos y conservamos las frazadas y la ropa así, se rompen.*

En (902) el sufijo **-roko** también se da en la primera cláusula donde funciona como sufijo enfático.

- (902) Afā        rama shara-kai-roko, pota-katsa-xa-ki-roko.  
 su. mamá tocar bueno-muy-pero botar-tend-lapso-fut-pero  
*Su mamá siempre está con ella, porque si no, la dejaría.*

• **-māi** *porque*

El sufijo **-māi** (que a veces se escribe **-māi**) indica que el verbo subordinado es la base o causa del efecto expresado en el verbo principal. El sufijo se agrega al primer constituyente de la cláusula subordinada (generalmente la primera cláusula), en contraste con el sufijo de subordinación que generalmente se da en la última posición de la cláusula subordinada.

Cuando se agrega a un verbo o adverbio, tiene la forma de un sufijo; cuando está pospuesto a un pronombre o a un sustantivo puede aparecer separadamente como partícula.

- (903) Anā            iskaratiā yopa-i-ma,            mā-māi    feremē  
 otra. vez ahora        necesita-prog-neg ya-porque hijo  
 fi-xō-a-no.  
 conseguir-ben-comp-a. que

*Él ya no lo necesita, porque su hijo ya lo ha conseguido para él.*

- (904) Anā-roko yoshī-fa-tiro-ke-roko, shara-roko  
 otra.vez-pero mal-hacer-pot-cuando-pero bueno-pero  
 fa-tiro-nō, mā-maī tapī-ni-xa-ki  
 hacer-pot-hort ya-porque saber-pas.rem-lapso-fut  
 anā chaka-fa-panā.  
 otra.vez mal-hacer-imped  
*¿Cómo volvería a hacer mal?, ya puede hacer bien, porque ya ha aprendido y ya no haría mal.*

- (905) Mai poki-xō nō mai fa-tiro, nāpe-fafē  
 tierra cavar-partap nosotros tierra hacer-pot mosca-pl.erg  
 keē-yama-nō, nā nokō pitifo noko-maī  
 pulular-neg-para este nuestra comida nosotros-porque  
 meēa-nō nō pi-ax, chaka-koī i-tiro  
 tocar-para nosotros comer-partap mal-verd estar-pot  
 nokō xakī.  
 nuestro estómago  
*Lo enterramos para que las moscas no pululen, porque cuando vienen a pasarse sobre (lit. tocar) nuestra comida y la comemos nos puede dar dolor de estómago.*

• **-panā impeditivo**

El sufijo **-panā impeditivo** indica que la acción del verbo al que está ligado fue impedida. Cuando se da en verbos subordinados, el verbo subordinado explica cómo fue impedida la acción del verbo principal. Cuando el sufijo **-ra duda** se da en el mismo verbo que **-panā**, indica futuro condicional como en (906). El verbo con **-panā** muy a menudo está ligado a otro verbo independiente para formar una oración coordinada. En tal caso el otro verbo explica cómo fue impedida la acción del verbo con **-panā**.

- (906) Ē mia kirika inā-panā-ra shinā.  
 yo te libro dar-imped-dub pensar-(comp)  
*Te daría el libro (si nada lo impide).*
- (907) Afeskax-roko tseke-ai-tō, ocha kaxke-xō xitīafo-nō  
 cómo-pero salir-parttps-erg pona partir-partap cerrar-para  
 mā-maī tais ak-a-fo-no tseke-panā.  
 ya-porque cerco hacer-comp-pl-a.que salir-imped  
*¿Cómo saldrán? porque si ha partido la pona para cerrarlo, no podrán salir.*

- (908) Aa nā yatāi-tii ē mamomā  
él este tarde-varios yo jabón-(instr)  
ma-xax-fafain-i-nō mapis-panā.  
cabeza-fregar-cont-prog-hort infectar-imped  
*Le lavaría la cabeza con jabón todas las tardes para que no tuviera chupos.*
- (909) Epa ka-panā, kanoā ano-ma.  
papá ir-imped canoa aquí-neg  
*Papá hubiera ido, (pero) no hay canoa.*
- (910) Oi i-fayamea, ē ka-panā.  
lluvia estar-pas.ayer yo ir-imped  
*Yo hubiera ido ayer (pero) llovió.*
- (911) Nō faka mātsi nane-panā pae chaka i-tiro.  
nosotros agua fría meter-imped dolor mal estar-pot  
*(Si) lo metiéramos en agua fría, dolería mucho.*



# Apéndice

## ÍNDICE DE AFIJOS Y PARTÍCULAS

### Sufijos y partículas

<b>-a</b>	<i>sf.v.</i>	aspecto completo
<b>-a</b>	<i>sf.v.</i>	participio de acción completa
<b>-a</b>	<i>sf.n.</i>	por donde, complemento de lugar, de
<b>-ã</b>	<i>sf.n.</i>	mismo, complemento de intensificación
<b>-ai, -i</b>	<i>sf.v.</i>	participio de acción en proceso con sujeto idéntico
<b>-aino</b>	<i>sf.v.</i>	cuando, acción simultánea
<b>-ak, -a</b>	<i>sf.v.</i>	verbo auxiliar (transitivo)
<b>-ake</b>	<i>sf.v.</i>	circularmente, en un círculo, sobre
<b>-an, -ã</b>	<i>sf.v.</i>	perjudicial al complemento
<b>-anã</b>		véase <b>-nã</b>
<b>-ax</b>	<i>sf.v.</i>	cuando, participio de acción previa y progresiva con concordancia intransitiva
<b>-ax</b>	<i>sf.n.</i>	locativo, de donde, complemento de lugar (verbo intransitivo)
<b>-chaka</b>	<i>sf.v.</i>	mal, adversativo
<b>-fa</b>	<i>sf.v., sf.adj., sf.adv.</i>	hacer, auxiliar
<b>-fã, -fãñé, fanĩ, -nfã</b>	<i>sf.n.</i>	augmentativo, gigantesco
<b>-faatsa</b>	<i>sf.v.</i>	como
<b>-faatanã, -faata</b>	<i>sf.v.</i>	intercaladamente
<b>-fafain, -fafãi, -fafãĩ</b>	<i>sf.v.</i>	continuativo
<b>-fafē</b>	<i>sf.v.</i>	participio ergativo plural
<b>-faĩ</b>	<i>sf.v.</i>	rápidamente, yendo, completamente, bien
<b>-fãi</b>	<i>sf.n.</i>	augmentativo vocativo
<b>-fain; -faĩ; -fãi</b>	<i>sf.v.</i>	diurnamente, todo el día, yendo
<b>-fainaka</b>	<i>sf.v.</i>	futuro cercano (mañana)
<b>-faiyamea</b>	<i>sf.v.</i>	recién pasado (ayer)
<b>-fan, -fa</b>	<i>sf.v.</i>	venir e irse
<b>-fe</b>	<i>sf.v.</i>	al venir, mientras viene
<b>-fe</b>	<i>sf.v.</i>	imperativo
<b>-fetã, -fe</b>	<i>sf.n.</i>	con (acompañamiento)
<b>-feran, -ferã, -fe</b>	<i>sf.v.</i>	viniendo
<b>-fi</b>	<i>sf.v.</i>	pero, concesivo

<b>-fi</b>	<i>sf.n.</i>	énfasis, enfoque
<b>-fo</b>	<i>sf.v.</i>	sujeto plural
<b>-fo</b>	<i>sf.v.</i>	yendo, mientras va
<b>-fo</b>	<i>sf.n.</i>	plural, varios
<b>-fo, -fafē</b>	<i>sf.n.</i>	genérico, género
<b>-fofan, -fofã</b>	<i>sf.v.</i>	para, acción en proceso, sobre, lateralmente, por todas partes
<b>-i</b>	<i>sf.v.</i>	aspecto progresivo
<b>-i</b>	<i>sf.v.</i>	propósito, a
<b>-i, -kĩ</b>	<i>sf.v.</i>	infinitivo
<b>-ik</b>	<i>sf.v.</i>	verbo auxiliar (intransitivo)
<b>-ina</b>	<i>sf.v.</i>	hacia arriba, subiendo (intransitivo)
<b>-ini, -inĩ</b>	<i>sf.v.</i>	hacia arriba, subiendo (transitivo)
<b>-ita, -ta</b>	<i>sf.v.</i>	pasado cercano, aspecto completo (ayer)
<b>-ito</b>	<i>sf.v.</i>	concesivo
<b>-ka</b>	<i>sf.v.</i>	ir a
<b>-kafan, -kafã</b>	<i>sf.v.</i>	lateralmente, alrededor
<b>-kai</b>	<i>sf.v.</i>	adversativo, pero
<b>-kain; -kaĩ</b>	<i>sf.v.</i>	rápidamente, yendo, alejamiento
<b>-kan, -kã</b>	<i>sf.v.</i>	plural del tiempo progresivo, futuro o indefinido
<b>-kasma</b>	<i>sf.v.</i>	no querer
<b>-kaspá</b>	<i>sf.v.</i>	desiderativo negativo
<b>-katsa</b>	<i>sf.v.</i>	tener tendencia de
<b>-kē</b>	<i>sf.n., sf.v.</i>	cuando; ya que, porque
<b>-kerã, -kera</b>	<i>sf.v.</i>	viniendo; inceptivo, casi
<b>-keskara</b>	<i>sf.v.</i>	como
<b>-ketsa</b>	<i>sf.v.</i>	totalmente
<b>-ki, -ke</b>	<i>sf.n.</i>	a donde, hacia, a, complemento de oposición
<b>-kĩ, -i</b>	<i>sf.v.</i>	mientras que, y, acción simultánea, cuando
<b>-kĩ</b>	<i>sf.v.</i>	infinitivo
<b>-kĩ</b>	<i>partíc.</i>	evidencial, certificación
<b>-kĩ</b>	<i>sf.v.</i>	imperativo cortés
<b>-kia</b>	<i>sf.v.</i>	reportativo
<b>-kiã</b>	<i>sf.n., sf.adj.</i>	existencial
<b>kiki</b>	<i>partíc.</i>	convicción
<b>-kin, -kĩ</b>	<i>sf.v.</i>	con, acompañamiento
<b>-kiri, -ki</b>	<i>sf.n.</i>	hacia, en dirección hacia, de (complemento indirecto), alrededor, por el sitio

<b>-kikia</b>	<i>sf.v.</i>	a manera de súplica, suplicar
<b>-koĩ, -koin</b>	<i>sf.v.</i>	verdaderamente, superlativamente, muy
<b>-ma</b>	<i>sf.v.</i>	negativo
<b>-ma, -man</b>	<i>sf.v.</i>	causativo
<b>-mã</b>	<i>sf.n.</i>	en
<b>-maĩ</b>	<i>sf.v.</i>	porque
<b>mais</b>	<i>partíc.</i>	sin nada
<b>-mãkain, -mãkai, -makaĩ, -mãkaĩ</b>	<i>sf.v.</i>	suposición, supuestamente
<b>-me</b>	<i>sf.v.</i>	reflexivo
<b>-mẽ</b>	<i>partíc.</i>	interrogativo
<b>-mera, -merã</b>	<i>sf.n.</i>	en
<b>-mis</b>	<i>sf.v.</i>	habitualmente, habitual
<b>-n (V + n: -ã, -ẽ, -ĩ, -õ, -nẽ, -pã)</b>	<i>sf.v.</i>	perjudicialmente, en perjuicio del complemento
<b>-n</b>	<i>sf.n.</i>	vocativo
<b>-n; (-nã -ã -ẽ -xõ)</b>	<i>sf.n.</i>	locativo, instrumento
<b>-n; (V + n: -ã, -nĩ, -ẽ, -õ, -nõ)</b>	<i>sf.n.</i>	caso ergativo
<b>-n, -na</b>	<i>sf.n.</i>	verbalizador
<b>-nã, -ã, -ẽ, -ĩ, -õ, -nẽ</b>	<i>sf.pron.</i>	posesivo
<b>-naka</b>	<i>sf.v.</i>	aspecto progresivo en el futuro
<b>-namẽ</b>	<i>sf.v.</i>	compasión
<b>-nã, -anã, -nan</b>	<i>sf.v.</i>	recíprocamente, recíproco
<b>-ni</b>	<i>sf.v.</i>	pasado remoto
<b>-ni</b>	<i>sf.v.</i>	progresivamente (análisis tentativo)
<b>-nĩ</b>	<i>partíc.</i>	afirmativo, evidencial, testimonial, énfasis, enfático, específicamente
<b>-nĩkai</b>	<i>partíc.</i>	reportativo
<b>-no</b>	<i>sf.v.</i>	para que, a que, y luego, cuando (con sujeto diferente)
<b>-nõ</b>	<i>sf.v.</i>	futuro
<b>-nõ</b>	<i>sf.v.</i>	interés, interesante
<b>-nõ</b>	<i>sf.v.</i>	exhortativo, para que
<b>-nõ</b>	<i>sf.n.</i>	y otros
<b>-noa, -no</b>	<i>sf.n.</i>	de; lugar de origen, complemento de lugar, acerca de, tocante a
<b>-noax</b>	<i>sf.n.</i>	de, complemento de interés (con verbo intransitivo)

<b>-noxon, -noxõ</b>	<i>sf.n.</i>	de, complemento de interés (con verbo transitivo)
<b>-o,-yo (..i + -o)</b>	<i>sf.v.</i>	venir a
<b>-o</b>	<i>sf.n.</i>	en
<b>-õ</b>	<i>sf.n.</i>	por, de, la persona o cosa por quien se interesa
<b>-oma</b>	<i>sf.n.</i>	sin, complemento de privación o de exclusión
<b>-õri, õ</b>	<i>sf.n.</i>	en, por, complemento de lugar, con, de
<b>-pa</b>	<i>sf.v.</i>	pidiendo permiso, permisivo
<b>-pai</b>	<i>sf.v.</i>	desiderativo
<b>-pake, -pa</b>	<i>sf.v.</i>	hacia abajo, abajo; bajando, en serie
<b>-panã, -panan</b>	<i>sf.v.</i>	impeditivo
<b>-pao</b>	<i>sf.v.</i>	aspecto progresivo en el pasado remoto
<b>-pe</b>	<i>sf.v.</i>	imperativo familiar
<b>-pinĩ</b>	<i>sf.v.</i>	preparativo
<b>-po</b>	<i>sf.v.</i>	imperativo que llama la atención, ¡mira!
<b>-ra</b>	<i>sf.n.</i>	quizás, duda
<b>-ra</b>	<i>partíc</i>	citativo
<b>-rakikiá, -raki</b>	<i>sf.v.</i>	quizás, dubitativo
<b>-res, -s</b>	<i>sf.n.</i>	solamente, limitativo
<b>-ri</b>	<i>sf.n.</i>	también
<b>-rifa; -ria, -ri</b>	<i>sf.v.</i>	repetidamente
<b>-roko, -keroko, -rokoki</b>	<i>sf.v.</i>	pero, al contrario, contra
<b>-safa</b>	<i>sf.v.</i>	aún no se determina el significado
<b>-shara</b>	<i>sf.v.</i>	bien
<b>-shin, -shĩ</b>	<i>sf.v.</i>	nocturnamente, toda la noche
<b>-shta</b>	<i>sf.n.</i>	vocativo diminutivo
<b>-tai, tai-ma</b>	<i>sf.v.</i>	no todavía, antes que
<b>-tã</b>	<i>sf.v.</i>	después, acción previa sin acción intermedia
<b>-tan; -tã, -ta</b>	<i>sf.v.</i>	distantivo, ir a una distancia y volver
<b>-ti</b>	<i>sf.v.</i>	nominalizador
<b>-ti</b>	<i>sf.v.</i>	pasado lejano, completo
<b>-tiã</b>	<i>sf.v., sf.n.</i>	complemento de tiempo, pasado durativo, cuando
<b>-tii</b>	<i>sf.n.</i>	todos, varios del mismo tipo
<b>-tikin, -tikĩ</b>	<i>sf.v.</i>	aún no se determina el significado
<b>-timafa, -tima</b>	<i>sf.v.</i>	prohibitivo
<b>-tio</b>	<i>sf.n.</i>	del tamaño de
<b>-tipiin, -tipiĩ, -pinĩ</b>	<i>sf.v.</i>	preparativo
<b>-tiro</b>	<i>sf.v.</i>	capaz de, aspecto potencial

<b>-titaia, -taia</b>	<i>sf.v.</i>	siempre (con verbo intransitivo)
<b>-tifaifa, -faifa</b>	<i>sf.v.</i>	siempre (con verbo transitivo)
<b>-to</b>	<i>sf.n.</i>	locativo, a
<b>-tõ, -to</b>	<i>sf.n.</i>	marcador del caso ergativo agregado a participios y pronombres
<b>-toshi, -tisho</b>	<i>sf.v.</i>	aproximativo, al llegar
<b>-tsi</b>	<i>sf.n.</i>	dime, pedir confirmación
<b>-xa</b>	<i>sf.v.</i>	futuro progresivo
<b>-xa...ki</b>	<i>sf.v.</i>	lapso de tiempo, antes, después
<b>-xi...ki</b>	<i>sf.v.</i>	para, indica propósito en una oración subordinada
<b>-xii, -xi</b>	<i>sf.v.</i>	futuro indefinido
<b>-xõ</b>	<i>sf.v.</i>	participio de acción previa y progresiva con concordancia transitiva
<b>-xon, -xõ, -xo</b>	<i>sf.v.</i>	benefactivo
<b>-xon, -xõ</b>	<i>sf.n.</i>	complemento de lugar de verbo transitivo
<b>-xto</b>	<i>sf.v.</i>	urgencia
<b>-ya</b>	<i>n.sf.</i>	con, complemento de asociación (del complemento o del sujeto intransitivo)
<b>-yake</b>	<i>sf.v.</i>	lento, despacio
<b>-yama</b>	<i>sf.v.</i>	negativo, prohibitivo
<b>-ya-ma</b>	<i>sf.v.</i>	sin
<b>-yamea</b>	<i>sf.v.</i>	pasado lejano progresivo
<b>-yanã</b>	<i>sf.v.</i>	mientras (acción simultánea con sujeto idéntico)
<b>-yaxon, -yaxõ</b>	<i>sf.v.</i>	con, complemento de asociación del sujeto transitivo
<b>-yo</b>	<i>sf.v.</i>	todavía, primero

## Prefijos

<b>a-</b>	<i>boca, lengua</i>
<b>chi-, chene-</b>	<i>cadera</i>
<b>fe-</b>	<i>cara, frente, ojo</i>
<b>fi-</b>	<i>pierna, muslo</i>
<b>fo-</b>	<i>cabello</i>
<b>im-</b>	<i>sangre</i>
<b>ka-</b>	<i>dorso, espalda (parte inferior)</i>
<b>ke-</b>	<i>labio, canto</i>
<b>ki-</b>	<i>pierna, muslo</i>
<b>ko-</b>	<i>boca, mandíbula</i>
<b>ma-</b>	<i>cabeza</i>
<b>me-</b>	<i>mano, rama</i>
<b>mi-</b>	<i>tierra</i>
<b>na-</b>	<i>centro, adentro</i>
<b>ne-</b>	<i>líquido, agua</i>
<b>no-</b>	<i>interior, adentro</i>
<b>o-</b>	<i>pie</i>
<b>pa-</b>	<i>oreja</i>
<b>pe-</b>	<i>superficie, espalda (parte superior), hombro, hoja</i>
<b>pish-</b>	<i>costilla, travesaño</i>
<b>po-</b>	<i>brazo</i>
<b>ra-</b>	<i>cuerpo</i>
<b>re-</b>	<i>nariz</i>
<b>te-</b>	<i>cuello</i>
<b>tsi-</b>	<i>nalgas, trasero</i>
<b>xa-</b>	<i>cuerpo</i>
<b>xe-</b>	<i>diente</i>
<b>xo-</b>	<i>pecho</i>

Este libro se terminó de imprimir en  
setiembre de 2002 en

EL MANANTIAL

Via Evitamiento MZ B Lote 4 Matazango

Camacho – La Molina

Lima, Perú

Hecho el depósito legal N° 1501141002-4082